

Call for Expression of Interests for
"The Procurement, Operations and Maintenance of Cairo's Bike Share System"

The EOI should contain the following:

- i. Overall experience of the organization in bike share procurement, operations and maintenance;
- ii. A brief on the proposed partnership/consortium between the local and international operator(s);
- iii. A brief with feedback and comments on the draft Bike Share RFP;
<http://www.cairo.gov.eg/ar/Interactive%20Services/DocLib1/2019/Cairo%20Bikeshare.pdf>
- iv. Governance and organizational structure; experience and qualifications of key professional staff and infrastructure facilities of the company;
- v. Certified copy of original Audited Account Statement for the last two years; and
- vi. Company's Annual report.

Below is a schedule for the tendering process:

- Prequalification session and EOI submission deadline – 18 November 2019
- Bike Share RFP published – 2 December 2019
- Pre-bid meeting – 9 December 2019
- Deadline to submit proposals – 23 December 2019

دعوة لإبداء الإهتمام وتقديم مقترحات ل
"شراء وتشغيل وصيانة نظام مشاركة الدراجات بمدينة القاهرة"

يجب أن يحتوي المظروف على الآتي:

١. خبرة الشركة/الكونسورتيوم في مجال شراء وتشغيل وصيانة نظم مشاركة الدراجات ؛
٢. نبذة عن الشراكة المقترحة بين المشغل المحلي والدولي ؛
٣. موجز يحتوي على تعليقات الشركة المهتمة على كراسة طلب تقديم العروض لنظام مشاركة الدراجات:
<http://www.cairo.gov.eg/ar/Interactive%20Services/DocLib1/2019/Cairo%20Bikeshare.pdf>
٤. الحوكمة والهيكل التنظيمي للشركة ؛ خبرة ومؤهلات الموظفين المهنيين الرئيسيين ومرافق البنية التحتية للشركة ؛
٥. نسخة مصدقة من بيان الحساب المراجع الأصلي للعامين الأخيرين ؛ و
٦. التقرير السنوي للشركة.

يوجد أدناه جدول زمني لعملية المناقصة:

- جلسة التأهيل المسبق وإبداء الإهتمام: 18 نوفمبر ٢٠١٩
- نشر طلب تقديم العروض لنظام مشاركة الدراجات: ٢ ديسمبر ٢٠١٩
- اجتماع ما قبل المناقصة : ٩ ديسمبر ٢٠١٩
- آخر موعد لتقديم المقترحات : ٢٣ ديسمبر ٢٠١٩

Request for proposals to procure, install, operate and maintain the Cairo bicycle sharing system.

Cairo Governorate

طلب تقديم عروض توريد، تركيب وتشغيل وصيانة نظام مشاركة الدراجات في القاهرة.

محافظة القاهرة

Contents		المحتوى
Contents	2	
Notice inviting tender	8	إشعار دعوة المناقصة
Disclaimer	9	تنويه
Introduction	11	مقدمة
Definitions	14	تعريفات
Cost of Bidding	20	تعليمات لمقدمي العطاءات
Clarification to RFP Documents	20	الإجراءات والمسئوليات
Amendment of Bidding Documents	22	تكلفة تقديم العطاء
Pre-Bid Meeting	22	توضيح مستند طلب تقديم العروض
Documents Constituting Bid	23	تعديل مستند تقديم العطاءات
Technical Bid with Bid Security	23	جلسة استفسارات
Financial Bid	23	الوثائق التي تكون العطاء
Preparation of Bids	23	العطاء الفني بتأمين ابتدائي
Language of Bid	23	العطاء المالي
Bid Currency	24	إعداد العطاءات
Format of Earnest Money Deposit or Bid Security	24	لغة العطاء
Firm or consortium/joint venture composition	24	عملة العطاء
Authentication of Bid	27	صيغة وديعة العريون المالي والتأمين الابتدائي
Validation of interlineations in Bid	27	تكوين الشركة أو المشروع المشترك / الكونسورتيوم
Number of Copies of Bid	27	التصديق على العطاء
Sealing and Marking of Bids	27	التحقق من ادخال لغة جديدة في العطاء
Period of Validity of Bids	29	عدد نسخ العطاء
Validity Period	29	إغلاق العطاءات ووضع علامات عليها
		فترة صلاحية العطاءات
		فترة الصلاحية
		تمديد فترة الصلاحية

Extension of Period of Validity	29	تمديد منطقة التشغيل
Extension of Area of Operation	29	العنوان البريدي للعطاءات
Mailing Address for Bids	30	الموعد النهائي لتقديم العطاءات
Deadline for Submission for Bids	30	آخر تاريخ ووقت للتقديم
Last Date and Time for Submission	30	تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات
Extension of Deadline for Submission of Bids	30	العطاءات المتأخرة
Late Bids	31	المراحل
Milestones	31	تعديل وسحب العطاءات
Modification and Withdrawal of Bids	32	تعديل العطاء
Modification of Bid	32	سحب العطاء
Withdrawal of Bid	32	عملية العطاء - الخطوات والتقييم
Bid Process – Steps & Evaluation	32	فتح العطاء الفني - عطاءات التأهيل
Opening of Technical Bid - The Qualification Bids	32	الإعلان عن العطاءات
Announcement of Bids	33	فتح العطاءات المالية
Opening of Financial Bids	33	اكتمال العطاءات وتصحيح الأخطاء
Completeness of Bids & Rectification of Errors	34	توضيح العطاءات
Clarification of Bids	34	رفض العطاء
Eligibility criteria	35	معايير التأهل
Financial Eligibility Criteria	36	معايير التأهيل الفني
Evaluation of Financial Bids	37	معايير التأهيل المالي
Discharge of Bid Security of unsuccessful Bidder(s)	38	تقييم العطاءات المالية
Discharge of Bid Security of successful Bidder	38	إبراء التأمين الابتدائي لمقدم (مقدمي) العطاء غير الفائز
Forfeiture of Bid Security	39	إبراء التأمين الابتدائي لمقدم العطاء الفائز
		مصادرة التأمين الابتدائي
		بحق لمحافظة القاهرة قبول أو رفض أي و/أو جميع العطاءات
		توقيع عقد مقدم الخدمة
		نفقات عقد مقدم الخدمة

Cairo Governorate's right to accept or reject any and/or all bids	39	إلغاء الترسية عدم الالتزام بعقد مقدم الخدمة
Signing of Provider Agreement	39	
Expenses for the Provider Agreement	40	شروط عامة
Annulment of Award	40	التطبيق
Failure to abide by the Provider Agreement	40	معيار الأداء
General Conditions	41	استخدام اتفاقية المقدم والمعلومات
Standard of Performance	41	التعويض
Use of Provider Agreement & Information	42	ضمان الأداء
Indemnity	42	المسؤولية الضريبية
Performance Guarantee	43	التأكيدات والضمانات
Tax Liability	43	المهمات
Representations and Warranties	44	التأخير في تقديم نظام مشاركة الدراجات
Assignment	45	فحص الجودة وقبول المعدات
Delay in providing the bicycle sharing system	45	الأضرار المقررة
Quality check & acceptance of equipment	46	الحق في تفتيش الدراجات ومرافق و المستندات
Liquidated Damages	47	الملكية وحماية الممتلكات/البيانات
Right to Inspect Bicycles, Support Facilities and Documents	47	التزامات السرية لمقدم الخدمة
Ownership & Protection of Property/Data	48	معلومات سرية
Confidentiality Obligations of Service Provider	51	الاستثناءات السرية
Confidential Information	51	فترة السرية
Confidential Exceptions	51	القوة القاهرة
Period of Confidentiality	52	الإنهاء نتيجة حدث قوة القاهرة
Force Majeure	52	حالات التقصير والإنهاء
Termination due to Force Majeure Event	55	حالة تقصير مقدم الخدمة
		الإنهاء بسبب حالة تقصير
		الإنهاء بسبب الإعسار، الحل، إلخ
		وقف الاعمال

Events of Default and Termination	55	التحكيم
Service Provider Event of Default	56	الاختصاص القضائي
Termination due to Event of Default	56	التأمين خلال فترة العقد
Termination for Insolvency, Dissolution, etc.	57	وثيقة المناقصة غير قابلة للنقل خسارة وسرقة الممتلكات
Suspension	58	قابلية الفصل
Dispute Settlement	59	عدم التنازل عن الحقوق والمطالبات
Insurance during the Contract Period	59	نطاق العمل
Non Transferability of Tender document	60	شروط العقد
Loss and Theft of Property	60	تخطيط النظام
Severability	60	شراء الأجهزة والبرمجيات
No Waiver of Rights and Claims	61	العمليات
Scope of work	61	خطة الصيانة
Terms of contract	61	مركز التحكم
System Planning	61	نظام تكنولوجيا المعلومات
Procurement of hardware and software	62	خدمة العملاء
Operations	63	الأنشطة القانونية
Maintenance Plan	64	فترة العقد
Control Centre	64	تاريخ بدء التشغيل
IT system	65	فترة التدريب والاختبار
Customer service	66	مواقع محطات مشاركة الدراجات
Legal	67	النموذج الأول للدراجات والمحطات
Contract Period	68	عدد الدراجات في نظام مشاركة الدراجات
Commencement of Operation Date	69	إعادة التوزيع
Training and Testing Period	69	المخزن
Prototype for cycles and stations	70	الحد الأدنى لساعات العمل
Station Installation	71	الدعاية
		التسويق

Fleet size	72	الدفع لمقدم الخدمة
Redistribution	73	مراجعة تكلفة الخدمة
Depots	73	الجدول الزمني
Minimum Hours of Operation	74	تسجيل المستخدمين
Advertising	74	تحديد أجرة الركاب وجمعها
Marketing	75	الأضرار واستبدال الأصول
Payment to the service provider	75	مستويات الخدمة
Timeline	78	ملخص المسؤوليات
Registration of Users	79	مقدم الخدمة
Passenger Fare Determination and Collection	79	محافظة القاهرة
		الملحق أ: مواصفات النظام
Damages and replacement of assets	80	سمات الدراجة
Service levels	82	التصميم المادي
Summary of responsibilities	83	السلامة
Service Provider	84	الضمان
Cairo Governorate	84	المحطات
Annex A: System specifications	85	التصميم المادي
Cycle attributes	85	الضمان
Physical design	85	واجهة المستخدم
Safety	86	نظم تكنولوجيا المعلومات
Warranty	87	مركز الإدارة و التشغيل
Stations	87	المخزن
Physical design	87	خدمة العملاء والتسويق
Warranty	90	الموقع الإلكتروني
User Interface	90	كشك خدمة العملاء
Information technology systems	91	تطبيقات الهاتف الذكي
Control centre	91	الملحق ب: نموذج خطاب التقدم
		الملحق ج: نموذج المعلومات العامة



محافظة القاهرة

Depot	92	الملحق د: نموذج التأهل
Customer service and marketing	92	الملحق هـ: نموذج العطاء المالي
Website	94	الملحق و: نموذج التوكيل ومذكرة التفاهم للاتحاد/ كونسورتيوم
Customer service kiosk	94	الملحق ز: نموذج التعهد
Smartphone applications	95	الملحق ح: نموذج لضمان الأداء
Annex B: Format for Letter of Application	96	
Annex C : Format for General Information	100	
Annex D: Format for Eligibility	103	
Annex E: Format for Financial Bid	118	
Annex F : Formats for Power of Attorney and Memorandum of Understanding for consortium	119	
Annex G : Format for undertaking	124	
Annex H : Format for Performance Guarantee	125	

Cairo Governorate Address: 7 Gomhoreya Square, Abdeen, Cairo

عنوان محافظة القاهرة: ٧ ميدان الجمهورية، عابدين، القاهرة



محافظة القاهرة

Notice inviting tender

[Newspaper advertisement]

إشعار دعوة المناقصة

[إعلان بالجريدة]

Cairo Governorate Address: 7 Gomhoreya Square, Abdeen, Cairo

عنوان محافظة القاهرة: ٧ ميدان الجمهورية، عابدين، القاهرة

Disclaimer

Cairo Governorate has prepared this Request for Proposals (RFP) to buy, install and operate the Cairo bicycle sharing system. The RFP has been prepared with an intention to invite prospective bidders and to assist them to make their decision to submit a proposal. The RFP is a detailed document with specified terms and conditions on which the bidder is expected to work. These terms and conditions are designed keeping in view the overall aim and objectives of the bike sharing System.

Cairo Governorate has taken due care in preparation of information contained herein and believes it to be accurate. However, neither Cairo Governorate or any of its authorities or agencies nor any of their respective officers employees, agents, or advisors gives any warranty or make any representations, express, or implied as to the completeness or accuracy of the information contained in this document or any information, which may be provided in association with it.

The information provided in this document is to assist the bidder(s) for preparing their proposals. However, this information is not intended to be exhaustive. Interested parties are required to make their own inquiries and respondents will be required to confirm in writing that they have done so. The information is provided on the basis that it is non-binding on Cairo Governorate, any of its authorities or agencies, or any of their respective officers, employees, agents, or advisors. Each

تنويه

أعدت محافظة القاهرة طلب تقديم العروض هذا لشراء وتركيب وتشغيل نظام مشاركة الدراجات في القاهرة. ولقد تم إعداد طلب تقديم العروض بنية دعوة المتقدمين المحتملين للعطاء ومساعدتهم على اتخاذ القرار بشأن تقديم العروض. ويتكون طلب مستندات الطرح من مستند منفصل به شروط وأحكام من المتوقع أن يعمل مقدم العطاء وفقاً له. وتم تصميم هذه الشروط والأحكام مع مراعاة الأهداف الشاملة لنظام مشاركة الدراجات.

أولت محافظة القاهرة العناية الواجبة في إعداد المعلومات المذكورة هنا وتؤمن بأنها صحيحة. ولكن لا تعطي محافظة القاهرة ولا أي من سلطاتها أو وكالاتها أو موظفيها أو وكلائها أو مستشاريها أية ضمانات أو تقدم أي بيانات صريحة أو ضمنية فيما يتعلق باكتمال أو دقة المعلومات المذكورة في هذا المستند أو أية معلومات قد يتم تقديمها بالاشتراك معها.

يعتبر الهدف من المعلومات المذكورة في هذا المستند هو مساعدة مقدم العطاء على إعداد عرضه، ولا تهدف هذه المعلومات لأن تكون شاملة. ويطلب من الأطراف المهتمة تقديم استفساراتهم وسيطلب من جهة الطرح - محافظة القاهرة - تأكيداً كتابياً بقيامهم بذلك. وتقدم المعلومات على أساس أنها غير ملزمة لمحافظة القاهرة أو أي من سلطاتها أو وكالاتها أو أي من موظفيها أو وكلائها أو مستشاريها. وينصح كل مقدم عطاء بالتفكير في طلب المقترحات حسب فهمه وقدراته. كما ينصح المتقدمين بإجراء المراجعة والفحص الدقيق لكل الجوانب المذكورة في طلب تقديم العروض قبل التقدم بالعطاء. ويشجع المتقدمين بطلب العون

bidder is advised to consider the RFP as per his understanding and capacity. The bidders are also advised to do appropriate examination, enquiry and scrutiny of all aspects mentioned in the RFP before bidding. Bidders are encouraged to take professional help of experts on financial, legal, technical, taxation, and any other matters / sectors appearing in the document or specified work. We would also request the bidders to go through the RFP in detail and bring to notice (of Cairo Governorate) any kind of error, misprint, inaccuracies, or omission in the document.

Cairo Governorate reserves the right not to proceed with the project, to alter the timetable reflected in this document, or to change the process or procedure to be applied. It also reserves the right to decline to discuss the Project further with any party submitting a proposal. No reimbursement of cost of any type will be paid to persons, entities, or consortiums submitting a Proposal.

Interested parties, after careful review of all the clauses of this RFP, are encouraged to send their suggestions in writing to Cairo Governorate. Such suggestions, after review by Cairo Governorate, may be incorporated into this RFP as an addendum, which shall be uploaded onto the Cairo Governorate's tender website. Interested parties should check the website to download the final terms and conditions before submitting Proposals.

المهني من خبراء ماليين وقانونيين وفنيين وضريبيين وأي موضوع / قطاع آخر يظهر في المستند أو العمل المحدد. كما نطلب من المتقدمين بمراجعة طلب تقديم العروض بالتفصيل والإخطار (لمحافظة القاهرة) بأي خطأ أو خطأ مطبعي أو عدم دقة أو إغفال في المستند.

تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في عدم الاستمرار في المشروع، أو تعديل الجدول الزمني المذكور في هذا المستند، أو تغيير العملية أو الإجراء المطبقين. كما تحتفظ بالحق في رفض مناقشة المشروع بشكل أكبر مع أي طرف يتقدم بمقترح. ولن يتم سداد أية تكلفة من أي نوع للأشخاص أو الكيانات أو الاتحادات "كونسورتيوم" المتقدمة بالطلب.

وتشجع الأطراف المهمة، بعد مراجعة دقيقة لكل بنود طلب تقديم العروض هذا، على إرسال اقتراحاتها كتابيًا إلى محافظة القاهرة. وقد يتم دمج هذه العروض، بعد مراجعتها من محافظة القاهرة، في طلب تقديم العروض هذا كإضافة، والتي سيتم تحميلها على الموقع الإلكتروني لمناقصات محافظة القاهرة. ويجب على الأطراف المهمة تفقد الموقع الإلكتروني لتنزيل الشروط والأحكام النهائية قبل تقديم المقترحات.

Introduction

Cairo Governorate plans to introduce a bicycle sharing system to provide a low-cost, environmentally friendly mobility option to the residents of Cairo. Bicycle sharing is a flexible system of personalized public transport. Bicycles are available in a closely spaced network of fully automated stations. Users can check out Bicycles at one station and return them to any other station in the network.

Bicycle sharing is a key element in Cairo's strategy to expand the use of sustainable transport modes. Bicycle sharing is expected to boost the use of public transport by providing crucial last-mile connectivity, thereby expanding the catchment areas for the region's rapid transit systems. By encouraging a shift to sustainable modes, the bicycle sharing system will reduce dependency on automobiles, reduce traffic congestion, vehicle emissions, and demand for motor vehicle parking. In addition, the system will expand the health and wellness benefits of bicycle transport to new users.

Finally, the system will support the transformation of streets to become environments, where pedestrians and bicyclists feel safe and comfortable.

Cairo Governorate and relevant government agencies will strive to develop safe facilities for cycling in conjunction with the rollout of the bicycle sharing system in Cairo.

مقدمة

تقوم محافظة القاهرة بإدخال نظام مشاركة الدراجات لتوفير وسيلة تنقل قليل التكلفة وصديقة للبيئة لسكان القاهرة. ويعتبر نظام مشاركة الدراجات نظامًا مرئيًا للنقل العام الاحترافي. وستكون الدراجات متاحة في شبكة محطات متقاربة وتدار اليًا. ويمكن للمستخدمين إخراج الدراجات من محطة وإعادتها لأي محطة أخرى في الشبكة.

تعتبر مشاركة الدراجات عنصرًا أساسيًا في استراتيجية القاهرة لتوسيع استخدام وسائل النقل المستدام. ومن المتوقع أن تزيد مشاركة الدراجات من استخدام النقل العام من خلال توفير أسلوب ربط هام للمسافة الأخيرة، الأمر الذي يؤدي إلى توسيع مناطق التجمع لأنظمة النقل السريع في المنطقة. ومن خلال تشجيع التحول للوسائل المستدامة سيقبل نظام مشاركة الدراجات من الاعتماد على السيارات والازدحام المروري وانبعثات المركبات والطلب على مواقف المركبات ذات المحركات. بالإضافة لذلك سيوسع النظام من منافع الصحة والرفاه للنقل بالدراجات لمستخدمين جدد. وأخيرًا، سيدعم النظام تحويل الشوارع لتصبح ملائمة ويشعر فيها المشاة وراكبو الدراجات بالأمان والراحة.

ستسعى محافظة القاهرة والجهات الحكومية المعنية لتطوير مرافق آمنة لركوب الدراجات بالتزامن مع إطلاق نظام مشاركة الدراجات في القاهرة.

تخطط محافظة القاهرة لنظام مشاركة دراجات قائم على المحطات ومن المخطط أن يفتتح النظام في نوفمبر ٢٠١٩ ب ٦٥٠ دراجة. وستضم منطقة التغطية الأولى و جهات رئيسية تشمل مراكز النقل

Cairo Governorate plans a station-based bicycle sharing system. The system is scheduled to open in November 2019 with at least 650 bikes. The coverage area will include key destinations including public transport hubs, landmarks, marketplaces, government and educational institutions. The Cairo bicycle sharing system will connect these destinations to key modes of public transport, including the Cairo Metro and CTA bus service.

Table 1. System Size

	Phase 1
Small (10 docks per station)	12
Medium (20 docks per station)	41
Large (30 docks per station)	12
Total	65*
Number of bicycles	At least 650*

*Mandatory requirements

والمعالم والأسواق والمؤسسات الحكومية والتعليمية. وسيربط نظام مشاركة الدراجات في القاهرة هذه الجهات لوسائل النقل العام الرئيسية، بما فيها مترو القاهرة وخدمة أتوبيسات هيئة النقل العام.

الجدول ١. حجم النظام

المرحلة ١	
12	صغيرة (١٠ دراجة في كل محطة)
41	متوسطة (٢٠ دراجة في كل محطة)
12	كبيرة (٣٠ دراجة في كل محطة)
65*	الإجمالي
650 على الأقل*	عدد الدراجات

*مقتضيات إلزامية

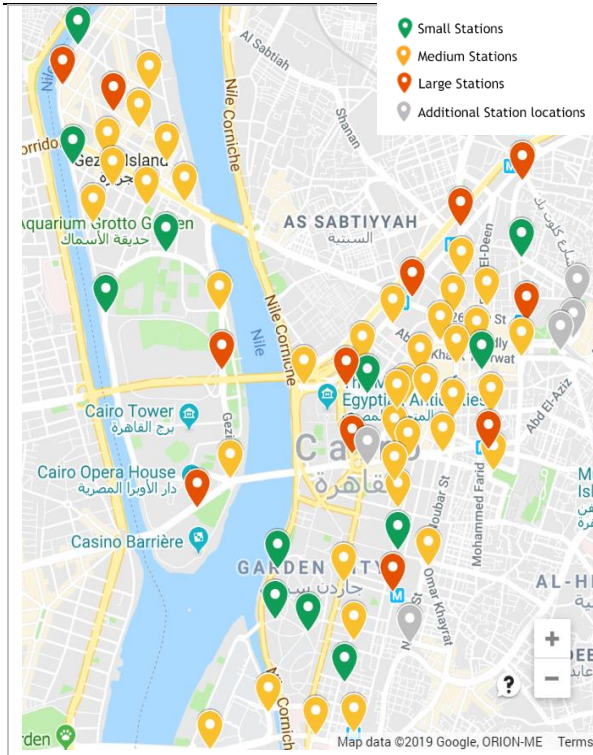
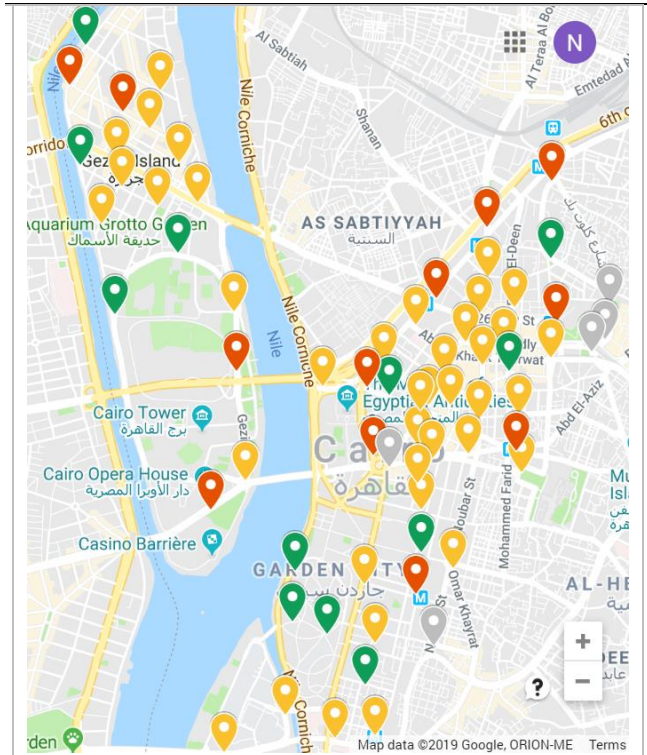


Figure 1: Map of proposed station locations for the Cairo bicycle sharing system.

Cairo Governorate hereby requests interested Parties to respond to this call for Request for Proposal for the development, design, procurement, installation, and operation of the bicycle sharing system in Cairo, Egypt.



الشكل ١: خريطة للمواقع المقترحة للمحطات لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة

لذا، تطلب محافظة القاهرة من الأطراف المهمة الاستجابة لهذه الدعوة لطلب تقديم عروض لتطوير وتصميم وتجهيز وتوريد وتركيب وتشغيل نظام مشاركة الدراجات في القاهرة، مصر.

Definitions

In this RFP, the following word(s) shall have the meaning(s) assigned to them herein below:

“Arbitration tribunal” means an organ composed of an odd number of persons known as arbitrators, who decide on the solution of a conflict in which the parties have expressly waived recourse to the ordinary civil courts

“Authorised Fleet” is the number of Bicycles in operation as defined by Cairo Governorate.

“Authorised Parking” means parking areas/stations assigned by Cairo Governorate for users to park or check-out bicycles.

“Bid Process” means the process of selection of the Successful Bidder through competitive bidding and includes submission of Bids, scrutiny and evaluation of such Bids as set forth in the RFP.

“Bid” means the proposals submitted by the Bidder(s) in response to this RFP in accordance with the provisions hereof, including technical proposal and financial proposal, along with all other documents forming part and in support thereof.

“Bidder” means any firm, including a sole proprietor or a partnership firm or a company or a Joint Venture or a Consortium or a cooperative society, who submits a Bid along with Bid

تعريفات

في طلب تقديم العروض هذا، تعني الكلمات التالية المعاني المخصصة لها أدناه:

"هيئة التحكيم" تعني هيئة مؤلفة من عدد فردي من الأشخاص المعروفين بالمحكمين، والذين يصدرون قرارات حل النزاع الذي اتفق أطرافه صراحة بعدم اللجوء إلى المحاكم المدنية العادية.

"عدد الدراجات المصرح بها" هو عدد الدراجات العاملة كما هو محدد من محافظة القاهرة.

"المواقف المصرح بها" يقصد به مناطق/محطات الوقوف التي تحددها محافظة القاهرة لمستخدميها لركن أو ركوب الدراجات.

"عملية تقديم العطاءات" تعني عملية اختيار مقدم العطاء الفائز من خلال تقديم العروض التنافسية وتتضمن تقديم العطاءات والتدقيق في العروض وتقييمها كما هو محدد في طلب تقديم العروض.

"العطاء" تعني المقترحات المقدمة من مقدم (مقدمو) العطاء كاستجابة لطلب تقديم العروض هذا وفقاً لأحكامه، بما في ذلك العرض الفني والمالي، بالإضافة لكافة المستندات الأخرى التي تشكل جزءاً منه وتدعمه.

"مقدم العطاء" تعني أي شركة بما في ذلك الملاك الوحيدين أو شركات الشراكة أو شركة أو مشروع مشترك أو اتحاد

"كونسورتيوم" أو جمعية تعاونية، تقدم عرضاً مع ضمان عروض

<p>Security under this RFP within the stipulated time for submission of Bids.</p> <p>“Cairo Governorate Representative” means any person duly authorized by Cairo Governorate for the purposes of this RFP.</p> <p>“Collection” is a set of processes designed to the reception, consolidation, transportation and deposit of the moneys derived from the initialization, charge and sale of the means of payment in the points of sale of the bicycle sharing system.</p> <p>“Commencement Date” means the date stipulated by Cairo Governorate for commencement of the bicycle sharing system by the Service Provider under the Service Provider Agreement and shall not be earlier than 120 days from the date of signing of Service Provider Agreement. The Commencement Date will be the first day of the first Payment Period.</p> <p>“Commercial Operations Date” is the actual date on which the bicycle sharing system will begin to serve users under the Service Contract.</p> <p>“Consortium” shall mean an association of two (2) or three (3) entities / firms formed specially for the purpose of bidding for this RFP.</p> <p>“Contract Period” means the time when the Service Provider Agreement is valid.</p> <p>“Control Centre” means the central facility of the bicycle sharing system used mainly for</p>	<p>بموجب طلب تقديم العروض هذا في الوقت المحدد لتقديم العطاءات.</p> <p>"ممثل محافظة القاهرة" تعني أي شخص مصرح له من محافظة القاهرة بغرض طلب تقديم العروض هذا.</p> <p>"التحصيل" تعني مجموعة من العمليات المصممة لاستلام وتوحيد ونقل وإيداع الأموال المستمدة من تهيئة وسائل الدفع وتكلفتها وبيعها في نقاط بيع نظام مشاركة الدراجات.</p> <p>"تاريخ البدء" يعني التاريخ المحدد من محافظة القاهرة لبدء نظام مشاركة الدراجات من قبل مقدم الخدمة بموجب اتفاقية تقديم الخدمة والذي لن يكون قبل ١٢٠-يوماً من تاريخ التوقيع على اتفاقية تقديم الخدمة. وسيكون تاريخ البدء هو أول يوم في فترة الدفع.</p> <p>"تاريخ التشغيل" هو التاريخ الفعلي الذي سيبدأ فيه نظام مشاركة الدراجات في خدمة المستخدمين بموجب عقد الخدمة.</p> <p>"الاتحاد" يعني رابطة مكونة من اثنين (٢) أو ثلاثة (٣) من الكيانات / الشركات المؤلفة خصيصاً لغرض تقديم العطاء لطلب تقديم العروض هذا.</p> <p>"فترة العقد" تعني الوقت الذي ستكون فيه اتفاقية تقديم الخدمة سارية المفعول.</p> <p>"مركز الإدارة و التشغيل" يعني المرفق المركزي لنظام مشاركة</p>
---	--

service monitoring, operations control, and customer service. It is the location for collecting, storing, consolidating, processing the information obtained from various elements of the bicycle sharing system as well as from users, agents, employees, and service providers.

“Coverage Area” means all locations within 200 m to 300 m distance of a Station.

“Bicycle sharing system” or “System” means a personal public transport system consisting of a network of Bicycles and stations in which a user can check out a cycle at any station using an QR code or PIN via App or Mobile phone and return the cycle to any other station and in which information is tracked real-time using an information technology system. “ bicycle sharing system” refers to the hardware, software, and premises associated with this RFP for the city of Cairo that is being implemented by Cairo Governorate in various phases, unless otherwise specified.

“Cycle” means a bicycle that meets the Technical Specifications described in this RFP and is to be procured, maintained, and operated as part of the bicycle sharing system by the Service Provider in accordance with the terms of this RFP.

“Depot” is the area equipped with facilities and equipment for general management, repair, maintenance, cleaning, and parking of Bicycles and stations for the bicycle sharing system. The depot may be included with the Control Centre

الدراجات المستخدم بشكل رئيسي لمراقبة الخدمة، والتحكم في التشغيل، وخدمة العملاء. وهو موقع جمع وتخزين وتوحيد ومعالجة المعلومات التي تم الحصول عليها من عوامل متعددة لنظام مشاركة الدراجات وكذلك من المستخدمين والوكلاء والموظفين ومقدمي الخدمة.

"منطقة الخدمة" تعني كل المواقع في مساحة ٢٠٠ م إلى ٣٠٠ م على بعد من المحطة.

"نظام مشاركة الدراجات" أو "النظام" يعني نظام النقل العام الشخصي المكون من شبكة من الدراجات والمحطات والتي يمكن للمستخدم فيها إخراج دراجة من أي محطة باستخدام رمز الاستجابة السريعة "QR" أو رمز المرور عبر التطبيق أو الهاتف المحمول وإعادة الدراجة لأي محطة أخرى ويتم فيه تتبع المعلومات في الزمن الحقيقي باستخدام نظام تكنولوجيا المعلومات.

"نظام مشاركة الدراجات" يشير إلى الأجهزة والبرمجيات والمباني المرتبطة بطلب تقديم العروض هذا لمدينة القاهرة والذي يتم تطبيقه من محافظة القاهرة في مراحل متعددة، ما لم ينص على غير ذلك.

"الدراجة" تعني الدراجة التي تفي بالموصفات الفنية المشروحة في طلب تقديم العروض هذا والتي سيتم شراؤها وصيانتها وتشغيلها كجزء من نظام مشاركة الدراجات من قبل مقدم الخدمة وفقاً لشروط طلب تقديم العروض هذا.

"المخزن" يعني المنطقة المجهزة بمرافق ومعدات للإدارة العامة

or at a different location.

“Fleet” means the number of Bicycles that are available for use in the bicycle sharing system in accordance with the provisions of this Document. The Fleet on a given day is the sum of all Bicycles that are in a good condition of repair and are available for commercial service for at least 22 hours during the respective 24-hour period. Bicycles are not considered part of the Fleet during Redistribution.

“Membership” means an agreement between the Service Provider and a customer for a specified period of time in which the customer gains access to the bicycle sharing system.

“Member” means a customer who has entered a Membership agreement with the Service Provider.

“Operating Plan” is a document that details all aspects of operations of the bicycle sharing system, including but not limited to redistribution, preventative maintenance, repairs, and customer service procedures.

“Payment Period” is the period for which an invoice has been submitted by the Service Provider for the service operated by the Service Provider. This shall be, unless otherwise modified, a period of one month.

“Project Asset” means Stations, Bicycles, the Control Centre, and other facilities created as part of the bicycle sharing system.

للدراجات وتصليحها وصيانتها وتنظيفها وإيقافها ومحطات لنظام مشاركة الدراجات. ويمكن دمج المحزن مع مركز الإدارة والتشغيل أو في موقع مختلف.

"عدد الدراجات" يعني عدد الدراجات المتاحة للاستخدام في نظام مشاركة الدراجات وفقاً لأحكام هذا المستند. وفي أي يوم محدد يمثل إجمالي عدد الدراجات التي تتمتع بحالة جيدة من التصليح ومتاحة للخدمة التجارية لفترة ٢٢ ساعة على الأقل خلال فترة ٢٤ ساعة. ولا تعتبر الدراجات جزءاً من عدد الدراجات خلال إعادة التوزيع.

"الاشتراك" تعني اتفاقية بين مقدم الخدمة والعميل لفترة محددة من الزمن يحصل خلالها العميل على القدرة على الوصول لنظام مشاركة الدراجات.

"العضو" يعني العميل الذي أبرم اتفاقية عضوية مع مقدم الخدمة.

"خطة التشغيل" تعني وثيقة تشرح بالتفصيل كل جوانب عمليات نظام مشاركة الدراجات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إعادة التوزيع والصيانة الوقائية والإصلاحات وإجراءات خدمة العملاء.

"فترة السداد" هي الفترة التي تم تقديم فاتورة من أجلها من مقدم الخدمة مقابل الخدمة المدارة من مقدم الخدمة، وستكون لفترة شهر، ما لم يتم التعديل بغير ذلك.

"أصول المشروع" يعني المحطات والدراجات ومركز الإدارة

“Redistribution” is any time that a Cycle is being moved by the Service Provider (normally from station to station or station to depot).

“RFP” and/or “RFP Document” means Request for Proposals and refers to this Document.

“Ride” is a trip taken by a registered customer of the bicycle sharing system in which a cycle is checked out from one Station and returned to another Station.

“Service Certificate” means a document that accredits compliance by the Service Provider with all requirements established in the contract to allow the bicycle sharing system to begin operations.

“ User Charge” means an amount the Service Provider will charge the end users of the bicycle sharing system.

“Service Provider Agreement” or simply “Provider Agreement” means the Agreement including, without limitation, any and all Annexures thereto which will be entered into between Cairo Governorate and the Successful Bidder through which Cairo Governorate will grant the rights to the Successful Bidder to install and operate the Cairo bicycle sharing system during the period of the Agreement.

“Service Provider Facilities” means the facilities and equipment produced or developed by the Service Provider that are required for the due implementation of this Contract, including

وغير ذلك من المرافق المنشأة كجزء من نظام مشاركة الدراجات.

"إعادة التوزيع" تعني أي وقت يتم فيه نقل دراجة بواسطة مقدم الخدمة (عادةً من محطة إلى محطة أو من محطة إلى المخزن).
"طلب تقديم العروض" و/أو "مستند طلب تقديم العروض" تعني طلب تقديم العروض وتشير إلى المستند.

"الرحلة" تعني الرحلة التي قام بها عميل مسجل بنظام مشاركة الدراجات وفيها يتم إخراج دراجة من محطة وإعادتها إلى محطة أخرى.

"شهادة الخدمة" تعني وثيقة تعتمد التزام مقدم الخدمة بكل المتطلبات المذكورة والاقتراحات في العقد للسماح لنظام مشاركة الدراجات ببدء التشغيل.

"تكلفة المستخدم" تعني المبلغ الذي سيحمله مقدم الخدمة على المستخدم النهائي لنظام مشاركة الدراجات.

"اتفاقية مقدم الخدمة" أو "اتفاقية المقدم" تعني اتفاقية تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، أي وكل المرفقات الملحقة بها والتي سيتم إبرامها بين محافظة القاهرة ومقدم العطاء الفائز ومن خلالها ستمنح محافظة القاهرة الحقوق لمقدم العطاء الفائز بتركيب وتشغيل نظام مشاركة الدراجات في القاهرة خلال فترة الاتفاقية.

"مرافق مقدم الخدمة" تعني المرافق والمعدات المنتجة أو المطورة من مقدم الخدمة والمطلوبة لتنفيذ العقد بما في ذلك مركز الإدارة والمحطات والمخازن.

control centre, stations and depots.

“Service Provider” means the successful bidder selected under this RFP with whom Cairo Governorate has entered into a Service Provider Agreement to operate the bicycle sharing system.

“Standby Bicycles” means the number of additional Bicycles that the Service Provider shall procure and maintain to ensure that the size of the operational Fleet is equal to or greater than that of the Authorised Fleet at all times.

“Station” means a unit with a user rent and return Bicycles and avail of system information that meets the Technical Specifications described in this Agreement.

“Successful Bidder” shall mean the Bidder who qualifies the technical bid stage and the financial proposal stage of this RFP and to whom a Letter of Acceptance is consequently issued by Cairo Governorate.

“Training and Testing Period” is the period preceding the Commercial Operations Date during which Service Provider shall demonstrate the functionality of the bicycle sharing system.

“Vandalism” means destruction of or damage to a Project Asset, deliberately and for no good reason by the persons other than the employee or subcontractor of the Service Provider and/or for no reasons attributable to omission of act or breach of obligation of the Service Provider.

"مقدم الخدمة" يعني مقدم العطاء الفائز والمختار بموجب طلب تقديم العروض هذا والذي أبرمت معه محافظة القاهرة اتفاقية مقدم خدمة لتشغيل نظام مشاركة الدراجات.

"الدراجات الاحتياطية" تعني عدد الدراجات الإضافية التي سيشتريها مقدم الخدمة لضمان أن حجم الأسطول التشغيلي يساوي أو يزيد عن حجم الأسطول المصرح به في كل الأوقات.

"المحطات" تعني وحدة يقوم فيها المستخدم بتأجير وإعادة الدراجات ويستفيد من معلومات النظام التي تليها المواصفات الفنية المشروحة في هذا المستند.

"مقدم العطاء الفائز" يعني مقدم العطاء المؤهل في مرحلة العطاءات الفنية ومرحلة المقترح المالي لطلب تقديم العروض هذا والذي أصدر من أجله لاحقاً خطاب قبول من محافظة القاهرة.

"فترة التدريب والاختبار" هي الفترة التي تسبق تاريخ التشغيل وخلالها يقوم مقدم الخدمة بتوضيح وظيفة نظام مشاركة الدراجات.

"التخريب" يعني تدمير أصول المشروع أو الإضرار به، عن عمد ومن دون سبب جيد من شخص بخلاف الموظف أو المقاول الفرعي لمقدم الخدمة و/أو من دون أسباب تعزى إغفال فعل أو خرق التزام لمقدم الخدمة.

أي مصطلح (مصطلحات) أخرى لم يتم تعريفه أعلاه ولكن تم تعريفه في مكان آخر في طلب تقديم العروض هذا يجب أن يكون

Any other term(s), not defined herein above but defined elsewhere in this RFP shall have the meaning(s) ascribed to such term(s) therein and shall be deemed to have been included in this Section.

Instructions to bidders

Due Diligence

The Bidder is expected to examine all instructions, forms, terms and specifications in the RFP. The Bid should be precise, complete and in the prescribed format as per the requirement(s) of the RFP. Failure to furnish all information required by the RFP or submission of a Bid not responsive to the RFP in every respect will be at the Bidder's risk and may result in rejection of the Bid.

Cost of Bidding

The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its Bid and Cairo Governorate will in no case be held responsible or be liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the Bidding Process.

Clarification to RFP Documents

In the event that any Bidder requires any clarification on the RFP, such Bidder are expected to send their queries to Cairo Governorate in writing by post, email, courier,

بالمعنى (المعاني) المنسوب لهذا المصطلح (المصطلحات) الموجود فيها، ويعتبر أنه قد تم تضمينه في هذا القسم.

تعليمات لمقدمي العطاءات

الإجراءات والمسئوليات

من المتوقع أن يقوم مقدم العطاء بفحص كل التعليمات والنماذج والشروط والمواصفات المذكورة في طلب تقديم العروض. يجب أن يكون العطاء دقيقاً وكاملاً وبالصيغة المشروحة وفقاً لمتطلبات طلب تقديم العروض. سيتحمل مقدم العطاء مسؤولية عدم تقديم كل المعلومات المطلوبة في طلب تقديم العروض أو تقديم عطاء غير مستجيب لطلب تقديم العروض من كل الجوانب وقد ينتج عن هذا رفض العطاء.

تكلفة تقديم العطاء

يتحمل مقدم العطاء كل التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء الخاص به ولن تتحمل محافظة القاهرة في أي حالة مسؤولية هذه التكاليف، بغض النظر عن سلوك أو نتيجة عملية تقديم العطاءات.

توضيح لوثيقة طلب تقديم العروض

في حالة مطالبة أي مقدم عطاء لأي توضيح بشأن طلب تقديم العروض، فمن المتوقع أن يرسل مقدم العطاء هذا استفساراته كتابياً إلى محافظة القاهرة عن طريق البريد أو ساعي أو بالفاكس

or by facsimile at least 48 hours prior to the time of the Pre-Bid Meeting at the following addresses / fax number in order to enable Cairo Governorate to have adequate notice of the said queries so that the same may be addressed at the Pre Bid Meeting:

Contact for Questions about RFP submission procedures, Technical Specifications and Terms and Conditions:

Cairo Governorate - Urban Upgrading Unit
7, El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo, Egypt
E-mail:
Dev_unit@cairo.gov.eg
Phone:
+2 02 2391 65 49

Nothing in this section shall be taken to mean or read as compelling or requiring Cairo Governorate to respond to any questions or to provide any clarification to a query. Cairo Governorate reserves the right to not respond to questions it perceives as non-relevant which may be raised by a Bidder or not to provide clarifications if Cairo Governorate in its sole discretion considers that no reply is necessary.

No extension of Deadline for Submission of Bids will be granted on the basis or grounds that Cairo Governorate has not responded to any question or provided any clarification to a query.

قبل وقت اجتماع ما قبل العطاء بفترة ٤٨ (ثمانية وأربعين) ساعة على الأقل على العنوان / رقم الفاكس التالي من أجل تمكين محافظة القاهرة من الحصول على إخطار مناسب بهذه الاستفسارات حتى يتم مناقشتها في جلسة الاستفسارات.

جهة الاتصال بشأن الأسئلة عن إجراءات تقديم طلب تقديم العروض، والمواصفات الفنية، والشروط والأحكام:

محافظة القاهرة – وحدة تطوير العشوائيات
العنوان: ٧ ميدان الجمهورية - عابدين، القاهرة، مصر
البريد الإلكتروني:
dev_unit@cairo.gov.eg
الهاتف:
+2 02 2391 65 49

لن يعتبر أي شيء مذكور في هذا القسم أو يقرأ باعتباره ملزمًا أو يطالب محافظة القاهرة بالرد على أي أسئلة أو تقديم أي توضيح لاستفسار. وتحتفظ محافظة القاهرة بالحق في عدم الرد على الأسئلة التي ترى أنها ليس ذات صلة والتي قد يثيرها مقدم العطاء، أو عدم تقديم توضيحات إذا قررت محافظة القاهرة وفقًا لتقديرها الخاص أن الرد ليس ضروريًا.

لن يسمح بتمديد الوقت النهائي لتقديم العطاء على أساس أن محافظة القاهرة لم ترد على أي سؤال أو لم تقدم أي توضيح على استفسار.

Amendment of Bidding Documents

At any time before the Deadline for Submission of Bids, Cairo Governorate may, for any reason, whether at its own initiative or in response to a clarification requested by a prospective Bidder, modify the RFP by amendment. Any amendments / modifications to the RFP Document, which may become necessary for any reason, shall be through the issue of addendum(s) to the RFP which shall set forth the said amendments / modifications thereto (hereinafter referred to as the "Addendum(s).") If required, in order to allow prospective Bidders reasonable time in which to take the Addendum(s) into account in preparing their respective Bids, Cairo Governorate, reserves the right to extend the Deadline for the Submission of Bids. However no request from the prospective Bidder(s), shall be binding on Cairo Governorate for the same.

Pre-Bid Meeting

A pre-bid meeting shall be held for any clarifications and replies to the queries raised by prospective Bidders ----- at the office of the _____, Cairo Governorate, Cairo.

Pursuant to the Pre Bid Meeting, the terms and conditions of the RFP Document will be frozen with or without amendments thereto as applicable.

Non-attendance at the Pre-Bid Meeting will not

تعديل مستند تقديم العطاءات

في أي وقت يسبق الوقت النهائي لتقديم العطاءات، يجوز لمحافظة القاهرة، لأي سبب، سواء بمبادرة منها أو ردًا على توضيح مطلوب من مقدم عطاء، تعديل طلب تقديم العروض. أي تعديلات على مستند تقديم العروض، والتي قد تصبح ضرورية لأي سبب، سيكون من خلال إصدار إضافة (إضافات) لطلب تقديم العروض والذي سيحدد هذه التعديلات المذكورة إليه (والمشار إليها هنا باسم "الإضافة (الإضافات).") وإذا دعت الحاجة، ومن أجل السماح لمقدمي العطاءات بوقت معقول يمكنهم فيه أخذ الإضافة (الإضافات) في الحسبان أثناء إعداد العطاءات، وتحفظ محافظة القاهرة بالحق في تمديد الوقت النهائي لتقديم العطاءات. ولكن لن يكون أي طلب من مقدمي العطاءات ملزمًا لمحافظة القاهرة.

جلسة الاستفسارات

تُعقد جلسة الاستفسارات من أجل أي توضيح وللدرد على الاستفسارات التي أثارها مقدمو العطاءات ----- في اليوم/الشهر/السنة في مكتب _____، محافظة القاهرة، القاهرة.

إعمالاً بجلسة الاستفسارات، سيتم تجميد شروط وأحكام مستندات طلب تقديم العروض مع أو بدون التعديلات عليها كما ينطبق. لن يعتبر عدم حضور جلسة الاستفسارات سببًا لعدم تأهل أي مقدم عطاء. ولكن ستكون شروط وأحكام الإضافة (الإضافات) ملزمة لكل مقدمي العطاءات بغض النظر عن حضورهم لجلسة الاستفسارات ويجوز لمحافظة القاهرة وفقًا لتقديرها الخاص

be a cause for disqualification of a Bidder. However, the terms and conditions of the Addendum(s) will be binding on all the Bidders irrespective of their attendance at the Pre-Bid Meeting Cairo Governorate may, at its sole discretion, extend the Deadline for Submission of Bids.

Documents Constituting Bid

The documents constituting the Bid shall be as follows:

Technical Bid with Bid Security

In order that Bidder(s) qualify to bid for this RFP, Bidder(s) shall be liable to submit a Technical Bid in the form and manner set forth in Annex D of the RFP Document along with all documents required to be submitted as per the said Annexure including without limitation any Memorandum of Understanding and the Bid Security. The said Technical Bids shall be evaluated by Cairo Governorate in its sole discretion.

Financial Bid

The Financial Bids should be in the form and manner set forth in Annex E to this RFP and should comprise of all such documents and details mentioned therein.

Preparation of Bids

Language of Bid

The Bid prepared by the Bidder, as well as all correspondence and documents relating to the Bid exchanged by the Bidder and Cairo

تمديد الوقت النهائي لتقديم العطاءات.

المستندات التي تكون العطاء

المستندات التي تكون العطاء هي كما يلي:

العطاء الفني بالتأمين الابتدائي

لكي يكون مقدم (مقدمو) العطاء مؤهلاً لطلب تقديم العروض هذا، سيكون مقدم (مقدمو) العطاء مسؤولاً عن تقديم عرض فني بالشكل والأسلوب الموضحين في الملحق من مستند طلب تقديم العروض مع كل المستندات المطلوبة تقديمها وفقاً للملحق المذكور بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي مذكرة تفاهم وتأمين ابتدائي. وتقيم محافظة القاهرة العطاءات الفنية وفقاً لتقديرها الخاص.

العطاء المالي

يجب أن تكون العطاءات المالية بالشكل والأسلوب الموضحين في الملحق هـ من طلب تقديم العروض هذا ويجب أن تتكون من كل هذه المستندات والتفاصيل المذكورة هنا.

إعداد العطاءات

لغة العطاء

يجب أن يكون العطاء الذي أعده مقدم العطاء، بالإضافة إلى كل المراسلات والمستندات المتعلقة بالعطاء والمتبادلة بين مقدم العطاء

Governorate shall be written in English and Arabic language. However, in case Bidder chooses to enclose certain supporting document(s) in any language other than Arabic, then the Bidder shall also enclose certified / authentic translated copies of the same in Arabic language. Any such document that is not translated into Arabic will not be considered. For the purpose of interpretation and evaluation of the Bids, the English language translation shall prevail.

Bid Currency

All prices quoted in the Bid shall be quoted in Egyptian Pound(s) (EGP).

Format of Earnest Money Deposit or Bid Security

Bid submitted in response to the RFP Document shall be accompanied by a Bid Security of EGP 200,000.00 (Egyptian pound two hundred thousand) (hereinafter referred to as “Bid Security” or “EMD”) in the form of a demand draft, banker’s cheque, or irrevocable bank guarantee drawn in favour of “Cairo Governorate,” and payable in Cairo.

Firm or consortium/ joint venture composition

Bidding shall be open to firms (which include companies, partnerships, and proprietary concerns), cooperative societies, and consortiums. The firm, in the case of a sole bidder, or at least one member, in the case of a

ومحافظة القاهرة مكتوبة باللغة الإنجليزية و العربية. ولكن في حالة اختيار مقدم العطاء إرفاق وثيقة (وثائق) داعمة محددة بأي لغة بخلاف العربية، فيجب على مقدم العطاء كذلك إرفاق نسخ ترجمة موثقة/أصلية للمرفقات باللغة العربية. ولن يتم الاعتماد بأي وثائق غير مترجمة. وبغرض تفسير وتقييم العطاءات تكون الغلبة للترجمة باللغة العربية.

عملة العطاء

كل الأسعار المذكورة في العطاء يجب أن تذكر بالجنيه المصري.

صيغة وديعة العربون المالي والتأمين الابتدائي

يجب أن يكون العطاء المقدم رداً على مستند طلب تقديم العطاء مصحوباً بتأمين ابتدائي بمبلغ ٢٠٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيه مصري (مئتي ألف جنيه مصري) (ويشار إليه هنا باسم "التأمين الابتدائي" أو "التأمين النقدي") في شكل أمر دفع عند الطلب، أو شيك بنكي مقبول الدفع، أو ضمان بنكي غير قابل للإلغاء مصدر لصالح "محافظة القاهرة"، ومستحق الدفع في القاهرة.

تكوين الشركة أو الاتحاد/المشروع المشترك

(الكونسورتيوم)

يفتح تقديم العطاءات للمؤسسات (التي تشمل الشركات والشراكات ومنشآت ملكية)، والجمعيات التعاونية، والاتحادات. يجب أن تكون المؤسسة، في حالة مقدم العطاء الفردي، أو على الأقل عضو

consortium/joint venture, must be duly registered in Egypt. In case of a consortium or joint venture, the lead firm (which shall be single entity) shall be specified and fully empowered to represent the consortium or joint venture. The lead firm shall have a minimum stake of 51 percent in the consortium/joint venture. Putting in consideration that the bidder must have experience in the field of bike sharing.

The following conditions for consortiums and joint ventures (JV) shall apply:

- Bidders are allowed to participate in the bidding through a consortium structure with a cap of three members. The members of the consortium are to be clearly identified at the time of bidding and any business/shareholding/other relationship between them is to be made clear.
- A Bidding Consortium is required to nominate a Lead Member for the purposes of interacting with Cairo Governorate. The nomination of the Lead Member shall be supported by notarised copies of Memorandum of Understanding and Power of Attorney signed by all the members on a stamp paper, the formats for which are supplied with this RFP. Any such agreement shall clearly specify the lead bidder and the various consortium/JV partners with their respective roles and responsibilities if any in the Cairo

واحد، في حالة الاتحاد/المشروع المشترك، مسجلة حسب الأصول في مصر. وفي حالة الاتحادات أو المشاريع المشتركة، تكون المؤسسة الرائدة (والتي تكون كياناً فردياً) محددة وتملك صلاحيات كاملة لتمثيل الاتحاد أو المشروع المشترك. ويجب أن تملك المؤسسة الرائدة حصة بحد أدنى ٥١ بالمئة في الاتحاد/المشروع المشترك. مع الأخذ بالاعتبار ضرورة أن يكون مقدم العطاء يشمل شركة ذات خبرة في مجال مشاركة الدراجات.

وتنطبق الشروط التالية للاتحادات والمشاريع المشتركة:

- يسمح لمقدمي العطاءات المشاركة في تقديم العطاء من خلال هيكل اتحادي بسقف من ثلاثة أعضاء. ويتم تحديد أعضاء الاتحاد بوضوح في وقت تقديم العطاء ويتم توضيح أي أعمال/مساهمات أخرى بينهم.
- يطالب اتحاد تقديم العطاء بترشيح عضو أساسي بغرض التعامل مع محافظة القاهرة. ويكون ترشيح العضو الأساسي مدعوماً بنسخ مصدقة و معتمدة لمذكرة التفاهم والتوكيلات الموقعة من كل الأعضاء على ورقة دمغة وصيغها مقدمة مع طلب تقديم العروض هذا. ويجب أن يحدد مثل هذا الاتفاق بوضوح مقدم العطاء الأساسي والشركاء المتعددين للاتحاد/المشروع المشترك (الكونسورتيوم) وأدوارهم ومسؤولياتهم إذا وجدت في نظام مشاركة الدراجات في القاهرة.
- في حالة أن أعضاء الاتحاد من بلد آخر، يمكنهم المشاركة إلا في حالة الخرق/وضعهم في القائمة السوداء:
 - من البلد، كأمر يتعلق بالمسائل القانونية أو اللوائح الرسمية، تحظر مصر العلاقات التجارية مع هذا البلد

<p>bicycle sharing system.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● In case of consortium members from other country, they can participate except in case of breach/blacklisted: <ul style="list-style-type: none"> ○ from the country, as a matter law or official regulation, Egypt prohibits commercial relation with that country ○ by an act of compliance with a decision of the United Nations Security council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, Egypt prohibits any imports of goods from that country or any payments to persons or entities in that country. ● A firm cannot be a member of more than one bidding consortium. An individual firm applying as a Single Bidder cannot at the same time be member of any Consortium bidding under this RFP. ● Each member of the Consortium shall be jointly and severally liable for the due implementation of the Project. ● Any changes and deviation of roles and responsibilities after the submission of Bid and before the execution of the Provider Agreement shall entitle Cairo Governorate to reject the Bid in its sole discretion. ● Cairo Governorate reserves the right to reject the Bid in case of change in the constitution of the consortium after the submission of Bid and before the 	<p>○ بموجب الامتثال لقرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة المتخذ بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة، تحظر مصر أي استيراد لسلع من ذلك البلد أو أي مدفوعات لأشخاص أو كيانات في ذلك البلد.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● لا يمكن للمؤسسة أن تكون عضوًا في أكثر من اتحاد متقدم بعبء. لا يمكن للمؤسسة الفردية التي تقدم طلبًا بصفتها مقدمًا واحدًا أن تكون في الوقت نفسه عضوًا في أي اتحاد بموجب طلب تقديم العروض هذا. ● يكون كل عضو في الاتحاد مسئولاً بالتضامن والتكافل عن التنفيذ الواجب للمشروع. ● أي تغييرات أو انحراف للأدوار والمسؤوليات بعد تقديم العطاء وقبل تنفيذ اتفاقية المقدم يعطي الحق لمحافظة القاهرة في رفض العرض وفقًا لتقديرها الخاص. ● تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في رفض العرض في حالة تغيير تشكيل الاتحاد بعد تقديم العطاء وقبل تنفيذ اتفاقية المقدم.
---	--

execution of the Provider Agreement.

Authentication of Bid

The original and the copy of the Bid shall preferably be typewritten and shall be signed by a person or persons duly authorized by the Bidder. The person or persons signing the Bid shall initial all pages of the Bid.

Validation of interlineations in Bid

Any interlineations, erasures or overwriting shall be valid only if the person or persons signing the Bid have authenticated the same with their respective signature alongside such interlineations, erasures or overwriting.

Number of Copies of Bid

The Bidder shall submit one original and three copies of the Technical Bid separately, clearly marking each "Technical Bid- Original" and "Technical Bid- Copy", as appropriate. In the event of any discrepancy between the original and the copies, the original shall govern. Bidder shall submit only one original of the Financial Bid, clearly marking the same as "Financial Bid".

Sealing and Marking of Bids

Bids shall be marked as follows:

- The original of the Bid Security of the required value and in approved format shall be sealed separately in an envelope on which the following shall be superscribed: "Envelope A1 - Bid

التصديق على العطاء

يفضل أن تكون النسخة الأصلية للعطاء ونسخته مكتوبة ويوقع عليها شخص أو أشخاص مخولون حسب الأصول من قبل مقدم العطاء. يجب على الشخص أو الأشخاص الذين يوقعون ويختمون على العرض التوقيع على جميع صفحات العرض.

التحقق من إدخال لغة جديدة في العطاء

يجب ألا تكون أية محاولات إدخال لغة جديدة أو محو أو استبدال صالحة إلا إذا قام الشخص أو الأشخاص الذين وقعوا على العطاء بالمصادقة على التوقيع بتوقيعهم إلى جانب هذه الإدخالات أو المحو أو الاستبدال.

عدد نسخ العطاء

يجب على مقدم العطاء تقديم نسخة أصلية واحدة و ٣ نسخ من العطاء الفني بشكل منفصل، مع وضع علامة واضحة على كل "عطاء فني - أصل" و "عطاء فني - نسخة"، حسب الاقتضاء. وفي حالة وجود أي تعارض بين الأصل والنسخ، تكون الغلبة للأصل.

يجب على مقدم العطاء تقديم أصل واحد فقط من العطاء المالي، مع وضع علامة واضحة عليه باعتباره "العرض المالي".

Security for Cairo bicycle sharing system”

- The original and copy of the original of the Technical Bid including specifications related details (Annex D) shall be sealed separately in an envelope on which the following shall be Superscribed: “Envelope A2 - Technical Bid for Cairo bicycle sharing system”
- The original of the Financial Bid (Annex E) shall be sealed separately in envelopes on which the following shall be superscribed: “Envelope B - Financial Proposal for Cairo bicycle sharing system.”
- The Envelopes A1, A2, and B, along with the original bid documents issued by Cairo Governorate, and updated addendums/ amendments, if any, duly signed by the Bidder through its authorized signatory on all pages shall then be sealed in one outer envelope. The inner and outer envelopes shall be addressed to Cairo Governorate and marked as below: “Tender for Cairo bicycle sharing system.”
- The outer as well as inner envelopes shall indicate the name and address of the Bidder to enable the Bid to be returned unopened in case it is received late.

If the outer envelope is not sealed and marked as above, Cairo Governorate will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the Bid.

إغلاق العطاءات ووضع علامات عليها

- توضع العلامات على العطاءات على النحو التالي:
- يجب إغلاق أصل التأمين الابتدائي الخاص بالقيمة المطلوبة والصيغة المعتمدة بشكل منفصل في مظروف يكتب عليه ما يلي: "المظروف أ ١ - التأمين الابتدائي لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة"
 - يجب أن يكون أصل العرض الفني ونسخة منه بما في ذلك التفاصيل المتعلقة بالمواصفات (الملحق د) مغلقة بشكل منفصل في مظروف يكتب عليه ما يلي: "المظروف أ ٢ - عرض فني لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة"
 - يجب أن يكون أصل العطاء المالي (الملحق هـ) مغلقاً بشكل منفصل في مظروف مكتوب عليها ما يلي: "المظروف ب - عرض مالي لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة."
 - يتم غلق المظاريف أ ١، وأ ٢، وب، بالإضافة إلى مستندات العطاء الأصلية الصادرة عن محافظة القاهرة، والإضافات/ التعديلات المحدثة، إن وجدت، والموقعة من مقدم العطاء على النحو الواجب من خلال الموقع المصرح به على جميع الصفحات في مظروف خارجي واحد. ويتم توجيه المظاريف الداخلية والخارجية إلى محافظة القاهرة وتوضع عليها علامات على النحو التالي: "مناقصة لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة."
 - يجب أن تشير المظاريف الخارجية والداخلية إلى اسم وعنوان مقدم العطاء ليتم إرجاع العطاء دون فتحه في حالة استلامه في وقت متأخر.
- إذا لم يكن المظروف الخارجي مغلقاً ومعلماً كما هو مذكور أعلاه، فلن تتحمل محافظة القاهرة أية مسؤولية عن ضياع

العرض أو فتحه قبل الأوان.

Period of Validity of Bids Validity Period

Bids shall remain valid for a period of one hundred and eighty (180) days after the date of technical bid opening prescribed by Cairo Governorate. Cairo Governorate reserves the right to reject a Bid as non-responsive if such Bid is valid for a period of less than 180 (one hundred and eighty) days and Cairo Governorate shall not be liable to send an intimation of any such rejection to such Bidder.

Extension of Period of Validity

In exceptional circumstances, Cairo Governorate may solicit the Bidder's consent for an extension of the period of Bid validity. Any such request by the Cairo Governorate and the response thereto shall be made in writing or via email or fax and such extension of Bid validity period by the Bidder should be unconditional. A Bidder may refuse Cairo Governorate's request for such extension without forfeiting the Bid Security. A Bidder accepting the request of Cairo Governorate shall not be permitted to modify its Bid.

Extension of Area of Operation

If Cairo Governorate or selected concessionaire feel that there is the demand for extending the area of operation for public bike sharing system, the interested party may make a proposal in writing to other party and both the concerned parties, based on their evaluation of the proposal

فترة صلاحية العطاءات

فترة الصلاحية

تبقى العطاءات سارية المفعول لفترة مائة وثمانين (١٨٠) يوماً من تاريخ فتح العطاء الفني الذي تحدده محافظة القاهرة. تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في رفض العطاء باعتباره غير مستجيب إذا كان العطاء صالحاً لفترة تقل عن ١٨٠ (مائة وثمانين) يوماً ولا تكون محافظة القاهرة مسؤولة عن إرسال أي إنذار بهذا الرفض للعطاء.

تمديد فترة الصلاحية

في ظروف استثنائية، يجوز لمحافظة القاهرة أن تطلب موافقة مقدم العطاء على تمديد فترة صلاحية العطاء. ويجب أن يتم الرد على الطلب كتابياً إما عن طريق البريد الإلكتروني أو الفاكس أو بالبريد المسجل وأن يكون تمديد فترة صلاحية العطاء من مقدم العطاء غير مشروط. ويجوز لمقدم العطاء رفض طلب محافظة القاهرة لتمديد هذا التمديد دون التنازل عن التأمين الابتدائي. لا يسمح لمقدم العطاء الذي يقبل طلب محافظة القاهرة بتعديل عرضه.

تمديد منطقة التشغيل

إذا رأت محافظة القاهرة أو مشغل النظام المختار أن هناك طلباً لتمديد منطقة التشغيل لنظام مشاركة الدراجات العام، فيجوز للطرف المعني تقديم اقتراح كتابياً إلى الطرف الآخر وكلا الطرفين المعنيين، وبناءً على تقييمهم للاقتراح سيتم اتخاذ قرار، سواء أكان الاقتراح مجدداً أم لا. تظل تكلفة المستخدم (الرسوم لكل دراجة) هي نفسها بالنسبة لتشغيل المساحة الموسعة أيضاً.

العنوان البريدي للعطاءات

ترسل العطاءات إلى جهات الاتصال التالية:

will take a decision, whether the proposal is viable or not. The user charge (charges per cycle per day) shall remain the same for the extended area operation also.

Mailing Address for Bids

Bids shall be addressed to the following:

Cairo Governorate - Urban Upgrading Unit
7, El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo, Egypt

E-mail:

Dev_unit@cairo.gov.eg

Phone:

+2 02 2391 65 49

Deadline for Submission for Bids Last Date and Time for Submission

The Bids must be received by Cairo Governorate at the specified address by ----- . In the event of the specified date that is stipulated as the Deadline for Submission of Bids is declared as a holiday for Cairo Governorate, the Bids will be received up to the appointed time on the next working day.

Extension of Deadline for Submission of Bids

If the need so arises, Cairo Governorate may, in its sole discretion, extend the Deadline for Submission of Bids by amending the RFP documents in this behalf. In such event, all

محافظة القاهرة

العنوان: محافظة القاهرة – وحدة تطوير العشوائيات
٧ ميدان الجمهورية - عابدين، القاهرة، مصر
البريد الإلكتروني:

Dev_unit@cairo.gov.eg

الهاتف:

+2 02 2391 65 49

الموعد النهائي لتقديم العطاءات

آخر تاريخ ووقت للتقديم

يجب أن تستقبل محافظة القاهرة العطاءات في العنوان المحدد قبل
وفي ----- .
حالة أن التاريخ المحدد المنصوص عليه باعتباره الموعد النهائي
لتقديم العطاءات تم إعلانه كإجازة لمحافظة القاهرة، سيتم استلام
العطاءات حتى الوقت المحدد في يوم العمل التالي.

تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات

إذا دعت الحاجة إلى ذلك، يجوز لمحافظة القاهرة، حسب تقديرها
الخاص، تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات عن طريق تعديل
مستندات طلب تقديم العروض في هذا الشأن. وفي هذه الحالة،
تخضع جميع حقوق والتزامات محافظة القاهرة ومقدمي العطاءات
التي كانت تخضع في وقت سابق للموعد النهائي المبكر إلى

rights and obligations of Cairo Governorate and Bidders previously subject to the earlier deadline will thereafter be subject to the deadline as extended. Any such change in the Deadline for Submission of Bids shall be notified to the Bidders by dissemination of requisite information in this behalf in writing either by email or by facsimile or by registered post or by any other means chosen by Cairo Governorate.

Late Bids

Any Bid received by Cairo Governorate after the Deadline for Submission of Bids prescribed by Cairo Governorate will be summarily rejected and returned unopened to the Bidder. Cairo Governorate shall not be responsible for any postal delay or non-receipt / non-delivery of any documents. No further correspondence on this subject shall be entertained by Cairo Governorate.

Milestones

The detailed timetable for the bidding process that shall apply is specified below. All times are Cairo time. Cairo Governorate reserves the right to make any changes in this timetable at its sole discretion.

Milestone	Date
Issue of RFP Documents to Bidders	01 October 2019
Pre-bid Meeting	12 November 2019

الموعد النهائي الذي تم تمديده. يتم إخطار مقدمي العطاءات بأي تغيير في الموعد النهائي لتقديم العطاءات عن طريق نشر المعلومات الضرورية في هذا الشأن كتابيًا إما عن طريق البريد الإلكتروني أو الفاكس أو بالبريد المسجل أو بأي طريقة أخرى تراها محافظة القاهرة.

العطاءات المتأخرة

سيتم رفض أي عطاء تتسلمه محافظة القاهرة بعد الموعد النهائي لتقديم العطاءات المقرر من محافظة القاهرة وإعادته دون فتحه إلى مقدم العطاء. ولن تكون محافظة القاهرة مسؤولة عن أي تأخير أو عدم استلام / عدم تسليم أية مستندات. لن يتم متابعة أية مراسلات إضافية حول هذا الموضوع من محافظة القاهرة.

المراحل

يحدد أدناه الجدول الزمني المفصل لعملية تقديم العطاءات الذي سيتم تطبيقه. جميع الأوقات بتوقيت القاهرة. وتحتفظ محافظة القاهرة بحق إجراء أي تغييرات في هذا الجدول الزمني حسب تقديرها الخاص.

التاريخ	المرحلة
٠١ أكتوبر ٢٠١٩	إصدار مستندات طلب تقديم العروض لمقدمي العطاءات
١٢ نوفمبر ٢٠١٩	جلسة الاستفسارات

Last date for receipt of pre-bid queries	12 November 2019
Last date for receipt of Bids	19 November 2019
Date of Opening of Technical Bids	20 November 2019
Date of Opening of Financial Bids	21 November 2019

The above timeframe is indicative and would be subject to change as may be notified by Cairo Governorate from time to time.

Modification and Withdrawal of Bids

Modification of Bid

Bidder shall not be allowed to modify any part of its Bid after the Bid submission.

Withdrawal of Bid

In order to avoid forfeiture of Bid Security, a Bidder may withdraw his Bid after submission thereof, provided that Cairo Governorate receives written notice of such withdrawal before the expiration of Deadline for Submission of Bids.

Bid Process - Steps & Evaluation

Opening of Technical Bid - The Qualification Bids

Technical Bid received by Cairo Governorate in

١٢ نوفمبر ٢٠١٩	آخر تاريخ لاستلام أي استفسارات
١٩ نوفمبر ٢٠١٩	آخر تاريخ لاستلام العروض الفنية والمالية
٢٠ نوفمبر ٢٠١٩	تاريخ فتح العروض الفنية
٢١ نوفمبر ٢٠١٩	تاريخ فتح العروض المالية

الإطار الزمني المذكور أعلاه إرشادي وسيخضع للتغيير كما تخطر محافظة القاهرة من وقت لآخر.

تعديل وسحب العطاءات

تعديل العطاء

لا يجوز لمقدم العطاء تعديل أي جزء من العطاء الخاص به بعد تقديم العطاء.

سحب العطاء

لتجنب مصادرة التأمين الابتدائي، يجوز لمقدم العطاء سحب عرضه بعد تقديمه، شريطة أن تتلقى محافظة القاهرة إشعارًا كتابيًا بهذا السحب قبل انتهاء الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

عملية العطاء - الخطوات والتقييم

فتح العطاء الفني - عطاءات التأهيل

يتم فتح العطاء الفني الذي تستلمه محافظة القاهرة ردًا على طلب

response to this RFP shall be opened by Cairo Governorate in the presence of Bidders' representatives who choose to attend the opening of Technical Bid at----- on ----- at the upgrading unit office of Cairo Governorate. The Bidders' representatives who are present at such opening shall sign a register evidencing their attendance as a witness to the Bids opening process. In the event of the specified date of Bid opening being declared a holiday for Cairo Governorate, the Bids shall be opened at the appointed time and location on the next working day.

Announcement of Bids

The Bidder's names, the presence or absence of requisite Bid Security and such other details as Cairo Governorate in its sole discretion may consider appropriate, will be announced at the opening of Technical Bid the Qualification Bids. Bids, in the absence of Bid Security will be considered as non-responsive and solely rejected.

Opening of Financial Bids

After the evaluation of Technical Bid has been completed, Cairo Governorate shall open the Financial Bids of only those Bidders who qualify the prescribed criteria for the Technical Bid. Decision of Cairo Governorate in this regard will be final. Financial Bids of those Bidders whose Technical Bid are rejected shall not be opened and shall be returned to such Bidders as per the procedure set forth in this RFP.

تقديم العروض هذا من قبل محافظة القاهرة بحضور ممثلي مقدمي العطاءات الذين يختارون حضور افتتاح العطاء الفني في الساعة ----- بتوقيت القاهرة في----- في وحدة تطوير العشوائيات بمحافظة القاهرة. يجب على ممثلي مقدمي العطاءات الموجودين خلال عملية الفتح التوقيع على سجل يثبت حضورهم كشهود على عملية فتح العطاءات. وفي حالة أن التاريخ المحدد لفتح العطاءات تم إعلانه كإجازة لمحافظة القاهرة، سيتم فتح العطاءات في الوقت والمكان المحددين في يوم العمل التالي.

الإعلان عن العطاءات

سيتم الإعلان عن أسماء مقدمي العطاءات ووجود أو عدم وجود التأمين الابتدائي المطلوب وأية تفاصيل أخرى ترى محافظة القاهرة حسب تقديرها الخاص أنها مناسبة، عند فتح العطاء الفني لعطاءات التأهل. وسيتم اعتبار العطاءات في حالة عدم وجود التأمين الابتدائي غير مستجيبة ومرفوضة.

فتح العروض المالية

بعد الانتهاء من تقييم العطاء الفني، تفتح محافظة القاهرة العطاءات المالية فقط لمقدمي العطاءات الذين يستوفون المعايير المحددة للعطاء الفني. وسيكون قرار محافظة القاهرة بهذا الشأن نهائيًا. ولا يجوز فتح العطاءات المالية لمقدمي العطاءات الذين يتم رفض عطاءاتهم الفنية ويتم إعادتها إلى مقدمي العطاءات وفقًا للإجراء المنصوص عليه في طلب تقديم العروض هذا.

يجب فتح العطاءات المالية، بحضور ممثلي مقدمي العطاءات الذين يختارون حضور افتتاح العطاءات المالية في التاريخ والوقت المعين عنهما لمقدمي العطاءات الذين تم قبول عطاءهم الفني.

Financial Bids shall be opened, in the presence of Bidders' representatives who choose to attend the Financial Bid opening on such date and time which shall be communicated to the Bidders whose Technical Bid are accepted. The Bidder's representatives who are present at such opening of Financial Bids shall sign a register evidencing their attendance as a witness to the Bids opening process.

Completeness of Bids & Rectification of Errors

Cairo Governorate will examine the Bids to determine whether these are complete, whether these meet all the conditions of the RFP Document and whether the documents have been properly signed and stamped and the Bids are generally in order. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail.

Clarification of Bids

During evaluation of Bids, Cairo Governorate may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its Bid. The request for clarification and the response shall be in writing. If the response to the clarification is not received by Cairo Governorate before the expiration of the deadline prescribed in the written request for clarification, Cairo Governorate reserves the right to make its own reasonable assumptions at the total risk and cost of the Bidder.

ويجب على ممثلي مقدمي العطاءات الموجودين خلال عملية الفتح التوقيع على سجل يثبت حضورهم كشهود على عملية فتح العطاءات المالية.

اكتمال العطاءات وتصحيح الأخطاء

سوف تقوم محافظة القاهرة بفحص العطاءات لتحديد ما إذا كانت مكتملة، وما إذا كانت تفي بجميع شروط مستند طلب تقديم العروض وما إذا كانت المستندات قد تم توقيعها و ختمها بشكل صحيح وأن العطاءات مرتبة بشكل عام. وإذا كان هناك تباين بين الكلمات والأرقام فتكون الغلبة للكمية المكتوبة بالكلمات.

توضيح العطاءات

أثناء تقييم العطاءات، يجوز لمحافظة القاهرة، حسب تقديرها، أن تطلب من مقدم العطاء توضيح عطاءه. ويجب أن يكون طلب التوضيح والرد كتابياً. وإذا لم تتلق محافظة القاهرة الرد على التوضيح قبل انتهاء الموعد النهائي المنصوص عليه في طلب التوضيح الكتابي، تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في وضع افتراضاتها المعقولة على مسؤولية وتكلفة مقدم العطاء بالكامل.

Rejection of Bid

A Bid is likely to be rejected by Cairo Governorate without any further correspondence, as non-responsive, if:

- Bid is not submitted in the manner as prescribed in the Instructions to Bidders Section of this RFP and is otherwise not in conformity with the terms and provisions of this RFP Document; or
- Bid is not submitted in the bid-forms annexed in the RFP Document; or
- Bid is submitted by telex, fax or email; or
- Bid Security does not conform to the provisions set forth in this RFP; or
- Failure of any one (or more) of the conditions set forth herein above shall result in rejection of Bid.

In addition to the foregoing, in the event a Bidder makes an effort to influence Cairo Governorate in its decisions on Bid evaluation, Bid comparison or selection of the Successful Bidder, it may result in rejection of such Bidder's Bid.

Eligibility criteria

In order to be qualified technically, the Bidder must meet both the Technical Eligibility Criteria and the Financial Eligibility Criteria as detailed below.

Technical Eligibility Criteria

The Bidder/s shall possess prior experience in the operation of bicycle sharing systems as

رفض العطاء

من المحتمل أن يتم رفض العطاء من قبل محافظة القاهرة دون أية مراسلات إضافية، باعتباره غير مستجيب، إذا:

- لم يتم تقديم العطاء بالطريقة المنصوص عليها في التعليمات الخاصة بقسم التعليمات لمقدمي العطاءات في طلب تقديم العروض هذا وكان لا يتوافق مع شروط وأحكام مستندات طلب تقديم العروض؛ أو
- لم يتم تقديم العطاء في نماذج العطاء الملحقة في مستندات طلب تقديم العروض؛ أو
- يتم تقديم العطاء بالتلخيص أو الفاكس أو البريد الإلكتروني فقط؛ أو
- لا يتوافق التأمين الابتدائي مع الأحكام المنصوص عليها في طلب تقديم العروض هذا؛ أو
- فشل أي شرط (أو أكثر) من الشروط المنصوص عليها هنا أعلاه سوف يؤدي إلى رفض العطاء.

بالإضافة إلى ما سبق، في حالة قيام مقدم العطاء ببذل جهد للتأثير على محافظة القاهرة في قراراتها بشأن تقييم العطاءات أو مقارنة العطاءات أو اختيار مقدم العطاء، فقد يؤدي ذلك إلى رفض عطاء مقدم العطاء هذا.

معايير التأهل

لكي يكون مقدم العطاء مؤهلاً فنياً، يجب أن يفي بمعايير التأهيل الفني ومعايير التأهيل المالي على النحو المفصل أدناه.

معايير التأهيل الفني

يجب أن يكون لدى مقدم العطاء خبرة سابقة في تشغيل أنظمة مشاركة الدراجات كما هو مفصل أدناه، لكي يتم اعتباره مؤهلاً

detailed below, in order to be considered technically qualified:

- Experience with operation of 2 (two) bicycle sharing systems with a combined fleet of at least 2,000 (two thousand) Bicycles for a consecutive period of two years anytime during the past three years, through an explicit contract/concession,
- Experience of operations of bicycle sharing systems with a combined usage of at least 1,000,000 (one million) Rides during the past three years, through an explicit contract/concession,
- Experience with development, operation and maintenance of online web portal and mobile Applications for at least 2 (two) transport systems currently in operation.

In the case of a Consortium, at least one member of the Consortium must have the aforementioned experience.

The Bidder's proposal also shall meet the following requirement in order to be considered technically qualified:

- Bidder's proposed solution for the Cairo bicycle sharing system meets or exceeds the technical specifications, as described in Annex A.

Financial Eligibility Criteria

The Bidder /Bidder Consortium should fulfil the following financial criteria:

- Average annual turnover equal to or above EGP 20,000,000.00 (Egyptian

فنياً:

- خبرة في تشغيل نظامين لمشاركة الدراجات بعدد من الدراجات مكون من ٢٠٠٠ (ألفي) دراجة لفترة سنتين متتاليتين في أي وقت خلال السنوات الثلاث الماضية، من خلال عقد / امتياز صريح،
- خبرة في عمليات أنظمة مشاركة الدراجات باستخدام مشترك لما لا يقل عن ١,٠٠٠,٠٠٠ (مليون) رحلة على مدى السنوات الثلاث الماضية، من خلال عقد/امتياز صريح،
- خبرة في تطوير وتشغيل وصيانة موقع إلكتروني وتطبيقات جوال لنظم نقل على قيد التشغيل.
- في حالة الشركة (الكونسورتيوم)، يجب أن يتمتع عضو واحد على الأقل من الاتحاد بالخبرة المذكورة أعلاه.
- يجب أن يستوفي مقدم العطاء أيضاً بالمتطلبات التالية حتى يتم اعتباره مؤهلاً فنياً:
- يستوفي الحل المقترح لمقدم العطاء لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة أو يتجاوز المواصفات الفنية، كما هو موضح في الملحق أ.

معايير التأهيل المالي

- يجب أن يستوفي مقدم العطاء / شركة (الكونسورتيوم) مقدمي العطاء بالمعايير المالية التالية:
- متوسط معدل الدوران السنوي يساوي أو يزيد عن

pound twenty million) or foreign currency of equivalent value during the last three consecutive financial years for which audited financial reports are available.

- In case a bidder is relying on qualifications of subsidiary/parent firm for being considered while determining compliance with the technical eligibility criteria, then in such circumstances, the bidder shall clearly indicate, with supporting documentation, the relationship between the bidder and the entity whose qualifications it is seeking to rely upon.

For the purposes of compliance with both technical and financial eligibility criteria, all bidder/s should produce suitable documentary evidences such as firm registration documents, asset ownership/operation proof, contracts, client references and certificates in support of their claims for the above. They must produce evidence in the form of an auditor/Chartered Accountant Certificate that the turnover specified has arisen from transport business, in case the firm is deriving its turnover from businesses other than transport related businesses.

Evaluation of Financial Bids

Only qualified bids in the assessment at the end of the Technical Bid evaluation process (as detailed above) will be considered for the Financial Bid evaluation. The Financial Bids of

٢٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيه مصري (عشرون مليون جنيه مصري) أو عملة أجنبية بقيمة معادلة خلال السنوات المالية الثلاث الأخيرة والتي تتوفر لها تقارير مالية مراجعة (قوائم مالية).

- في حالة اعتماد مقدم العطاء على مؤهلات الشركة الفرعية / الشركة الأم عند النظر في الالتزام بمعايير التأهيل الفني، ففي هذه الحالة يجب على مقدم العطاء أن يبين بوضوح، مع الوثائق الداعمة، العلاقة بين مقدم العطاء والجهة التي يلتزم الاعتماد على مؤهلاتها.

لأغراض الالتزام بمعايير التأهيل الفني والمالي، ينبغي على جميع مقدمي العطاءات تقديم أدلة وثائقية مناسبة مثل وثائق تسجيل الشركة، وملكية الأصول/دليل التشغيل، والعقود، ومراجع العملاء، وشهادات دعمًا لمطالبهم بشأن ما ورد أعلاه. ويجب عليهم تقديم أدلة في شكل شهادة مراجع أو قوائم مالية معتمدة من محاسب قانوني أن معدل الدوران المحدد قد نشأ من أعمال النقل، في حال كانت الشركة تستمد معدل دورانها من أعمال أخرى غير الأعمال ذات الصلة بالنقل.

تقييم العطاءات المالية

سيتم النظر فقط في العطاءات المالية المؤهلة بعد نهاية عملية تقييم العطاءات الفنية (كما هو مفصل أعلاه). ويتم بعدها تقييم العروض المالية لمقدمي العطاءات المؤهلين فنيًا على النحو التالي:

Technically qualified Bidders shall then be evaluated as follows:

- Bidders will quote in terms of the number of cycles in the Authorised Fleet and the number of Stations.

The bids will be evaluated using the number of cycles in the active fleet. Only bids with a minimum Authorised Fleet of 650 cycles and a minimum of 65 stations will be considered. The Bidder with the largest number of cycles will be selected as the Service Provider.

Discharge of Bid Security of unsuccessful Bidder(s)

The Bid Security of unsuccessful Bidders will be discharged / returned as promptly as possible after the expiry of Bid validity and latest by the 30th (thirtieth) day of the signing of the Provider Agreement with the Successful Bidder.

Discharge of Bid Security of successful Bidder

The Successful Bidder shall be required to furnish a performance guarantee on or before the date of signing the Provider Agreement. The Bid Security of a Successful Bidder shall be discharged only after the Successful Bidder furnishes the performance guarantee as required. The Successful Bidder's Bid Security shall not be adjusted against the Performance Guarantee.

• يحدد مقدمو العطاءات الأسعار من حيث عدد الدراجات في الأسطول المعتمد وعدد المحطات.

سيتم تقييم العطاء المالي بناء على عدد الدراجات في الأسطول الناشط. سيتم النظر فقط على المزايدات ذات أسطول مرخص مكون من ما لا يقل عن 650 دراجة و 65 محطة يتم اختيار مقدم العطاء صاحب أكبر عدد من الدراجات كمقدم الخدمة.

رد التأمين الابتدائي لمقدم (مقدمي) العطاء غير الفائز

سيتم رد / إرجاع التأمين الابتدائي لمقدم العطاء غير الفائز في أسرع وقت ممكن بعد انتهاء صلاحية العطاء وفي موعد أقصاه 30 يوم من توقيع عقد مقدم الخدمة مع مقدم العطاء الفائز.

رد التأمين الابتدائي لمقدم العطاء الفائز

يجب على مقدم العطاء الفائز تقديم تأمين الأعمال في أو قبل تاريخ توقيع عقد مقدم الخدمة. ولا يتم رد التأمين الابتدائي لمقدم العطاء الفائز إلا بعد أن يقدم مقدم العطاء الفائز تأمين الأعمال كما هو مطلوب. ولا يجوز تعديل التأمين الابتدائي لمقدم العطاء الفائز مقابل تأمين الأعمال.

Forfeiture of Bid Security

The Bid Security of a Bidder shall be forfeited in the following events:

- If a Bidder withdraws the proposal during the period of Bid validity, or
- In the case of a Successful Bidder, if the Bidder fails to sign the Service Provider Agreement or fails to furnish the required performance guarantee within stipulated time in accordance with General Conditions of Contract set forth herein.

Cairo Governorate's right to accept or reject any and/or all bids

Cairo Governorate reserves the right to accept or reject any Bid in its sole discretion, and to annul the bidding process and reject all Bids without assigning any reason whatsoever at its sole discretion at any time before issuance of a Letter of Acceptance without incurring any liability.

Signing of Provider Agreement

Bidders should note that in the event of acceptance of its Bid, the Successful Bidder(s) would be required to execute the Provider Agreement, with such terms and conditions as may be considered necessary by the Cairo Governorate at the time of finalization of the Provider Agreement. It is clarified that the issuance of the Letter of Acceptance shall be followed by signing of the Agreement (as aforesaid) and thereafter the Successful Bidder

مصادرة التأمين الابتدائي

يجب مصادرة التأمين الابتدائي من مقدم العطاء في الحالات التالية:

- إذا قام مقدم العطاء بسحب العروض خلال فترة صلاحية العطاء، أو
- في حالة مقدم العطاء الفائز، إذا لم يوقع مقدم العطاء على عقد مقدم الخدمة أو امتنع عن تقديم تأمين الأعمال المطلوب في الوقت المنصوص عليه وفقاً لشروط العقد العامة المنصوص عليها هنا.

يحق لمحافظة القاهرة قبول أو رفض أي و/أو جميع العطاءات

تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في قبول أو رفض أي عطاء وفق تقديرها الخاص، وإلغاء عملية تقديم العطاءات ورفض جميع العطاءات دون إبداء أي سبب مهما كان في تقديرها الخاص في أي وقت قبل إصدار خطاب القبول دون تحمل أي مسؤولية.

توقيع عقد مقدم الخدمة

يجب على مقدم العطاء ملاحظة أنه في حالة قبول عرضه، سيطلب من مقدم العطاء الفائز تنفيذ مستند عقد مقدم الخدمة، ذات الشروط والأحكام التي قد تعتبرها محافظة القاهرة ضرورية في وقت استكمال عقد مقدم الخدمة. ويتضح أن إصدار خطاب القبول سيتبع بتوقيع العقد (كما هو مذكور) وبعد ذلك يبدأ مقدم العطاء الفائز في توريد المعدات لنظام مشاركة الدرجات. ويتم الانتهاء من توقيع عقد مقدم الخدمة خلال ١٥ يوم من إصدار خطاب القبول إلى مقدم

shall commence supply of the equipment for the bicycle sharing system. The signing of the Provider Agreement shall be completed within 15 days of the issuance of the Letter of Acceptance to the Successful Bidder or within such extended time frame as extended by Cairo Governorate in its sole discretion.

Expenses for the Provider Agreement

Any and all incidental expenses of execution of the Provider Agreement shall be borne by the Successful Bidder.

Annulment of Award

Failure of the Successful Bidder to comply with the requirements set forth in this RFP Document and /or the provisions of the Provider Agreement shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the Bid Security.

Failure to abide by the Provider Agreement

The conditions stipulated in the Provider Agreement shall be strictly adhered to by the Service Provider and any violation thereof by the Provider may result in termination of the Provider Agreement without prejudice to any rights available to Cairo Governorate upon such termination as set forth in the Provider Agreement.

العطاء الفائز أو ضمن الإطار الزمني الممتد الذي تم تمديده من قبل محافظة القاهرة حسب تقديرها الخاص.

نفقات عقد مقدم الخدمة

يتحمل مقدم العطاء الفائز أية مصاريف اضافية لتنفيذ عقد تقديم الخدمة.

إلغاء الترسية

يشكل عدم امتثال مقدم العطاء الفائز للمتطلبات المنصوص عليها في مستند طلب تقديم العروض هذه و/أو أحكام عقد مقدم الخدمة أسبابًا كافية لإلغاء الترسية ومصادرة التأمين الابتدائي.

عدم الالتزام بعقد مقدم الخدمة

يجب الالتزام بالصارم بالشروط المنصوص عليها في عقد مقدم الخدمة من قبل مقدم الخدمة وقد تؤدي أية مخالفة من المقدم إلى إنهاء عقد مقدم الخدمة دون المساس بأي حقوق متاحة لمحافظة القاهرة عند الإنهاء على النحو المنصوص عليه في عقد مقدم الخدمة.

General Conditions

Application

These general conditions shall apply to Service Provider to the extent that provisions in the Service Provider Agreement do not supersede them.

Standard of Performance

The Service Provider shall perform the services and carry out its obligations under the Agreement with due diligence, efficiency and economy; in accordance with generally accepted practices followed in the industry and in a professional manner and shall observe sound management, technical and engineering practices. Service Provider shall deploy appropriate technology, safe and effective equipment, skilled, competent and professionally trained staff and use latest methods for the bicycle sharing system. In the event that Cairo Governorate requires any interaction and / or arrangement with a third party in relation to the bicycle sharing system, Service Provider shall act as a faithful advisers to Cairo Governorate in such process and shall, at all times, support and safeguard Cairo Governorate's legitimate interests in this context.

شروط عامة

التطبيق

تتطبق هذه الشروط العامة على مقدم الخدمة إلى الحد الذي لا تحل فيه أحكام عقد مقدم الخدمة محلها.

معيار الأداء

يجب على مقدم الخدمة أداء الخدمات والوفاء بالتزاماته بموجب العقد مع الحرص الواجب والكفاءة والاقتصاد؛ وفقاً للممارسات المقبولة عموماً والمتبعة في المجال وبأسلوب احترافي ويجب مراعاة الإدارة السليمة والممارسات الفنية والهندسية. ويجب على مقدم الخدمة نشر التكنولوجيا المناسبة، والمعدات الآمنة والفعالة، والموظفين المهرة والمختصين والمدربين احترافياً، واستخدام أحدث الأساليب لنظام مشاركة الدراجات. وفي حالة ما إذا كانت محافظة القاهرة تتطلب أي تفاعل و/أو ترتيب مع طرف خارجي فيما يتعلق بنظام مشاركة الدراجات، فيعمل مقدم الخدمة بمثابة مستشار لمحافظة القاهرة في مثل هذه العملية، ويجب عليه في جميع الأوقات دعم وحماية المصالح الشرعية لمحافظة القاهرة في هذا السياق.

Use of Provider Agreement & Information

Service Provider shall not, without Cairo Governorate's prior written consent, disclose the contents of this Agreement, or any provision thereof, or any specification, plan, drawing, pattern, sample or information furnished by or on behalf of Cairo Governorate in connection therewith, to any person outside the scope of the bicycle sharing system.

Service Provider shall not, without Cairo Governorate's prior written consent, make use of any document or information, which becomes available to the Service Provider during the performance of the Provider Agreement, except such use of information for the purpose of performing the Service Provider Agreement.

All documents other than the Service Provider Agreement itself, including without limitation any drawings, plans, specifications, charts, etc. shall remain the property of Cairo Governorate and shall be retained (in all copies) by Cairo Governorate .

Indemnity

Service Provider shall at all times, i.e. during the subsistence of the Service Provider Agreement and any time thereafter, defend, indemnify and hold Cairo Governorate harmless from and against all claims (including without limitation claims for infringement of intellectual property, breach of contract, death or injury to a person or injury to property, or other tort claims) and expenses (including court costs) arising out of or relating to the breach by Service Provider of any

استخدام عقد مقدم الخدمة والمعلومات

لا يجوز لمقدم الخدمة، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من محافظة القاهرة، الإفصاح عن محتويات هذا العقد أو أي حكم منها، أو أي مواصفات أو خطط أو رسومات أو أنماط أو عينات أو معلومات مقدمة من أو بالنيابة عن محافظة القاهرة فيما يتعلق بالعقد، لأي شخص خارج نطاق نظام مشاركة الدراجات.

لا يجوز لمقدم الخدمة، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من محافظة القاهرة، استخدام أية وثائق أو معلومات تصبح متاحة لمقدم الخدمة أثناء أداء عقد المقدم، باستثناء استخدام المعلومات لغرض تنفيذ عقد مقدم الخدمة.

تظل جميع الوثائق بخلاف عقد مقدم الخدمة نفسها، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي رسومات أو خطط أو مواصفات أو رسوم بيانية، إلخ ملكًا لمحافظة القاهرة ويتم الاحتفاظ بها (بكل النسخ) من قبل محافظة القاهرة

التعويض

يجب على مقدم الخدمة في جميع الأوقات، أي خلال فترة سريان عقد مقدم الخدمة وفي أي وقت بعد ذلك، الدفاع عن محافظة القاهرة وتعويضها وإبراءها من أو ضد جميع الدعاوى (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، دعاوى التعدي على الملكية الفكرية، أو خرق العقد، أو الوفاة أو إصابة شخص أو إصابة ممتلكات، أو دعاوى أخرى متعلقة بالمسؤولية التقصيرية) والنفقات (بما في ذلك تكاليف المحاكم) الناتجة عن أو تتعلق بخرق

covenant, representation or warranty or from any act or omission of the Service Provider or his agents, employees or subcontractors

Performance Guarantee

Within 15 (fifteen) days of receipt of Letter of Acceptance by Service Provider, Service Provider shall furnish a performance guarantee to Cairo Governorate, for an amount equal to five percent (5%) of the total contract value. The amount will be payable in the form of a Bank Guarantee from any Scheduled Bank approved or Demand Draft / Bankers' Cheque. The Bid Security submitted by the Successful Bidder shall not be adjusted against the Performance Guarantee. The Bid Security shall be returned to the Service Provider on the receipt of Performance Guarantee. The general format of the bank guarantee for Performance Guarantee is set forth in Annex H of this RFP.

Performance Guarantee in the form of a bank guarantee shall be irrevocable and valid for the entire Contract Period. The amount will be returned to the service provider at the end of contract period less any penalties accrued over the contract period.

Tax Liability

The Service Provider shall be responsible for all the statutory taxes, statutory dues, local levies, Service tax, GST, VAT etc. to be paid to Government / Statutory bodies / Authorities etc. for the services rendered by it. There will be no tax liability upon the Cairo Governorate whatsoever on any account.

The Service Provider indemnifies Cairo Governorate from any claims that may arise

مقدم الخدمة لأي عهد أو تمثيل أو ضمان أو من أي فعل أو إغفال من مقدم الخدمة أو وكلائه أو موظفيه أو مقاوليه الفرعيين

تأمين الأعمال

في غضون ١٥ يومًا من استلام خطاب القبول من قبل مقدم الخدمة، يجب عليه تقديم تأمين الأعمال لمحافظة القاهرة، مقابل مبلغ يعادل خمسة في المائة (٥%) من إجمالي عقد مقدم الخدمة. وسيكون المبلغ مستحق الدفع في شكل ضمان بنكي من أي بنك فئة أولى معتمد أو أمر دفع عند الطلب / شيك بنكي مقبول الدفع معتمد. ولا يجوز تعديل التأمين الابتدائي المقدم من مقدم العطاء الفائز مقابل تأمين الأعمال. ويجب إعادة التأمين الابتدائي إلى مقدم الخدمة عند استلام تأمين الأعمال. ويرد الشكل العام للضمان البنكي لتأمين الأعمال في الملحق ح من طلب تقديم العروض هذا. ويكون تأمين الأعمال في شكل ضمان بنكي غير قابل للإلغاء وصالح لفترة العقد بالكامل. وسوف يعاد المبلغ إلى مقدم الخدمة في نهاية فترة العقد مخصصًا منه أية غرامات متركمة خلال فترة العقد.

المسؤولية الضريبية

يكون مقدم الخدمة مسؤولاً عن جميع الضرائب القانونية والمستحقات القانونية والرسوم المحلية وضريبة الخدمة وضريبة السلع والخدمات، إلخ والتي يتعين دفعها إلى الحكومة / الهيئات القانونية / السلطات، إلخ مقابل الخدمات التي تقدمها. ولن تكون هناك أية مسؤولية ضريبية على محافظة القاهرة في كل الأحوال. يقوم مقدم الخدمة بتعويض محافظة القاهرة عن أية دعاوى قد تنشأ من السلطات القانونية فيما يتعلق بهذا العقد.

from the statutory authorities in connection with this License.

The Service Provider should ensure enforcement of Applicable Laws including Labour Laws, Minimum Wages Laws etc. and at no point of time should the Cairo Governorate be drawn into litigation on these counts.

Representations and Warranties

Service Provider hereby represents and warrants that the hardware, software and the services implemented under the bicycle sharing system shall be:

- In accordance with the standards laid out in the RFP by Cairo Governorate for the bicycle sharing system and those provided during the term of the agreement;
- As per the specifications given in the RFP and meeting all mandatory, legal and other statutory requirements;
- Compliant with the Technical Specifications set forth in Annex A;
- Fit and sufficient for the purpose(s) for which they are designed and developed;
- Be new;
- Be certified or registered with the concerned agency after completing all legal, statutory, and other requirements,
- Be free from defects in design, material and workmanship, whether latent or otherwise,

Service Provider hereby represents and warrants that neither any component of the bicycle sharing system nor any use thereof by Cairo Governorate will infringe any patent, trademark, copyright, trade secret, or other proprietary right

يجب أن يضمن مقدم الخدمة إنفاذ القوانين المعمول بها، بما في ذلك قوانين العمل وقوانين الحد الأدنى للأجور وغيرها، ولا يجوز في أي وقت من الأوقات مقاضاة محافظة القاهرة في هذه المسائل.

التأكيدات والضمانات

يقر مقدم الخدمة بموجب هذا ويضمن أن الأجهزة والبرمجيات والخدمات التي يتم تنفيذها بموجب نظام مشاركة الدراجات يجب أن تكون:

- وفقاً للمعايير المنصوص عليها في طلب تقديم العروض من محافظة القاهرة لنظام مشاركة الدراجات وتلك المقدمة خلال فترة العقد؛
- وفقاً للمواصفات الواردة في طلب تقديم العروض وتلبي جميع المتطلبات الإلزامية والقانونية وغيرها من المتطلبات التشريعية؛
- متوافقة مع المواصفات الفنية المنصوص عليها في الملحق أ؛
- ملائمة وكافية للغرض (الأغراض) الذي صممت وطورت من أجله؛
- جديدة؛
- معتمدة أو مسجلة لدى الجهة المعنية بعد إكمال جميع المتطلبات القانونية والتشريعية وغيرها من المتطلبات.
- خالية من العيوب في التصميم والمواد والتصنيع، سواء أكانت كامنة أو غير ذلك،

يقر مقدم الخدمة بموجبه ويضمن عدم انتهاك أي من مكونات نظام مشاركة الدراجات أو أي استخدام له من قبل محافظة القاهرة لأي من براءات الاختراع أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو

of a third party.

Service Provider hereby further represents and warrants that any service that is provided by the Service Provider hereunder shall be performed in a competent manner and be for any purpose for which Service Provider knows or has reason to know Cairo Governorate intends to use such service.

Service Provider hereby agrees that the above stated Representations and Warranties (i) shall survive the inspection, acceptance and use of the bicycle sharing system by Cairo Governorate or any other authorized agency; (ii) are for the benefit of Cairo Governorate; and (iii) are in addition to any warranties and remedies to which Cairo Governorate may otherwise agree or which are provided by law.

Assignment

Service Provider shall not assign, in whole or in part, any right or delegate any duty under the Service Provider Agreement to any third party, except with Cairo Governorate's prior written consent.

Delay in providing the bicycle sharing system

The Service Provider shall ensure that the bicycle sharing system is provided to Cairo Governorate as per the time schedule given in the Service Provider Agreement and / or any amendments thereto. A delay by Service Provider in the performance of its obligations under the Service Provider Agreement shall render Service Provider liable to any or all the following sanctions in the sole discretion of

الأسرار التجارية أو حقوق الملكية الأخرى لطرف خارجي.

يقدم مقدم الخدمة بموجبه ويضمن أن أي خدمة يقدمها مقدم الخدمة بموجب هذا العقد يتم إجراؤها بطريقة مختصة وأنها لأي غرض يعرف مقدم الخدمة أو لديه سبب لمعرفة أن محافظة القاهرة تعترم استخدام هذه الخدمة.

يوافق مقدم الخدمة بموجبه على أن تكون التأكيدات والضمانات المذكورة أعلاه (١) قد مرت من التفتيش والقبول واستخدام نظام مشاركة الدراجات من قبل محافظة القاهرة أو أي وكالة أخرى معتمدة؛ (٢) ولصالح محافظة القاهرة؛ (٣) وبالإضافة إلى أي ضمانات ووسائل انتصاف قد توافق عليها محافظة القاهرة أو ينص عليها القانون.

المهمات

لا يجوز لمقدم الخدمة التنازل، كلياً أو جزئياً، عن أي حق أو تفويض أي واجب بموجب عقد مقدم الخدمة إلى أي طرف خارجي، ما عدا بموافقة كتابية مسبقة من محافظة القاهرة.

التأخير في تقديم نظام مشاركة الدراجات

يجب على مقدم الخدمة التأكد من أن نظام مشاركة الدراجات يتم تقديمه لمحافظة القاهرة حسب الجدول الزمني المحدد في عقد مقدم الخدمة و/أو أي تعديلات عليها. ويؤدي تأخر مقدم الخدمة في أداء التزاماته بموجب عقد مقدم الخدمة إلى جعل مقدم الخدمة عرضة لأي من العقوبات التالية أو جميعها وفقاً للتقدير الخاص لمحافظة القاهرة:

● مصادرة تأمين أعمال مقدم الخدمة

Cairo Governorate:

- Forfeiture of Service Provider's Performance Guarantee
- Imposition of liquidated damages on Service Provider in terms of this RFP
- Termination of the Service Provider Agreement

If at any time during performance of the Service Provider Agreement, Service Provider should encounter conditions impeding the timely completion and/or performance of the services as per the Agreement, Service Provider shall promptly notify Cairo Governorate in writing of the fact and reasons for the delay and likely duration of such delay. As soon as practicable after receipt of Service Provider's notice in this behalf, Cairo Governorate shall evaluate the situation and may at its discretion extend Service Provider's time for performance of Service Provider's obligations under the Agreement. Any such extension shall be valid only if ratified by the parties by way of making appropriate amendment(s) in writing to the Service Provider Agreement as may be mutually agreed to between the parties.

Quality check & acceptance of equipment

Service Provider shall finalise a Quality Checks and Acceptance Test Plan of offered systems to Cairo Governorate and after finalisation, the same shall form part of the Service Provider Agreement. The Bicycles offered by the Service Provider for the Cairo bicycle sharing system shall be inspected for acceptance/rejection (as applicable) in accordance with the Quality

● فرض تعويضات مادية على مقدم الخدمة وفقاً لشرط طلب

تقديم العروض هذا

● إنهاء اتفاقية مقدم الخدمة

إذا واجه مقدم الخدمة في أي وقت أثناء أداء عقد مقدم الخدمة شروطاً تعيق إكمال و/أو أداء الخدمات في الوقت المناسب وفقاً للعقد، فيجب على مقدم الخدمة على الفور إخطار محافظة القاهرة كتابياً بحقيقة وأسباب التأخير والفترة المحتملة لهذا التأخير. وفي أقرب وقت ممكن عملياً بعد استلام إشعار مقدم الخدمة بهذا الشأن، يجب على محافظة القاهرة تقييم الموقف ويجوز لها حسب تقديرها تمديد وقت مقدم الخدمة لأداء التزامات مقدم الخدمة بموجب الاتفاقية. ولا يكون هذا التمديد سارياً إلا إذا صادقت عليه الأطراف عن طريق إجراء التعديل (التعديلات) المناسب كتابياً لعقد مقدم الخدمة وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

فحص الجودة وقبول المعدات

يجب على مقدم الخدمة إكمال اختبارات الجودة وخطة اختبار القبول للأنظمة المقدمة لمحافظة القاهرة وبعد إكمالها، يجب أن يشكل ذلك جزءاً من عقد مقدم الخدمة. ويجب فحص الدراجات التي يقدمها مقدم الخدمة لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة للقبول/الرفض (حسب الاقتضاء) وفقاً لخطة فحص الجودة واختبار القبول الواردة في مواصفات الدراجة من قبل محافظة

Check and Acceptance Test Plan given in the cycle specifications by Cairo Governorate or its authorized agency.

Liquidated Damages

In the event of delay in supply and operations of the bicycle sharing system by the Service Provider beyond the Commencement Date and up to the end of the additional period provided by Cairo Governorate, Service Provider shall pay to Cairo Governorate liquidated damages at the rate of EGP 10,000 (Egyptian Pound ten thousand) per day of delay in making the service operational, for the first 180 days.

In case the Service Provider is unable to make the system operational with manpower and supporting maintenance infrastructure within 90 days of Commencement Date, Cairo Governorate reserves the right to terminate the Service Provider Agreement and shall forfeit the Performance Guarantee amount. No interest shall be paid by Cairo Governorate on the Performance Guarantee.

In the event of delay in supply of the cycles by the Service Provider beyond the Commencement Date and up to the end of the additional period provided by Cairo Governorate, the Service Provider shall pay to Cairo Governorate liquidated damages of EGP 20 (Egyptian Pound twenty) per cycle per day of delay.

Right to Inspect Bicycles, Support Facilities and Documents

القاهرة أو وكالتها المخولة.

الأضرار المقررة

في حالة التأخير في العرض والعمليات لنظام مشاركة الدراجات من قبل مقدم الخدمة بعد تاريخ البدء وحتى نهاية الفترة الإضافية المقدمة من محافظة القاهرة، يجب على مقدم الخدمة دفع تعويضات مصاريف محافظة القاهرة بسعر ١٠,٠٠٠ جنيه مصري (عشرة آلاف جنيه مصري) عن كل يوم تأخير في تشغيل الخدمة، لأول ١٨٠ يومًا.

في حالة عدم قدرة مقدم الخدمة على تشغيل النظام بالقوى العاملة والبنية التحتية للصيانة الداعمة خلال ٩٠ يومًا من تاريخ البدء، تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في إنهاء عقد مقدم الخدمة وتصادر مبلغ تأمين الاعمال. ولا تدفع محافظة القاهرة أية فائدة على تأمين الاعمال.

في حالة التأخير في عرض الدراجات من قبل مقدم الخدمة بعد تاريخ البدء وحتى نهاية الفترة الإضافية المقدمة من محافظة القاهرة، يجب على مقدم الخدمة دفع تعويضات مصاريف محافظة القاهرة بسعر ٢٠ جنيه مصري (عشرين جنيه مصري) عن كل دراجة عن كل يوم تأخير.

الحق في تفتيش الدراجات ومرافق الدعم والوثائق

يتمتع مقدم الخدمة بنظام مشاركة الدراجات وجميع مرافق الدعم إلى

Service Provider shall make the bicycle sharing system and all support facilities along with all documents, certificates as required to the bicycle sharing system available for inspection by Cairo Governorate and its staff and authorized representatives from time to time.

Cairo Governorate reserves the right to inspect/arrange inspection of any cycle, station, and/or any support facility used by Service Provider in relation to the implementation of the bicycle sharing system, through an authorized agent / representatives. Cairo Governorate shall do so after giving prior notice to Service Provider and make a visit anytime of the day. Service Provider shall at all times assist Cairo Governorate in such inspections.

Cairo Governorate reserves the right to inspect/ arrange inspection of any all relevant documents/ records of business operations / records including the books of accounts of statutory payments at any time to monitor compliance with Service Provider's obligations in relation to implementation of the bicycle sharing system, through an authorized agent or representatives. Cairo Governorate shall do so after giving prior notice to Service Provider and make a visit during the office hours of Provider. Service Provider shall at all times assist Cairo Governorate in such inspections.

Ownership & Protection of Property/Data

The Cairo Governorate shall retain the title and ownership of any site allotted by Cairo Governorate to Service Provider for purposes of carrying out Service Provider's obligations in relation to the bicycle sharing system. Such title

جانب جميع الوثائق والشهادات كما هو مطلوب لنظام مشاركة الدراجات للتفتيش من قبل محافظة القاهرة وموظفيها وممثليها المخولين من وقت لآخر.

تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في تفتيش/ترتيب تفتيش الدراجات و/أو المحطات و/أو مرافق الدعم التي يستخدمها مقدم الخدمة فيما يتعلق بتنفيذ نظام مشاركة الدراجات، من خلال وكيل مخول/ممثلين. وتقوم محافظة القاهرة بذلك بعد تقديم إشعار مسبق لمقدم الخدمة والقيام بالزيارة في أي وقت. ويجب على مقدم الخدمة في جميع الأوقات مساعدة محافظة القاهرة في عمليات التفتيش هذه.

تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في تفتيش/ ترتيب تفتيش أي وكل الوثائق/السجلات المتعلقة بالعمليات/السجلات التجارية بما في ذلك دفاتر حسابات المدفوعات القانونية في أي وقت لمراقبة الامتثال للالتزامات مقدم الخدمة فيما يتعلق بتنفيذ نظام مشاركة الدراجات، من خلال وكيل مخول أو ممثلين. وتقوم محافظة القاهرة بذلك بعد تقديم إشعار مسبق لمقدم الخدمة والقيام بالزيارة خلال ساعات عمل المقدم. ويجب على مقدم الخدمة في جميع الأوقات مساعدة محافظة القاهرة في عمليات التفتيش هذه.

الملكية وحماية الممتلكات/البيانات

تحتفظ محافظة القاهرة بحق ملكية وملكية أي موقع تخصصه محافظة القاهرة لمقدم الخدمة لأغراض تنفيذ التزامات مقدم الخدمة فيما يتعلق بنظام مشاركة الدراجات. ولا يجوز نقل حق ملكية

and ownership of Cairo Governorate in any such site shall not pass to Service Provider.

Cairo Governorate shall own any and all data created out of the bicycle sharing system at all times, during and after the expiry / termination of the Service Provider Agreement. The Service provider will be required to share the following data with the Cairo Governorate:

- Know your customer information.
- Number of subscribers.
- Payment Confirmation.
- Real-time General Bikeshare Feed Specification data for all cycles, including availability of cycles.
- Anonymised list of all rides taken using the system, including the starting and ending times; starting and ending GPS coordinates; and starting and ending station names.
- Stations location and sizes.
- Advertisement locations with sizes.
- Incidents and crashes involving system users and cycles.

The Service Provider shall not have any claim on and for such data and shall not for any reason withhold such data from Cairo Governorate.

The Service provider shall own data related to:

- System maintenance and operations.
- Origin-destination information paired with customer identity.
- Manpower and other assets.

The Service Provider shall exercise all due caution to protect and maintain the data created out of this bicycle sharing system, including identification and financial data collected from Members and the Service Provider shall not

وملكية محافظة القاهرة لأي من هذه المواقع إلى مقدم الخدمة.

تمتلك محافظة القاهرة أي وجميع البيانات التي تم إنشاؤها من نظام مشاركة الدراجات في جميع الأوقات خلال وبعد انتهاء / إنهاء عقد مقدم الخدمة. وسيطلب من مقدم الخدمة مشاركة البيانات التالية مع محافظة القاهرة:

- اعرف معلومات عميلك.
- عدد المشتركين.
- تأكيد الدفع
- بيانات مواصفات تدفق مشاركة الدراجات العام في الوقت الحقيقي لجميع الدراجات، بما في ذلك توافر الدراجات.
- قائمة مجهولة الهوية لجميع الرحلات التي أجريت باستخدام النظام، بما في ذلك أوقات البداية والنهاية؛ وإحداثيات نظام تحديد المواقع للبداية والنهاية؛ وأسماء محطات البداية والنهاية.

- موقع المحطات وأحجامها.
- مواقع الإعلانات وأحجامها.
- الحوادث والتصادمات التي تشمل مستخدمي ودراجات النظام.

لا يحق لمقدم الخدمة الحصول على أي مطالبة بشأن هذه البيانات ولا يجوز له ولأي سبب من الأسباب حجب هذه البيانات عن محافظة القاهرة.

يملك مقدم الخدمة البيانات المتعلقة بما يلي:

- صيانة وعمليات النظام.
- معلومات المصدر-الوجهة مقترنة بهوية العميل.
- القوى العاملة والأصول الأخرى.

share, sell, or in any manner use the data created by Service Provider out of this bicycle sharing system otherwise than in accordance with the terms of the Service Provider Agreement.

After the expiry or termination of the Service Provider Agreement, Service Provider shall have no right, title, or interest in or to any work including without limitation the designs, software, modifications or facilities developed by Cairo Governorate under the bicycle sharing system for any purpose whatsoever.

The handing over process for the project and locations in excellent condition including the system software and bicycles shall be initiated at least 6 (six) months before the Expiry Date by joint inspection of Cairo Governorate and the Service provider. Cairo Governorate shall within 15 (fifteen) days of such inspection prepare and furnish to the Service Provider a list of works / jobs / addition / alterations, if any, to be carried out to bring the Premises to the prescribed level of service condition at least 2 (two) months prior to the date of the expiry of the Agreement Period. In case the Service Provider fails to carry-out the above works, within the stipulated time period the Cairo Governorate shall be at liberty to have these works executed by another agency or on its own at the risk and cost of the Service provider. Any cost incurred by Cairo Governorate in this regard shall be reimbursed by the Service Provider to Cairo Governorate within 7(seven) days of receipt of demand. The Service Provider shall hand over all identification and financial data about Members to Cairo Governorate. The Service Provider's copy(ies) of Member data shall be destroyed.

In case the Cairo Governorate chooses to

يجب على مقدم الخدمة أن يتوخى الحذر الواجب لحماية وصيانة البيانات التي تم إنشاؤها من نظام مشاركة الدراجات هذا، بما في ذلك تحديد الهوية والبيانات المالية التي تم جمعها من الأعضاء، ويجب ألا يقوم مقدم الخدمة بمشاركة أو بيع أو استخدام البيانات التي أنشأها مقدم الخدمة بأي طريقة خارج نظام مشاركة الدراجات هذا بخلاف ما يتوافق مع شروط عقد مقدم الخدمة.

بعد انتهاء أو إنهاء عقد مقدم الخدمة، لن يكون لمقدم الخدمة حق أو ملكية أو مصلحة في أو لأي عمل بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التصميمات أو البرمجيات أو التعديلات أو المرافق التي طورتها محافظة القاهرة بموجب نظام مشاركة الدراجات لأي غرض من الأغراض على الإطلاق.

وتبدأ عملية تسليم المشروع والمواقع للمحافظة في حالة ممتازة متضمنة كافة البرامج و الدراجات قبل ٦ (ستة) أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء الصلاحية عن طريق تفتيش مشترك لمحافظة القاهرة ومقدم الخدمة. تقوم محافظة القاهرة خلال ٣٠ يومًا من هذا التفتيش بإعداد وتزويد مقدم الخدمة بقائمة بالأعمال / الوظائف / الإضافة / التعديلات، إن وجدت، التي يتعين إجراؤها لترقية الموقع إلى المستوى المحدد لحالة الخدمة قبل شهرين على الأقل من تاريخ انتهاء فترة العقد. وفي حالة فشل مقدم الخدمة في تنفيذ الأعمال المذكورة أعلاه، في غضون الفترة الزمنية المنصوص عليها يكون لمحافظة القاهرة الحرية في تنفيذ هذه الأعمال من خلال وكالة أخرى أو بمفردها على حساب وتكلفة مقدم الخدمة. ويتم تعويض أية تكلفة تتكبدها محافظة القاهرة في هذا الشأن من قبل مقدم الخدمة إلى محافظة القاهرة خلال ٧ (سبعة) أيام من استلام الطلب. ويجب على مقدم الخدمة تسليم جميع البيانات التعريفية والمالية عن الأعضاء لمحافظة القاهرة. ويجب تدمير نسخة (أو نسخ) بيانات الأعضاء الخاصة بمقدم الخدمة.

continue and expand the system beyond the contract period, the Service Provider shall be given the choice to accept or reject the proposal.

Confidentiality Obligations of Service Provider

Confidential Information

Service Provider shall treat as confidential any information which is clearly described as confidential otherwise clearly marked as confidential or proprietary to Cairo Governorate ("Confidential Information"). Notwithstanding the generality of the foregoing, Confidential Information shall include any proprietary or confidential information of Cairo Governorate relating to the bicycle sharing system or services provided under the Service Provider Agreement in relation thereto and information relating to Cairo Governorate's business or operations.

Service Provider shall not without Cairo Governorate's prior written consent use, copy or remove any Confidential Information from Cairo Governorate's premises, except to the extent necessary to carry out Service Provider's obligations hereunder. Upon completion or termination of each assignment hereunder, Service Provider shall return to Cairo Governorate all documents or other materials containing Cairo Governorate's Confidential Information and shall destroy all copies thereof.

Confidential Exceptions

Confidential Information shall not include information which:

- is or becomes generally available to the public without any act or omission of

في حالة اختيار محافظة القاهرة الاستمرار في النظام وتوسيعه بعد فترة العقد، يتم منح مقدم الخدمة خيار قبول أو رفض المقترح.

التزامات السرية لمقدم الخدمة

معلومات سرية

يجب على مقدم الخدمة أن يعامل بسرية أية معلومات يتم وصفها بوضوح على أنها سرية، وبخلاف ذلك تم تعليمها على أنها سرية أو ملكية خاصة لمحافظة القاهرة ("معلومات سرية"). ويغض النظر عن عمومية ما تقدم، تتضمن المعلومات السرية أي معلومات ملكية أو سرية خاصة بمحافظة القاهرة فيما يتعلق بنظام مشاركة الدراجات أو الخدمات المقدمة بموجب عقد مقدم الخدمة فيما يتعلق بذلك والمعلومات المتعلقة بأعمال أو عمليات محافظة القاهرة.

لا يجوز لمقدم الخدمة بدون موافقة كتابية مسبقة من محافظة القاهرة أن يستخدم أو ينسخ أو يزيل أي معلومات سرية من مواقع محافظة القاهرة، إلا بالقدر اللازم لتنفيذ التزامات مقدم الخدمة بموجب هذا العقد. وعند انتهاء أو إنهاء كل مهمة بموجب هذا العقد، يجب على مقدم الخدمة أن يعيد إلى محافظة القاهرة جميع الوثائق أو المواد الأخرى التي تضم معلومات سرية خاصة بمحافظة القاهرة وتدمير جميع نسخها.

الاستثناءات السرية

لا تشمل المعلومات السرية المعلومات:

- المتاحة أو التي ستكون متاحة بشكل عام للجمهور دون

Service Provider

- was in Provider's possession prior to the time it was received from Cairo Governorate or came into Service Provider's possession thereafter, in each case lawfully obtained from a source other than Cairo Governorate and not subject to any obligation of confidentiality or restriction on use;
- is required to be disclosed by court order or operation of law; in such event, Service Provider shall so notify Cairo Governorate before such disclosure; or
- is independently developed by or for Service Provider by persons not having exposure to Cairo Governorate's Confidential Information.

Period of Confidentiality

Service Provider's obligations of confidentiality regarding Cairo Governorate's Confidential Information shall terminate 5 (five) years after the expiry or earlier termination of the Provider Agreement.

Force Majeure

Cairo Governorate shall not forfeit Provider's Performance Guarantee or charge liquidated damages or terminate the Provider Agreement for default, if and to the extent that delay in performance or failure to perform Provider's obligations under the Provider Agreement is the result of an event of Force Majeure, provided the Service Provider has taken all reasonable efforts to avoid, prevent, mitigate and limit damage, if any, cause or is likely to be caused to the project facilities as a result of the Force Majeure Event and to restore the project facilities, in accordance with the Good Industry

أي تصرف أو إغفال من مقدم الخدمة

- أو التي كانت بحوزة المقدم قبل وقت استلامها من محافظة القاهرة أو أصبحت في حيازة مقدم الخدمة بعد ذلك، وتم الحصول عليها في كل حالة بشكل قانوني من مصدر آخر غير محافظة القاهرة ولا تخضع لأي التزام بالسرية أو تقييد للاستخدام؛
- أو المطلوب أن يتم الإفصاح عنها بأمر من المحكمة أو من خلال إعمال قانون؛ وفي هذه الحالة، يجب على مقدم الخدمة إخطار محافظة القاهرة بذلك قبل الكشف عنها؛
- أو التي تم تطويرها بشكل مستقل من قبل أو من أجل مقدم الخدمة من قبل أشخاص غير معرضين للمعلومات السرية لمحافظة القاهرة.

فترة السرية

تنتهي التزامات سرية مقدم الخدمة بالسرية بشأن المعلومات السرية لمحافظة القاهرة بعد ٥ (خمس) سنوات من انتهاء صلاحية عقد المقدم أو إنهائها المبكر.

القوة القاهرة

لا يجوز لمحافظة القاهرة التنازل عن تأمين أعمال المقدم أو فرض رسوم على الأضرار المقررة أو إنهاء عقد المقدم نتيجة للتقصير، إذا كان وإلى المدى الذي يكون فيه هذا التأخر في الأداء أو الإخفاق في تنفيذ التزامات المقدم بموجب عقد المقدم نتيجة لحدث قوة القاهرة، شريطة أن يكون مقدم الخدمة قد بذل كل الجهود المعقولة لتجنب أو منع أو تخفيف أو الحد من الضرر، إن وجد، الناتج أو الذي قد ينتج لمرافق المشروع كنتيجة لحدث القوة القاهرة واستعادة مرافق المشروع، وفقاً لممارسة الصناعة الجيدة والتزاماتها النسبية

Practice and its relative obligations under this Agreement;

If a Force Majeure situation arises, Provider shall promptly notify Cairo Governorate in writing of such conditions and the cause thereof. Unless otherwise directed by Cairo Governorate in writing, Provider shall continue to perform its obligations under the Provider Agreement as far as is reasonably practical and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event.

Any insurance proceeds received shall be, subject to the provisions of Financing Documents, entirely applied to repair, replace or restore the assets damaged on account of the Force Majeure Event or in accordance with Good Industry Practice.

For this purpose, Force Majeure shall be defined as any event lying beyond the reasonable control of either the Service Provider or Cairo Governorate. Such events, shall include, but not be limited to, the following:

- Earthquake, flood, inundation and landslide
- Storm, tempest, hurricane, cyclone, lightning, thunder or other extreme atmospheric disturbances
- Fire caused by reasons not attributable to the Affected Party or any of the employees, contractors or agents appointed by the Affected Party
- Acts of terrorism;
- Strikes, labour disruptions or any other industrial disturbances not arising on account of the acts or omissions of the Affected Party

بموجب هذا العقد؛

وفي حالة نشوء حدث قوة قاهرة، يجب على المقدم إخطار محافظة القاهرة كتابياً على الفور بهذه الظروف وسببها. وما لم تتم محافظة القاهرة بخلاف ذلك بالتوجيه كتابياً، يواصل مقدم الخدمة أداء التزاماته بموجب عقد المقدم بالمقدر المعقول عملياً ويسعى إلى إيجاد كل الوسائل البديلة المعقولة للأداء التي لم يتم منعها بسبب أحداث القوة القاهرة.

وأي عوائد تأمينية مستلمة، تخضع لأحكام وثائق التمويل، ستطبق بالكامل لإصلاح أو استبدال أو استعادة الأصول التي تضررت بسبب حدث القوة القاهرة أو وفقاً لممارسات الصناعة الجيدة.

ولهذا الغرض، يتم تعريف القوة القاهرة على أنها أي حدث خارج نطاق السيطرة المعقولة سواء من مقدم الخدمة أو من محافظة القاهرة. وتشمل هذه الأحداث، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

- الزلازل والفيضانات والغرق والانهدام الأرضي؛
- عاصفة أو إعصار أو برق أو رعد أو اضطرابات جوية شديدة أخرى؛
- الحريق الناتج عن أسباب لا تعزى إلى الطرف المتضرر أو أي من الموظفين أو المقاولين أو الوكلاء المعيّنين من قبل الطرف المتضرر
- أعمال الإرهاب؛
- الإضرابات أو اضطرابات العمل أو أي اضطرابات صناعية أخرى لا تنشأ بسبب تصرفات أو إهمال الطرف المتضرر؛

- Break down of the Plant or any part thereof
- Action of a Government Agency having Material Adverse Effect including by not limited to
 - Any acts of expropriation, compulsory acquisition or takeover by any Government Agency of the bicycle sharing system or any part thereof or of Service Provider's rights in relation to the Project.
 - Any judgment or order of a court of competent jurisdiction or statutory authority in Egypt made against Service Provider or any contractor appointed by Service Provider for the purposes of the Project, in any proceedings which is non-collusive and duly prosecuted by Service Provider.
 - Any unlawful, unauthorised or without jurisdiction refusal to issue or to renew or the revocation of any Applicable Approvals, in each case, for reasons other than Service Provider's or any of its contractor's breach or failure in complying with the, Applicable Laws, Applicable Approvals, any judgment or order of a Governmental Agency or of any contract by which Service Provider or its contractor as the case may be is bound.
- Early termination of this Agreement by

- تحطيم المصنع أو أي جزء منه ؛
- عمل وكالة حكومية لها تأثير مادي معاكس بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:
 - أي أعمال نزع ملكية أو اقتناء إلزامي أو سيطرة من قبل أي وكالة حكومية لنظام مشاركة الدراجات أو أي جزء منه أو حقوق مقدم الخدمة فيما يتعلق بالمشروع.
 - أي حكم أو قرار صادر عن محكمة مختصة أو سلطة قانونية في مصر ضد مقدم الخدمة أو أي مقاول معين من قبل مقدم الخدمة لأغراض المشروع، في أي إجراءات غير متواطئة ومقاضاة حسب الأصول من قبل مقدم الخدمة.
 - أي رفض غير قانوني، أو غير مصرح به أو من دون صلاحيات قضائية لإصدار أو تجديد أو إلغاء أي من الموافقات المعمول بها، في كل حالة، لأسباب غير إخفاق مقدم الخدمة أو أي من مقاوليه في الامتثال للقوانين المعمول بها والموافقات المعمول بها، أي حكم أو قرار لوكالة حكومية أو لأي عقد يلتزم به مقدم الخدمة أو المقاول.
- الإنهاء المبكر لهذا العقد من قبل محافظة القاهرة لأسباب الطوارئ الوطنية أو الأمن القومي.
- الحرب، الأعمال العدائية (سواء أعلنت أو لا) غزو عدو أجنبي، تمرد، أعمال شغب، صراع مسلح أو أعمال عسكرية، حرب أهلية، إشعاعات مؤينة، تلوث بالنشاط الإشعاعي من الوقود النووي، أي نفايات نووية، تفجيرات سامة إشعاعية، ثورات بركانية.

Cairo Governorate for reasons of national emergency or national security.

- War, hostilities (whether declared or not) invasion act of foreign enemy, rebellion, riots, weapon conflict or military actions, civil war, ionising radiation, contamination by radioactivity from nuclear fuel, any nuclear waste, radioactive toxic explosions, volcanic eruptions.

Termination due to Force Majeure Event

If a Force Majeure Event continues or is in the reasonable judgment of the Parties likely to continue beyond a period of 120 days, the parties may mutually decide to terminate this Agreement or continue this Agreement on mutually agreed revised terms. If the parties are unable to reach an agreement in this regard, the affected party shall after the expiry of the said period of 120 days, be entitled to terminate this Agreement.

Upon Termination of this Agreement on account of a Force Majeure Event, the Service Provider shall be entitled to the following (a) receive any outstanding payments due to it for services rendered under the Service Provider Agreement up to the date of Termination and (b) discharge of the performance guarantee in full.

Events of Default and Termination

الإنهاء نتيجة حدث قوة قاهرة

إذا استمر حدث القوة القاهرة أو كان في الحكم المعقول للأطراف التي من المحتمل أن تستمر إلى ما بعد فترة ١٢٠ يوماً، فيجوز للطرفين التقرير بشكل متبادل على إنهاء هذا العقد أو الاستمرار في هذا الاتفاق على الشروط المعدلة المتفق عليها بشكل متبادل. وإذا لم يتمكن الطرفان من التوصل إلى اتفاق في هذا الشأن، يحق للطرف المتأثر بعد انقضاء الفترة المذكورة التي تبلغ ١٢٠ يوماً إنهاء هذا العقد.

عند إنهاء هذا العقد بسبب حدث قوة قاهرة، يحق لمقدم الخدمة ما يلي (أ) استلام أية مدفوعات مستحقة له مقابل الخدمات المقدمة بموجب عقد مقدم الخدمة حتى تاريخ الإنهاء (ب) وإسترجاع تأمين الأعمال بالكامل.

حالات التقصير والإنهاء

تعني حالات التقصير حالة تقصير من مقدم الخدمة حسب السياق.

Events of Default shall mean Service Provider Event of Default as the context may admit or require.

Service Provider Event of Default

Any of the following events shall constitute an Event of Default by Service Provider (Service Provider Event of Default) unless such event has occurred as a result of a Force Majeure Event:

- Service Provider is in breach of any of its obligations under this Agreement and the same has not been remedied for more than sixty (60) days:
- A resolution for voluntary winding up has been passed by the shareholders of Service Provider

Any petition for winding up of Service Provider has been admitted and liquidator or provisional liquidator has been appointed or Service Provider has been ordered to be wound up by Court of competent jurisdiction, except for the purpose of amalgamation or reconstruction, provided that, as part of such amalgamation or reconstruction and the amalgamated or reconstructed entity has unconditionally assumed all surviving obligations of the Service Provider under this Agreement.

Termination due to Event of Default

In the event of the Service Provider Event of

حدث تقصير مقدم الخدمة

يشكل أي من الأحداث التالية حدث تقصير من مقدم الخدمة (حدث تقصير مقدم الخدمة) ما لم يكن هذا الحدث قد وقع نتيجة لحدث القوة القاهرة:

- اخترق مقدم الخدمة أي من التزاماته بموجب هذا العقد ولم يتم تصحيح الأمر لأكثر من ستين (٦٠) يوماً:
- تم إقرار قرار للتصفية الطوعية من قبل مساهمي مقدم الخدمة

تم قبول أي عريضة لتصفية مقدم الخدمة وتم تعيين المصفي المؤقت أو أمرت محكمة مختصة بإصدار أمر بتصفية مقدم الخدمة، باستثناء غرض الدمج أو إعادة التكوين، شريطة أن يكون ذلك جزءاً من هذا الدمج أو إعادة التكوين وأن الكيان المدمج أو المعاد تكوينه قد تحمل دون قيد أو شرط جميع الالتزامات المتبقية لمقدم الخدمة بموجب هذا العقد.

الإنهاء بسبب حالة تقصير

في حالة حدث التقصير من جانب مقدم الخدمة، يحق لمحافظة

Default, Cairo Governorate shall have the right to

- invoke the Performance Guarantee and/or
- take any other action including provisioning of the equipment of the bicycle sharing system through any replacement service provider selected by Cairo Governorate in its sole discretion at the risk and cost of the Service Provider, and/or
- take over the entire infrastructure developed by the Service Provider for the bicycle sharing system or any part thereof and / or
- negotiate with Provider to transfer the said infrastructure or part thereof to a replacement Provider selected by Cairo Governorate, at Cairo Governorate 's sole discretion.

Upon Termination of this Agreement on account of Service provider Event of Default, Cairo Governorate shall not be liable to pay any termination payment to Service provider.

Termination for Insolvency, Dissolution, etc.

Cairo Governorate may at any time terminate the Agreement by giving written notice to Provider without any compensation to Provider, if Provider becomes bankrupt or otherwise insolvent or in case of dissolution of firm or winding up of the company, provided that such

القاهرة القيام بما يلي

- الاحتجاج بتأمين الأعمال
- و/أو اتخاذ أي إجراء آخر بما في ذلك توفير معدات نظام مشاركة الدراجات من خلال أي مقدم خدمة بديل يتم اختياره من قبل محافظة القاهرة وفقاً لتقديرها الخاص على مسؤولية وتكلفة مقدم الخدمة،
- و/أو السيطرة على البنية التحتية بالكامل التي طورها مقدم الخدمة لنظام مشاركة الدراجات أو أي جزء منها
- و/أو التفاوض مع المقدم لنقل البنية التحتية المذكورة أو جزء منها إلى مقدم بديل تختاره محافظة القاهرة، حسب تقدير محافظة القاهرة الخاص.

عند إنهاء هذا العقد بسبب تقصير مقدم الخدمة، لن تكون محافظة القاهرة مسؤولة عن سداد أي مدفوعات نهاية خدمة لمقدم الخدمة.

الإنهاء بسبب الإعسار، الحل، إلخ

يجوز لمحافظة القاهرة في أي وقت إنهاء العقد بتقديم إشعار كتابي إلى المقدم دون أي تعويض إلى المقدم، إذا أفلس المقدم أو تعسر أو في حالة حل أو تصفية الشركة، شريطة ألا يخل هذا الإنهاء بأي

termination will not prejudice any other rights of Cairo Governorate . Notwithstanding the generality of the foregoing, Cairo Governorate reserves the right to invoke the Performance Guarantee and/or take any other action including appointment of any replacement Provider selected by Cairo Governorate in its sole discretion, take over the entire infrastructure developed by Provider for the bicycle sharing system or any part thereof, and/or negotiate with Provider to transfer the said infrastructure or part thereof to a replacement Provider selected by Cairo Governorate , in Cairo Governorate's sole discretion.

Suspension

On the occurrence of any of the following events, Cairo Governorate shall, by a written notice of suspension, suspend any agreements as set forth in the Service Provider Agreement which may have been granted to the Service Provider there under:

- In the event and to the extent Cairo Governorate is required to do so by any applicable law(s), rule(s), guideline(s), or court order(s). Any such notice of suspension shall specify the applicable law(s), rule(s), guideline(s), or court order(s).
- In the event Service Provider fails to perform any of its obligations under the Service Provider Agreement as required (including the carrying out of any services there-under). Any such notice of suspension issued by Cairo

حقوق أخرى لمحافظة القاهرة. وبغض النظر عن عمومية ما سبق، تحتفظ محافظة القاهرة بالحق في الاحتجاج بتأمين الأعمال و/أو اتخاذ أي إجراء آخر بما في ذلك تعيين أي مقدم بديل يتم اختياره من قبل محافظة القاهرة وفقاً لتقديرها الخاص، والسيطرة على البنية التحتية بأكملها التي طورها المقدم لنظام مشاركة الدراجات أو أي جزء منه، و/أو التفاوض مع المقدم لنقل البنية التحتية المذكورة أو جزء منها إلى مقدم بديل تختاره محافظة القاهرة، حسب تقدير محافظة القاهرة.

إيقاف الأعمال

عند وقوع أي من الأحداث التالية، يجب على محافظة القاهرة بموجب إشعار كتابي بإيقاف الأعمال، إيقاف أي اتفاقيات على النحو المنصوص عليه في عقد مقدم الخدمة والتي قد تكون قد مُنحت لمقدم الخدمة وفقاً لذلك:

- في حالة ما إذا كان مطلوباً من محافظة القاهرة القيام بذلك بموجب أي قانون (قوانين) معمول به، أو قاعدة (قواعد)، أو إرشادات، أو أمر (أوامر) محكمة وبالقدر المطلوب به. يجب أن يحدد أي إخطار بإيقاف الأعمال القانون (القوانين) المعمول به، أو القاعدة (القواعد)، أو الإرشادات، أو أمر (أوامر) المحكمة.
- في حالة فشل مقدم الخدمة في تنفيذ أي من التزاماته بموجب عقد مقدم الخدمة كما هو مطلوب (بما في ذلك تنفيذ أي من الخدمات وفقاً لذلك). ويجب أن يحدد أي إخطار بإيقاف الأعمال صادر عن محافظة القاهرة إلى مقدم الخدمة طبيعة الإخفاق وقد يطلب من مقدم الخدمة

Governorate to Service Provider shall specify the nature of the failure and may request the Service Provider to remedy such failure within a specified period, as decided by Cairo Governorate in its sole discretion, from the date of issue of such notice of suspension.

Dispute Settlement

Any dispute arising between the operator and the Governorate concerning the interpretation or application of this RFP, shall be settled by negotiation or any other form of settlement as agreed between the Parties.

All Parties shall make every effort to settle any dispute that may arise between them, and both Parties agree to settle the dispute by negotiation or any other form of settlement agreed upon to terminate any dispute or claim arising out of this Agreement or not committing to its terms, or its termination. In the event that the parties wish to seek such an amicable settlement, it shall be made by conciliation or as agreed between the parties.

Insurance during the Contract Period

The Service Provider shall, from day one from the date of signing of Agreement at its cost and expense, purchase and maintain insurances, as per law of Egypt and as per prudent market practices starting from the signing of the contract up to the end of the Contract Period. The insurance shall cover 100% replacement

تصحيح هذا الإخفاق خلال فترة محددة، حسبما تقرر محافظة القاهرة وفقاً لتقديرها، من تاريخ إصدار إشعار الإيقاف هذا.

تسوية المنازعات

أي نزاع ينشأ بين الأطراف فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق مستندات الطرح هذه، يتم تسويته عن طريق التفاوض أو أي شكل آخر من أشكال التسوية التي يتفق عليها الطرفان.

يجب على جميع الأطراف أن تبذل قصارى جهدها لتسوية أي نزاع قد ينشأ بينهما، واتفق الأطراف على تسوية هذا النزاع عن طريق التفاوض أو أي شكل آخر من أشكال التسوية التي يتفق عليها الطرفان لإنهاء أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذه الاتفاقية أو عدم الالتزام ببندوها، أو إنهائها. وفي حالة رغبة الأطراف في السعي من أجل هذه التسوية الودية عن طريق التوفيق، أو وفق ما يتم الاتفاق عليه بين الاطراف.

التأمين خلال فترة العقد

يجب على مقدم الخدمة، من اليوم الأول من تاريخ توقيع العقد على تكلفته ونفقاته الخاصة، شراء التأمينات والحفاظ عليها، وفقاً للقانون المصري وبممارسات السوق الحكيمة بدءاً من توقيع العقد حتى نهاية فترة العقد. ويجب أن يغطي التأمين تكلفة الاستبدال بنسبة ١٠٠% لأي خسارة أو أضرار تلحق بأصول/مواقع المشروع.

cost for any loss and damages to Project Asset/Premises. Shortfall in insurance cover, if any, shall be borne by the Service provider.

Non Transferability of Tender document

This Tender document is non-transferable.

Loss and Theft of Property

The Service Provider shall be responsible for the up-keeping of all the assets created and any loss and damage thereof shall be made good by him immediately at his own cost to continue the services under the scope of Tender document available for use. If the Service Provider fails to create new assets which are damaged by theft or any other reason and Services are affected then the penalties will be levied as per Penalty Clause mentioned in clause 5.5.

Severability

If for any reason whatsoever any provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable or is declared by any court of competent jurisdiction or any other instrumentality to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected in any manner, and the Parties shall negotiate in good faith with a view to agreeing upon one or more provisions which may be substituted for such invalid, unenforceable or illegal provisions, as nearly as is practicable. Provided failure to agree upon any such provisions shall not be subject to dispute resolution under this Agreement or

ويتحمل مقدم الخدمة العجز في غطاء التأمين، إن وجد.

وثيقة المناقصة غير قابلة للتحويل او التنازل

وثيقة المناقصة هذه غير قابلة للتحويل او التنازل

خسارة وسرقة الممتلكات

يكون مقدم الخدمة مسؤولاً عن الحفاظ على جميع الأصول التي تم إنشاؤها وأي خسارة أو ضرر بها يجب أن يتحملها على الفور على نفقته الخاصة لمواصله الخدمات تحت نطاق مستندات المناقصة المتاحة للاستخدام. إذا أخفق مقدم الخدمة في إنشاء أصول جديدة تضررت من السرقة أو من أي سبب آخر وخدمات متأثرة، فسيتم فرض العقوبات وفقاً لبند الجزاءات الوارد في البند ٥,٥.

قابلية الفصل

إذا كان أو سيصبح أي حكم من أحكام هذا العقد لأي سبب غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ أو تم الإعلان من قبل أي محكمة مختصة أو أي وكالة أخرى بأنه غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، يجب ألا تتأثر شرعية أو قانونية أو قابلية تطبيق بقية الأحكام بأي شكل من الأشكال، ويتفاوض الطرفان بحسن نية بهدف الاتفاق على حكم واحد أو أكثر من الأحكام التي يمكن استبدالها بالأحكام غير الصالحة أو غير القابلة للتنفيذ أو غير القانونية، بقدر ما هو ممكن عملياً. شريطة أن الفشل في الاتفاق على أي من هذه الأحكام لا يخضع لتسوية المنازعات بموجب هذا العقد أو غير ذلك.

otherwise.

No Waiver of Rights and Claims

Any forbearance, toleration or delay in invoking any of the rights or claims accruing in favour of any party under the terms of this Agreement shown or made by such a party in whose favour such rights or claims might have vested by virtue of this Agreement shall neither constitute nor be construed to be a waiver of such rights or claims accruing in respect of such a party.

Scope of work

Terms of contract

The Contract will be to provide integrated and innovative solutions for the Cairo bicycle sharing system including hardware such as Bicycles, stations (including siting, and installation); a control centre; electronic payment systems; operations and maintenance; marketing and outreach; and customer service. Technical specifications for specific components are described in Annex A.

System Planning

Cairo Governorate will provide the suggested locations for each Station. The Service Provider will then prepare a siting plan for these locations. The Service Provider may also suggest changes in Station locations, subject to

عدم التنازل عن الحقوق والمطالبات

أي تحامل أو تسامح أو تأخير في الاحتجاج بأي من الحقوق أو المطالبات المترجمة لصالح أي طرف بموجب شروط هذا العقد يظهره أو يقدمه هذا الطرف الذي قد تكون ترسخت هذه الحقوق أو المطالب لصالحه بموجب هذا العقد لا يشكل ولا يفسر على أنه تنازل عن هذه الحقوق أو المطالبات المتحققة فيما يتعلق بهذا الطرف.

نطاق العمل

شروط العقد

يتمثل العقد في تقديم حلول متكاملة ومبتكرة لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة بما في ذلك الأجهزة مثل الدراجات والمحطات (بما في ذلك تحديد المواقع والتركيب)؛ ومركز تحكم؛ وأنظمة الدفع الإلكتروني؛ وعمليات التشغيل والصيانة؛ والتسويق والتواصل؛ وخدمة العملاء. وتشرح المواصفات الفنية لمكونات محددة في الملحق أ.

تخطيط النظام

سوف توفر محافظة القاهرة المواقع المقترحة لكل محطة. وبعد ذلك يقوم مقدم الخدمة بتقييم هذه المواقع واقتراح مواقع من أجل الموافقة الواجبة من محافظة القاهرة. وسيقوم مقدم الخدمة بتنفيذ التركيب ولكن ستساعد محافظة القاهرة في الحصول على

approval of Cairo Governorate. Installation will be carried out by the Service Provider but Cairo Governorate will support in getting the necessary clearances for installation.

The Service Provider shall carry out the following activities.

Procurement of hardware and software

- Procure cycles and Stations as per the Authorised Fleet size set by Cairo Governorate, each of which shall comply with the technical standards specified in Annex A.
- Procure and maintain Standby Cycles to ensure that the operational Fleet size remains above the Authorised Fleet.
- Procure software to aid in monitoring, planning, and the redistribution of cycles.
- Procure such equipment manufactured not earlier than six (6) months before the date of signing of the Service Provider Agreement between Cairo Governorate and the Service Provider. The equipment shall not have been put to commercial use anywhere previous to the Commencement of Operations.
- Procure software and hardware for the processing of customer payments via cash, credit card, net banking, mobile-based banking systems, and other media. Such software and hardware

التصاريح اللازمة للتثبيت.

وينفذ مقدم الخدمة الأنشطة التالية:

شراء الأجهزة والبرمجيات

- شراء الدراجات والمحطات وفقاً لعدد الدراجات المصرح به من محافظة القاهرة، ويلتزم كل منها بالمعايير الفنية المحددة في الملحق أ.
- شراء الدراجات الاحتياطية والاحتفاظ بها لضمان بقاء عدد الدراجات التشغيلي فوق العدد المصرح به.
- شراء برمجيات للمساعدة في المراقبة والتخطيط وإعادة توزيع الدراجات.
- شراء هذه المعدات المصنعة قبل فترة لا تزيد عن ستة (6) أشهر من تاريخ توقيع عقد مقدم الخدمة بين محافظة القاهرة ومقدم الخدمة. لا يجب أن تكون المعدات قد استخدمت تجارياً في أي مكان قبل بدء العمليات.
- شراء البرمجيات والأجهزة لمعالجة دفعات العملاء عن طريق النقد وبطاقات الائتمان، والخدمات المصرفية عبر الإنترنت، والنظم المصرفية القائمة على الجوال، وغيرها من الوسائط. يجب أن تكون هذه البرمجيات والأجهزة متوافقة مع مجموعة تحصيل القائمة على جهاز التعريف بموجات RFID او نظام تحديد المواقع المستخدمة في نظام مترو القاهرة.
- تشغيل المعدات التي تلي المعايير الفنية في الملحق أ فقط في جميع الأوقات خلال فترة العقد.

must be compatible with the RFID based fare collection system used in the Cairo metro system.

- Operate only such equipment that meets the technical criteria in Annex A at all times during the Contract Period.

Operations

- Develop and modify, from time to time, a detailed operating plan (“Operating Plan”) for the bicycle sharing system. The Operating Plan will detail all aspects of operations including but not limited to redistribution, preventative maintenance, repairs, and customer service procedures. The Service Provider will incorporate suggestions on the Operating Plan from Cairo Governorate and will operate the bicycle sharing system in accordance with the Operating Plan.
- Establish a payment system to receive customer payments for Memberships and usage fees via multiple payment media, including (at a minimum): cash, Fawry, credit cards, and debit cards.
- Establish the required facilities, equipment, and vehicles for the operations of the bicycle sharing system.
- Enlist trained professionals to operate the bicycle sharing system. The Service Provider will prepare a Human

التشغيل

- تطوير وتعديل، من وقت لآخر، خطة تشغيل مفصلة ("خطة التشغيل") لنظام مشاركة الدراجات. وستعرض خطة التشغيل كل جوانب التشغيل بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إعادة التوزيع والصيانة الوقائية والإصلاحات وإجراءات خدمة العملاء. وسوف يقوم مقدم الخدمة بتضمين اقتراحات حول خطة التشغيل من محافظة القاهرة وسيشغل نظام مشاركة الدراجات وفقاً لخطة التشغيل.
- إنشاء نظام دفع لتلقي مدفوعات العملاء للعضوية ورسوم الاستخدام عبر وسائل دفع متعددة، بما في ذلك (على الأقل): نقداً، وفوري، وبطاقات الائتمان، وبطاقات الخصم.
- إنشاء المرافق والمعدات والمركبات المطلوبة لتشغيل نظام مشاركة الدراجات.
- إدراج المهنيين المدربين لتشغيل نظام مشاركة الدراجات. وسيقوم مقدم الخدمة بإعداد خطة للموارد البشرية تحدد كيفية توظيف وتدريب ودفع أجور موظفي نظام مشاركة الدراجات. ويجب اعتماد خطة الموارد البشرية من قبل محافظة القاهرة.
- تحميل جميع النفقات نحو تشغيل نظام مشاركة الدراجات طوال الفترة دون المطالبة بأية نفقات إضافية.

Resources Plan specifying how bicycle sharing system personnel will be recruited, trained, and paid. The Human Resources Plan must be approved by Cairo Governorate.

- Bear all expenses towards Operation of the bicycle sharing system through the entire period and not claim any additional expenses.

Maintenance Plan

- The service provider would submit a maintenance plan for maintenance of bicycle sharing system up to the contract tenure through preventive/periodic/ predictive maintenance activities, repair/maintenance for normal wear and tear of components, break down repairs, major repair / reconditioning of sub-assemblies, assemblies, Bicycles, accidental damages, etc for Project Assets so as to ensure their desired serviceability up to the contract tenure and delivery of service performance.

Control Centre

- Establish and maintain a Control Centre, called the “Cycle Sharing Control Centre,” that will monitor operations of the bicycle sharing system. The Control Centre will constitute Cairo Governorate’s single point of contact to

خطة الصيانة

- سيقوم مقدم الخدمة بتقديم خطة صيانة لصيانة نظام مشاركة الدراجات خلال فترة العقد من خلال أنشطة الصيانة الوقائية / الدورية / التنبؤية، وإصلاح / صيانة تآكل المكونات، وتدهور الإصلاحات، والإصلاح / التجديد الكبير للتركيبات الفرعية، والتركيبات، والدراجات، والأضرار العرضية، إلخ بالنسبة لأصول المشروع لضمان قابليتها للخدمة المطلوبة طوال فترة العقد وحتى تقديم أداء الخدمة.

مركز التحكم

- إنشاء مركز تحكم والحفاظ عليه، يسمى "مركز التحكم الخاص بمشاركة الدراجات"، والذي سيراقب عمليات نظام مشاركة الدراجات. وسيشكل مركز التحكم نقطة الاتصال الوحيدة لمحافظة القاهرة لتمكين محافظة القاهرة من التنسيق

enable Cairo Governorate to coordinate with the Service Provider in the course of the day-to-day operation and management of the bicycle sharing system by Cairo Governorate. The Service Provider shall ensure that the Control Centre is staffed by an adequate number of appropriately qualified personnel and further that there is due coordination between the staff at the Service Provider control centre and Cairo Governorate.

IT system

- Provide access to an IT-enabled monitoring system with which Cairo Governorate may monitor the bicycle sharing system. The Service Provider will provide real-time information access and periodic summary reports in an electronic format specified by Cairo Governorate containing but not limited to the following information:
 - Fleet size
 - For each Station:
 - Hourly data on number of cycles parked in each station/location
 - Dock Status: full or empty
 - Operational status
 - For each Cycle:
 - Operational status: in

مع مقدم الخدمة في سياق التشغيل اليومي وإدارة نظام مشاركة الدراجات في محافظة القاهرة. يجب على مقدم الخدمة التأكد من أن مركز التحكم يعمل به عدد كاف من الموظفين المؤهلين بشكل مناسب، بالإضافة إلى التنسيق اللازم بين الموظفين في مركز تحكم مقدم الخدمة ومحافظة القاهرة.

نظام تكنولوجيا المعلومات

- توفير إمكانية الوصول إلى نظام مراقبة ممكن من تكنولوجيا المعلومات يمكن من خلاله أن تقوم محافظة القاهرة بمراقبة نظام مشاركة الدراجات. وسيقدم مقدم الخدمة وصولاً إلى المعلومات في الوقت الحقيقي وتقارير موجزة دورية في تنسيق إلكتروني تحددده محافظة القاهرة ويضم المعلومات التالية على سبيل المثال لا الحصر:
 - عدد الدراجات
 - لكل محطة:
 - بيانات كل ساعة عن عدد الدراجات الموقوفة في كل محطة / موقع
 - حالة الرصيف: مشغول أو فارغ
 - الحالة التشغيلية
 - لكل دراجة:
 - الحالة التشغيلية: قيد الخدمة، خارج الخدمة، إلخ.
 - عدد الرحلات التي تم إجراؤها على الدراجة خلال عمرها ومنذ آخر عملية صيانة

<p>service, out of order, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Number of Rides taken on the Cycle during its lifetime and since last maintenance <p>○ Trip Data</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Number of Rides taken using the system ■ Record of each Ride taken using the system, including the user ID, origin, destination, start time, end time, and cycle ID. <p>○ Geospatial location of stations and bicycle location with time-stamps</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Not carry out any other commercial activities on or near bicycle sharing system facilities unless explicitly approved by Cairo Governorate. <p>Customer service</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Establish customer service platforms for the bicycle sharing system, including a call centre, website, smart phone applications, and physical kiosk, to disseminate information, assist with registrations and payments, and address grievances. ● The service provider will need to have Bike Share Buddies at selected locations 	<p>○ بيانات الرحلة</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ عدد الرحلات التي تم إجراؤها باستخدام النظام ■ سجل لكل رحلة تم إجراؤه باستخدام النظام، بما في ذلك هوية المستخدم، والمصدر، والوجهة، وقت البدء، وقت الانتهاء، وتعريف الدراجة. <p>○ الموقع الجغرافي للمكاني للمحطات وموقع الدراجات بطوابع زمنية</p> <ul style="list-style-type: none"> ● عدم القيام بأية أنشطة تجارية أخرى على مرافق نظام مشاركة الدراجات أو بالقرب منها ما لم يتم الموافقة عليها من قبل محافظة القاهرة. <p>خدمة العملاء</p> <ul style="list-style-type: none"> ● إنشاء منصات خدمة العملاء لنظام مشاركة الدراجات، بما في ذلك مركز اتصال، وموقع إلكتروني، وتطبيقات للهواتف الذكية، وكشك مادي لنشر المعلومات، والمساعدة في التسجيلات وعمليات الدفع، ومعالجة الشكاوى. ● سيحتاج مقدم الخدمة إلى وجود مراقب لمحطات مشاركة الدراجات في مواقع محددة لفترة 6 أشهر من بدء تشغيل النظام أو أكثر على حسب الاحتياج. وسوف يطلب
---	---

for a period of 6 months from launch of the system or more depends on the need. The Buddies will be required assist new users sign up for the system and existing customers with any other issues.

- Carry out marketing activities to promote use of the bicycle sharing system using the following channels but not limited to:
 - Website
 - Facebook, Twitter
 - Outdoor Advertisements
 - Merchant Co-Branding
- Advertisement in local newspapers
- Provide real-time data on available Cycles and Stations at each Station to Cairo Governorate and to third parties in a format specified by Cairo Governorate.

Legal

- Bear all applicable National, State and local taxes on purchase of equipment.
- Bear all applicable insurance, including vehicle insurance and passenger insurance as required under:
 - Any Financing Agreements
 - Laws of Egypt
 - Such Insurances as may be necessary in accordance with the Prudent Utility Practices.

من المراقب مساعدة المستخدمين الجدد في الاشتراك في النظام والعملاء الحاليين في أي مشاكل أخرى.

- تنفيذ أنشطة التسويق للترويج لاستخدام نظام مشاركة الدراجات باستخدام القنوات التالية، على سبيل المثال لا الحصر:

- موقع الكتروني
- Twitter ،Facebook
- الإعلانات الخارجية
- العلامة التجارية المشتركة للتاجر
- الإعلان في الصحف المحلية
- توفير بيانات في الوقت الحقيقي عن الدراجات والمحطات المتاحة في كل محطة لمحافظة القاهرة وللأطراف الخارجية في التنسيق الذي تحدده محافظة القاهرة.

الأنشطة القانونية

- يتحمل جميع الضرائب الوطنية والمحلية وضرائب الدولة المطبقة على شراء المعدات.
- يتحمل جميع التأمينات المعمول بها، بما في ذلك التأمين على الدراجات والركاب كما هو مطلوب بموجب:
 - أي اتفاقيات تمويل
 - قوانين مصر
 - مثل هذه التأمينات التي قد تكون ضرورية وفقاً لممارسات المرافق الحكيمة.
- يحتفظ مقدم الخدمة بملكية نظام مشاركة الدراجات في

- The Service Provider shall retain ownership of the bicycle sharing system at the End of Contract. The Cairo Governorate has first right of refusal in the purchase of the bicycle sharing system should it be interested.

Contract Period

This Contract is being granted for the installation and operation of the Cairo bicycle sharing system for a Contract Period of 6 (six) years from the Commercial Operations Date excluding time for mobilisation. If the Service Provider completes the contract period successfully, then Cairo Governorate may consider to extend the contract for a further duration.

The Service Provider will be given Exclusive rights to operate the system in the city for the initial contract period. If Cairo Governorate is interested in expanding the system within contract period, the Service provider can accept/reject the proposal within two weeks. In case the Service provider is unable to fulfil the requirements, the Cairo Governorate will have authority to invite new Service provider(s) for the expanded system.

The Service provider shall make available for Service the entire bicycle sharing system and the entire Fleet from Commencement of Operations until such time as the Contract Period expires, subject to the Assured Fleet Availability during the Contract Period.

نهاية العقد. تملك محافظة القاهرة حق الرفض الأول في شراء نظام مشاركة الدراجات اذا كانت مهمة.

فترة العقد

يتم منح هذا العقد لتثبيت وتشغيل نظام مشاركة الدراجات في القاهرة لفترة العقد البالغة ٦ (ستة) سنوات مع تاريخ بداية حركة العمليات التجارية باستثناء وقت للتعبئة وتركيب النظام. إذا أتم مقدم الخدمة فترة العقد بنجاح، فيمكن لمحافظة القاهرة النظر في تمديد العقد لفترة أخرى.

سيتم منح مقدم الخدمة حقوقاً حصرياً لتشغيل النظام في المدينة لفترة العقد الأولي. وإذا كانت محافظة القاهرة مهمة بتوسيع النظام خلال فترة العقد، فيمكن لمقدم الخدمة قبول / رفض الاقتراح خلال أسبوعين. في حالة عدم قدرة مقدم الخدمة على الوفاء بالمتطلبات، ستكون لمحافظة القاهرة سلطة دعوة مقدم (مقدمي) خدمة جديد للنظام الموسع.

يجب على مقدم الخدمة إتاحة نظام مشاركة الدراجات بأكمله و عدد الدراجات الكاملة للخدمة من بدء العمليات وحتى انتهاء فترة العقد، رهناً بتوافر الدراجات المؤكدة خلال فترة العقد.

Commencement of Operation Date

Following a successful Training and Testing Period, AARTB will issue an authorisation for the launch of commercial services on the “Commencement of Operations Date” (COD). The Service Provider shall deploy adequate numbers of maintenance, operations and management staff required for operations and maintenance of the bicycle sharing system as per the standards specified in this RFP. After which commencement of operation of bicycle sharing system shall be considered to begin (the “COD”). Bicycle sharing system size requirements are specified in this RFP and may be modified from time to time by Cairo Governorate. Any delay or failure in such deployment with respect to the COD shall lead to Liquidated Damages.

Training and Testing Period

The Training and Testing Period is defined as the period preceding the Commercial Operations Date during which Service Provider shall make available the following equipment:

- Maintenance, operations, and management staff required for operations of the entire bicycle sharing system.
- At least 4 Stations (with at least 40 Cycles), the Control Centre, and a Depot for the purpose of training and testing of operations.

تاريخ بدء التشغيل

يجب على مقدم الخدمة نشر جميع موظفي الصيانة والعمليات والإدارة اللازمين للعمليات والصيانة خلال فترة التدريب والاختبار. يجب على مقدم الخدمة نشر عدد كافٍ من موظفي الصيانة والعمليات والإدارة اللازمين لعمليات وصيانة نظام مشاركة الدراجات وفقاً للمعايير المحددة في طلب تقديم العروض هذا. وبعد ذلك يبدأ النظر في بدء تشغيل نظام مشاركة الدراجات ("تاريخ بدء التشغيل"). ويتم تحديد متطلبات حجم نظام مشاركة الدراجات في هذا المستند، ومن الممكن أن يتم تعديلها من وقت لآخر من قبل محافظة القاهرة. وأي تأخير أو إخفاق في هذا النشر يؤدي إلى أضرار مقررة.

فترة التدريب والاختبار

يتم تعريف فترة التدريب والاختبار بأنها الفترة التي تسبق تاريخ العمليات التجارية وخلالها يقوم مقدم الخدمة بتوفير المعدات التالية:

- الموظفين المطلوبين لتشغيل وصيانة نظام مشاركة الدراجات بأكمله.
- ٤ محطات على الأقل (مع ٤٠ دراجة على الأقل)، ومركز التحكم، ومستودع لأغراض التدريب واختبار العمليات.

Cairo Governorate and Service Provider shall use this period to understand the intricacies of operations and fine-tune the bicycle sharing system. No fines shall be applicable during this period. The Authorised Fleet requirement is not applicable in this period. Bicycles put into service on request by Cairo Governorate and authorized by Cairo Governorate for the purpose of training and testing shall be paid on actual basis at the Applicable Service Charge for the Period.

Prototype for cycles and stations

The Service Provider will present prototype Cycles and a Station for the bicycle sharing system to Cairo Governorate for inspection. Cairo Governorate will have the right to review all station hardware and software to ensure they meet the technical criteria specified. Should Cairo Governorate find any discrepancy between the prototype and the technical specifications, and then the Service Provider will have 20 days to propose and demonstrate a solution. The final designs will be subject to approval from Cairo Governorate. After receiving approval on the final design, the Service Provider may proceed to manufacture the rest of the Cycles and Stations. Cairo Governorate will specify the colours and branding of the cycles and stations. The Service Provider will be consulted during this process but the Cairo Governorate decision is final and no additional branding components of any kind

يجب على محافظة القاهرة ومقدم الخدمة استخدام هذه الفترة لفهم تعقيدات العمليات وصقل نظام مشاركة الدراجات. لا تسري أي غرامات خلال هذه الفترة. لا ينطبق مطلب عدد الدراجات المصرح به في هذه الفترة. يتم دفع الدراجات التي يتم إدخالها في الخدمة عند الطلب من قبل محافظة القاهرة وتصرح من قبل محافظة القاهرة لغرض التدريب والاختبار على أساس فعلي حسب رسوم الخدمة المطبقة للفترة.

النموذج الأولي للدراجات والمحطات

سيقدم مقدم الخدمة نماذج أولية للدراجات ومحطة لنظام مشاركة الدراجات إلى محافظة القاهرة للتفتيش. سيكون لمحافظة القاهرة الحق في مراجعة جميع أجهزة وبرمجيات المحطات للتأكد من وفائها للمعايير الفنية المحددة. إذا وجدت محافظة القاهرة أي تباين بين النموذج الأولي والمواصفات الفنية، فسيكون أمام مقدم الخدمة ٢٠ يومًا لاقتراح الحل وتوضيحه. وتخضع التصاميم النهائية للموافقة من محافظة القاهرة. وبعد الحصول على الموافقة على التصميم النهائي، يجوز لمقدم الخدمة المضي قدمًا في تصنيع بقية الدراجات والمحطات. وستحدد محافظة القاهرة الألوان والعلامات التجارية للدراجات والمحطات. وسيتم استشارة مقدم الخدمة خلال هذه العملية ولكن قرار محافظة القاهرة نهائي ولا يمكن إضافة أي مكونات إضافية للعلامات التجارية من أي نوع.

may be added.

Station Installation

Based on station locations identified by the Cairo Governorate, the Service Provider will install Stations at locations specified by Cairo Governorate. The Service Provider will conduct site surveys and provide detailed drawings for each station showing the layout and positioning of the station relative to existing street elements. The Service Provider will submit the proposed station positions and layouts to Cairo Governorate for approval. Following approval, the Service Provider will install the Stations at the specified locations.

The Cairo Governorate will clear the approved site for the Service Provider to prepare a paved, level surface to install the Station. The Service Provider shall, at its own expense, source space in the Coverage Area for the customer service centre. Such location should be accessible and appropriately equipped to manage the bicycle sharing system. The location will need to be approved by Cairo Governorate.

The Service Provider will install Stations as per the timeline below.

Milestone	Station(s)
Within 2 months of signing of the Service Provider Agreement	Number of Stations proposed in the Service Provider's bid

تركيب المحطات

بناءً على مواقع المحطات التي ستحددها محافظة القاهرة، سيقوم مقدم الخدمة بتركيب محطات في المواقع التي تحددها محافظة القاهرة. وسيقوم مقدم الخدمة بإجراء عمليات مسح للموقع وتوفير رسومات تفصيلية لكل محطة توضح تخطيط الموقع وتحديد موقعه المحطة بالنسبة لعناصر الشوارع الحالية. يقوم مقدم الخدمة بتقديم المواضع المخططة المقترحة للمحطة إلى محافظة القاهرة للموافقة عليها. بعد الموافقة، سيقوم مقدم الخدمة بتهيئة المحطات في المواقع المحددة.

وستقوم محافظة القاهرة بإخلاء الموقع المعتمد لمقدم الخدمة لإعداد سطح مرصوف ومستوي تركيب المحطة. ويجب على مقدم الخدمة، على نفقته الخاصة، حق الإنتفاع من مساحة في منطقة التغطية لمركز خدمة العملاء. ويجب أن يكون هذا الموقع متاحاً ومجهزاً بشكل مناسب لإدارة نظام مشاركة الدراجات. ويجب اعتماد الموقع من قبل محافظة القاهرة.

سيقوم مقدم الخدمة بتركيب المحطات حسب الجدول الزمني أدناه.

المرحلة	المحطة (المحطات)
خلال ٢ شهر من توقيع اتفاقية مقدم الخدمة	عدد المحطات المقترح في عقد مقدم الخدمة

سيحصل مقدم الخدمة على مساحة المستودعات والورش. يجب على مقدم الخدمة الحصول على معدات الصيانة وتهيئتها حسب

The Service Provider will obtain space for depots and workshops. The Service Provider shall source and install the maintenance equipment as necessary. Minor repairs of the Cycles and Stations procured for bicycle sharing system may be carried out on site. Major repairs of the Cycles and Stations shall be carried out at the maintenance facilities developed by the Service Provider or provided by a third party.

Fleet size

Service Provider will maintain the Fleet to match the Authorised Fleet requirements as per the timeline mentioned in the below table:

Milestone	Authorised Fleet (f)
Within 2 months of signing of the Service Provider Agreement	Authorised Fleet size proposed in the service provider's bid

After 18 months, Cairo Governorate will review the Authorised Fleet at the end of every quarter (3 months) and revise the Authorised Fleet as follows:

- If average rides per cycle > 6 , the Service Provider may propose to increase the Authorised Fleet size within 60 days of the end of the previous payment period, subject to approval by the Cairo Governorate.
- If average rides per cycle ≤ 6 , the Authorised Fleet will remain the same.

الضرورة. ويمكن إجراء إصلاحات طفيفة للدراجات والمحطات المشتركة لنظام مشاركة الدراجات في الموقع. بينما يتم إجراء الإصلاحات الرئيسية للدراجات والمحطات في مرافق الصيانة التي طورها مقدم الخدمة أو التي يقدمها طرف خارجي.

عدد الدراجات

سيحافظ مقدم الخدمة على عدد الدراجات لمطابقة متطلبات النظام المصرح به وفقاً للجدول الزمني المذكور في الجدول أدناه:

المرحلة	عدد الدراجات المصرح به (f)
خلال ٢ شهر من توقيع اتفاقية مقدم الخدمة	حجم الأسطول المعتمد من مناقصة مقدم الخدمة

بعد ١٨ شهر، ستقوم محافظة القاهرة بمراجعة عدد الدراجات المصرح به في نهاية كل ثلاثة أشهر على النحو التالي:

- إذا كان معدل الركوب لكل دراجة < 6 ، يمكن زيادة عدد الدراجات المصرح به في غضون ٦٠ يوماً من نهاية فترة الدفع السابقة خاضعة لموافقة محافظة القاهرة..
- إذا كان معدل الركوب لكل دراجة ≥ 6 ، فسيظل عدد الدراجات المصرح به كما هو.

بشكل عام، سيكون التغيير التدريجي في عدد الدراجات ١٠٠ دراجة على الأقل لأي مراجعة في عدد الدراجات المصرح به في الخدمة. سيقدم مقدم الخدمة الخطة لعدد من المحطات الإضافية ومواقعها، بما في ذلك توسيعها إلى مناطق جديدة مجاورة لمنطقة

In general, the incremental change in fleet size will be at least 100 cycles for any given revision in the Authorised Fleet. The Service Provider will present the plan for number of additional stations and their locations, including expanding it to newer areas adjoining the existing coverage area. Cairo Governorate will review and approve the plan in consultation with relevant agencies.

Redistribution

The Service Provider shall ensure that the cycles are redistributed on a regular basis between stations to ensure that no station is either empty (without any cycles) or full for an extended period of time. The service provider should provide adequate number of vehicles which are used only for the purpose of redistribution of cycles across stations.

Depots

It is the service provider's responsibility to recommend feasible location for the depot, provide the adequate Depot space for spare Cycles, Stations, cycles repair, equipment and parking space for redistribution vehicles. The service provider shall cover the costs of Depot space.

The Service Provider shall source and install the maintenance equipment as necessary. Major repairs of the Cycles and Stations which cannot be carried out on the site shall be carried out at the depot space developed by the Service Provider or provided by a third party. Such location should be accessible and appropriately

التغطية. وستقوم محافظة القاهرة بمراجعة الخطة والموافقة عليها بالتشاور مع الجهات ذات العلاقة.

إعادة التوزيع

يجب على مقدم الخدمة التأكد من إعادة توزيع الدراجات على أساس منتظم بين المحطات للتأكد من عدم وجود محطة فارغة (بدون أي دراجات) أو ممتلئة لفترة ممتدة من الوقت. يجب على مقدم الخدمة توفير عدد كاف من المركبات التي تستخدم فقط لغرض إعادة توزيع الدراجات عبر المحطات.

المخازن

تقع على عاتق مقدم الخدمة مسؤولية التوصية بمكان مجدي للمخزن، وتوفير مساحة كافية للمخزن من أجل دراجات احتياطية، ومحطات، وإصلاح دراجات، ومعدات ومساحات وقوف لمركبات إعادة التوزيع. يجب على مقدم الخدمة تغطية تكاليف مساحة المخزن.

يجب على مقدم الخدمة الحصول على معدات الصيانة وتثبيتها حسب الضرورة. يتم تنفيذ الإصلاحات الرئيسية للدراجات والمحطات التي لا يمكن تنفيذها في الموقع في مساحة المخزن الذي طوره مقدم الخدمة أو يوفره طرف خارجي. ويجب أن يكون الموقع متاحًا ومجهزًا بشكل مناسب لإدارة نظام مشاركة

equipped to manage the bicycle sharing system. Equipment for maintenance and repair of Cycles is to be borne by the service provider.

Minimum Hours of Operation

The system will run for a period of 24 hours every day. However, redistribution of cycles, repairs, and other operations and maintenance activities are to be carried out by service provider at least from 08:00 to 20:00. If the operator has any suggestions on change in time of operations, such a request will be put forth to Cairo Governorate, who will have the final authority to decide.

Advertising

The Service Provider may develop designated branding/advertising spaces on the cycles and stations available as per the Technical Specifications in the Annex. The Service Provider will install and remove advertisements from the Cycles and Stations after getting the approvals by the Cairo Governorate.

Advertisement rights on a total of 15 stations will be given to one of the system's sponsors. On the remaining number of stations, the service provider will have the right to advertise. The Service Provider will have the right to advertise on one side of the station upon payment of advertising fees to Cairo Governorate in accordance with the rules and regulations stipulated. The other side will be reserved for directions/map and the partner's logos.

الدراجات. ويتحمل مقدم الخدمة معدات صيانة وإصلاح الدراجات.

الحد الأدنى لساعات العمل

سيعمل النظام لفترة ٢٤ ساعة كل يوم. ومع ذلك، فإن إعادة توزيع الدراجات والإصلاحات وأنشطة العمليات والصيانة الأخرى سيتم تنفيذها بواسطة مقدم الخدمة على الأقل من الساعة ٨:٠٠ إلى الساعة ٢٠:٠٠. وإذا كان لدى المشغل أي اقتراحات بشأن التغيير في وقت العمليات، فسيتم تقديم مثل هذا الطلب إلى محافظة القاهرة، التي سيكون لها السلطة النهائية لاتخاذ القرار.

الدعاية

بإمكان مقدم الخدمة توفير مساحات للعلامة التجارية/ إعلانية مخصصة للدراجات والمحطات حسب المواصفات الفنية الموضحة في الملحق الفني. وسيقوم مقدم الخدمة بتركيب وإزالة الإعلانات من الدراجات والمحطات بعد الحصول على موافقة محافظة القاهرة.

تم إعطاء إجمالي ١٥ محطة لأحد رعاة النظام. وسيكون العدد المتبقي من المحطات ضمن حقوق الدعاية لمقدم الخدمة. سيكون لمقدم الخدمة الحق في الإعلان على جانب واحد من المحطة عند دفع الرسوم الإعلانية الواجب سدادها لمحافظة القاهرة وفقاً للقواعد واللوائح المنصوص عليها. وسيتم حجز الجانب الآخر لعرض تفاصيل الخدمة مثل الخريطة وكيفية الاستخدام بالإضافة إلى شعارات شركاء المشروع

Marketing

The Service Provider will be responsible for carrying out ongoing marketing activities to promote use of the bicycle sharing system. Before and after the Commencement Date, the Service Provider will carry out marketing activities as specified in the Technical Specifications.

During the first 6 months after the Commencement Date, the Service Provider will provide Bike Share Buddies at the first phase of bike share in Cairo. The Bike Share Buddies will provide print material on how the bicycle sharing system works, conduct live demonstrations, and carry out other activities to inform potential users about the bicycle sharing system. The Bike Share Buddies will also accept Membership applications.

For the entire contract duration, the Service Provider will operate 1 (one) physical kiosk where users may go to submit membership applications and obtain information about the system.

Payment to the service provider

The Service Provider shall submit an invoice at the end of each calendar month specifying:

- The average number of Cycles in the Fleet on each day of the previous calendar month.
- Total Payment, incorporating the Applicable Service Charge and

التسويق

سيكون مقدم الخدمة مسؤولاً عن تنفيذ أنشطة التسويق الجارية لتشجيع استخدام نظام مشاركة الدراجات. وقبل وبعد تاريخ البدء، سيقوم مقدم الخدمة بتنفيذ الأنشطة التسويقية كما هو محدد في المواصفات الفنية.

خلال الأشهر الستة الأولى بعد تاريخ البدء، سيقدم مقدم الخدمة مراقب مشاركة الدراجات في أول مرحلة من الخدمة. سيوفر مراقب مشاركة الدراجات المواد المطبوعة عن كيفية عمل نظام مشاركة الدراجات، وإجراء العروض الحية، والقيام بأنشطة أخرى لإعلام المستخدمين المحتملين حول نظام مشاركة الدراجات. سوف يقبل مراقب مشاركة الدراجات أيضاً طلبات العضوية.

طوال فترة العقد بالكامل، سيشغل مقدم الخدمة كشك واحد حيث يمكن للمستخدمين الذهاب لتقديم طلبات العضوية والحصول على معلومات حول النظام.

الدفع لمقدم الخدمة

يجب على مقدم الخدمة تقديم مستخلص في نهاية كل شهر يحدد ما يلي:

- متوسط عدد الدراجات في الأسطول في كل يوم من الشهر السابق.
- مجموع المدفوعات، ويضم رسوم الخدمة المطبقة والحوافز.
- أدلة داعمة، والتي تم الحصول عليها من نظام

<p>incentives.</p> <ul style="list-style-type: none"> Supporting evidence, captured from the IT system, verifying the claims. <p>Cairo Governorate will, within a period of 15 working days from receipt of the invoice, verify the invoice against the records that it has on the Cycle Sharing System and make the payments (adjusted against any errors or fines or other adjustments as may be applicable against the Invoice under the terms of the Contract). All payments shall be made through bank transfer by Cairo Governorate to the designated account of the Service Provider after deducting any tax deductions at source that Cairo Governorate may be obliged to deduct under Egyptian law. The Payment (in EGP) shall be calculated as:</p> $\text{Payment} = 95,000 - p$ <p>Where:</p> <ul style="list-style-type: none"> p is the sum of penalties and incentives applicable over the 30-day period The payment is inclusive of VAT. <p><i>Please note that in addition to the payment specified above to be paid to the operator on a monthly basis. User fees will also be kept by the operator, as well as that advertisement fees will be retained by the operator as per the advertising section.</i></p> <p>Payment for incentives shall be calculated as described below.</p> <p>In the event that any damages or need for repairs to the Project Assets arises during the</p>	<p>تكنولوجيا المعلومات، تؤكد المطالبات.</p> <p>ستقوم محافظة القاهرة، خلال فترة ١٥ يوم عمل من استلام الفاتورة، بالتحقق من الفاتورة مقابل السجلات التي تملكها بشأن نظام مشاركة الدراجات وتسديد الدفعات (معدلة مقابل أي أخطاء أو غرامات أو تسويات أخرى قد تنطبق على الفاتورة بموجب شروط العقد). تتم جميع المدفوعات من خلال تحويل بنكي من محافظة القاهرة إلى الحساب المعين لمقدم الخدمة بعد خصم أي خصومات ضريبية عند المصدر والتي قد تكون محافظة القاهرة ملزمة بخصمها بموجب القانون المصري.</p> <p>يحسب الدفع على النحو التالي بالجنيه المصري:</p> $\text{الدفع} = 95,000 - p$ <p>حيث:</p> <ul style="list-style-type: none"> p هي الغرامات المعمول بها خلال فترة الـ ٣٠ يوماً. وتشمل القيمة ضريبة القيمة المضافة <p>يرجى ملاحظة أنه بالإضافة إلى الدفعة المحددة أعلاه الذي سيتم دفعها لمقدم الخدمة على أساس شهري. سيتم أيضاً الإحتفاظ برسوم مستخدمي النظام من قبل مقدم الخدمة، وكذلك سيتم الإحتفاظ برسوم الإعلانات وفقاً لقسم حقوق الإعلان.</p> <p>ويتم حساب الدفع للحوافز كما هو موضح أدناه.</p> <p>في حالة حدوث أي أضرار أو إذا كانت هناك حاجة لإصلاح أصول المشروع خلال فترة العقد بسبب التخريب، سيطلب من مقدم الخدمة تحمل الأضرار وإصلاح وتصحيح أصول المشروع إلى الظروف الأصلية على تكلفة محافظة القاهرة.</p> <p>يجوز لمقدم الخدمة المطالبة بتسديد التكاليف مخصصاً منها حصيلة التأمين على هذا الإصلاح والتصحيح المحسوبة وفق شروط متفق عليها بشكل متبادل بين محافظة القاهرة ومقدم الخدمة. يتحمل مقدم الخدمة مسؤولية الضرر الذي يلحق بأصول المشروع بسبب الإهلاك في ظل الظروف الميدانية، أو الإخلال بالتزامات صيانتها أو أية التزامات أخرى محددة في هذا العقد و/أو إغفال التصرف</p>
---	---

Agreement Period on account of Vandalism, the Service Provider will be required to make good the damages and repair and rectify the Project Asset to the original conditions at the cost of Cairo Governorate.

The Service Provider may claim reimbursement of the cost less of insurance proceeds for such repair and rectification calculated at mutual agreed terms between Cairo Governorate and the Service Provider. Damage to Project Asset due to regular wear and tear under filed conditions, or breach of its maintenance obligations or any other obligations specified in this Agreement and/ or omission of act by the Service Provider shall be the liability of the Service Provider. In such case Service shall repair and rectify at its own cost the damages to the satisfaction of Cairo Governorate.

The Service Provider will be responsible for loses due to theft of Cycles while Cycles are check out by Members. The Service Provider may take out an insurance policy to cover such loses but the insurance premium will be the responsibility of the Service Provider.

Damages due to negligent driving or accidents by Service Provider personnel or authorised representatives on street shall be the liability of the Service Provider. Any fines levied against the Service Provider or any of its staff or subcontractors by traffic police or any competent authority will be borne directly by the Service Provider. Cairo Governorate claims no liability for such infractions.

من جانب مقدم الخدمة. وفي هذه الحالة، تقوم الخدمة الأضرار على تكلفتها بما يرضي محافظة القاهرة.

سيكون مقدم الخدمة مسؤولاً عن حالات الخسارة بسبب سرقة الدراجات بينما يقوم الأعضاء بإخراج الدراجات. ويجوز لمقدم الخدمة الحصول على بوليصة تأمين لتغطية هذه الخسارة ولكن قسط التأمين سيكون من مسؤولية مقدم الخدمة.

يتحمل مقدم الخدمة الأضرار الناجمة عن الإهمال في القيادة أو الحوادث من قبل موظفي مقدم الخدمة أو الممثلين المخولين في الشارع. وكذلك يتحمل مقدم الخدمة مباشرة أية غرامات تفرض على مقدم الخدمة أو أي من موظفيه أو مقاوليه الفرعيين من قبل شرطة المرور أو أي سلطة مختصة. ولا تتحمل محافظة القاهرة أية مسؤولية عن مثل هذه المخالفات.

لن تكون محافظة القاهرة مسؤولة عن سداد أية مدفوعات أخرى مثل تلك الناشئة عن أعمال الصيانة أو عمليات نظام مشاركة الدراجات بخلاف المدفوعات الموضحة في هذا القسم.

Cairo Governorate shall not be liable to make any other payments such as those arising from maintenance or operations of the Cycle Sharing System other than the payments described in this section.

Timeline

The Service Provider will be expected to complete the following tasks before the end of the week indicated:

Task	Week(s) from the date of contract signing
Demonstrate initial prototype stations and cycles.	2
Submit station siting plans for review.	2
Submit marketing plan for review.	2
Submit beta website for review.	2
Demonstrate final prototype stations and cycles.	3
Back office systems operational.	4
Submit redistribution and maintenance plans for review.	4
Community outreach on station locations.	5
Website information and subscription sections operational.	6

الجدول الزمني

يتوقع من مقدم الخدمة إتمام المهام التالية قبل نهاية الأسبوع المحدد:

المهمة	الأسبوع (الأسابيع) من تاريخ توقيع العقد
توضيح محطات ودراجات النماذج الأولية.	2
إرسال خطط تحديد مواقع المحطات للمراجعة.	2
تقديم خطة تسويق للمراجعة.	2
إرسال إصدار بيتا للموقع الإلكتروني للمراجعة.	2
توضيح محطات ودراجات النماذج النهائية.	3
أنظمة المكتب الخلفي تعمل.	4
تقديم خطط إعادة التوزيع والصيانة للمراجعة.	4
التواصل مع المجتمع بشأن مواقع المحطات.	5
أقسام المعلومات والاشتراك في موقع الإلكتروني تعمل.	6
تركيب ٣٦ محطة و ٢٥٠ دراجة.	6
البدء في قبول طلبات التسجيل.	7

Install 36 Stations and 250 cycles.	6
Begin accepting applications for registration.	7
Training and Testing Period complete.	7
System launch phase 1	8

Registration of Users

Registration is a prerequisite to gain access to the bicycle sharing system. All users are required to register with the system using a valid ID proof either through website, smartphone app, customer service centres, or at a Bike-Share Buddy. The Service Provider must adhere to all guidelines set by the Government of Egypt at all times.

The proposed system does not allow for direct cash transactions for rides. Cash payments at customer service centers are allowed only for recharging of user accounts, membership fees, and refundable security deposits.

Passenger Fare Determination and Collection

The Service Provider will have authority to determine the base first hour fees, subsequent hour fees, monthly/annual subscription charges, and refundable security deposit, subject to approval by Cairo Governorate. The Service Provider may retain user payments. The maximum user fees that the Service Provider may charge are as follows:

7	اكتمال فترة التدريب والاختبار.
8	إطلاق المرحلة الأولى من النظام

تسجيل المستخدمين

التسجيل هو شرط أساسي للوصول إلى نظام مشاركة الدراجات. يُطلب من جميع المستخدمين التسجيل في النظام باستخدام إثبات هوية ساري المفعول إما عبر الموقع الإلكتروني أو تطبيق الهاتف الذكي أو مراكز خدمة العملاء أو عند مراقب محطة مشاركة الدراجات. ويجب أن يلتزم مقدم الخدمة بجميع الإرشادات التي وضعتها الحكومة المصرية في جميع الأوقات.

لا يسمح النظام المقترح بالمعاملات النقدية المباشرة للمشاورين. ويُسمح بالمدفوعات النقدية في مراكز خدمة العملاء فقط لإعادة شحن حسابات المستخدمين، ورسوم العضوية، والودائع الأمنية القابلة للاسترداد.

تحديد أجرة الركاب وجمعها

سيكون لمقدم الخدمة تحديد الرسوم الأساسية للساعة الأولى، ورسوم الساعة اللاحقة، ورسوم الاشتراك الشهري/السنوي، ووديعة التأمين القابلة للاسترداد بعد موافقة محافظة القاهرة. وبإمكان مقدم الخدمة الاحتفاظ بمدفوعات المستخدم لنظام مشاركة الدراجات.

الحد الأقصى لرسوم المستخدم التي قد يفرضها مقدم الخدمة هي كما يلي:

Subscription type	Maximum fee (EGP)	نوع الاشتراك	الحد الأقصى للرسوم (جنيه مصري)
Annual, monthly, or weekly	Equivalent of EGP 600 per year	سنوي، شهري، أو أسبوعي	ما يعادل ٦٠٠ جنيه مصري في السنة
Primary, secondary, and college students	Equivalent of EGP 400 per year	طلاب المدارس الابتدائية والثانوية والكلية	ما يعادل ٤٠٠ جنيه مصري في السنة
Daily pass (Egyptian citizens and residents)	8 EGP per day	اشترك يومي (المواطنون المصريون والمقيمون)	٨ في اليوم
Daily pass (foreigners)	50 EGP	اشترك يومي (أجانب)	٥٠
Cost for first 0-60 minutes	1 EGP	تكلفة أول ٦٠-٠ دقيقة	١ جنية مصري
Cost for each additional hour	3 EGP	تكلفة كل ساعة إضافية	٣ جنية مصري

The Service Provider may not increase the respective fees for the first three years of the contract.

Following the first three year, the Service Provider may increase the fees, subject to a maximum of 10% above the values listed above. The maximum year on year increase should be no more than 5%.

No additional fees may be collected by the Service Provider or the staff. Tipping or any exchange of money for preferential service is prohibited by the Service Provider and any staff engaging in such a practice should be disciplined accordingly.

The Service Provider is not allowed to include a deposit for using the system.

Damages and replacement of

لا يُسمح لمزود الخدمة بزيادة الرسوم في أول ٣ سنوات من مدة العقد.

بعد السنوات الثلاث الأولى ، يجوز لمزود الخدمة زيادة الرسوم ، بشرط ألا يتجاوز الحد الأقصى ١٠٪ من القيم المذكورة أعلاه. يجب ألا تزيد الزيادة على أساس سنوي عن ٥٪.

ولا يجوز لمقدم الخدمة أو الموظفين جمع أي رسوم إضافية. ويحظر مقدم الخدمة البفشييش أو أي تبادل نقدي مقابل خدمة تقضيلية، ويجب أن يخضع أي موظف ينخرط في مثل هذه الممارسة للانضباط وفقاً لذلك.

لا يُسمح لمزود الخدمة بطلب إيداع نقدي لإستخدام النظام.

assets

The Service Provider shall be liable to repair, rectify, or replace any assets, including cycles, docks, etc, at its own cost, unless specifically excluded by Cairo Governorate or under Force Majeure Conditions. These include:

- Damage to Project Asset due to regular wear and tear under field conditions, or breach of its maintenance obligations or any other obligations specified in this Agreement and/ or omission of act by the Service Provider.
- Losses due to theft of Cycles while Cycles are check out by Members, or due to acts of vandalism.

The Service Provider will take out an insurance policy to cover such losses and the payment of the insurance premium will be the liability of the Service Provider.

Damages due to negligent driving or accidents by Service Provider personnel or authorised representatives on street shall be the liability of the Service Provider. Any fines levied against the Service Provider or any of its staff or subcontractors by traffic police or any competent authority will be borne directly by the Service Provider. Cairo Governorate claims no liability for such infractions.

Cairo Governorate shall not be liable to make any other payments such as those arising from maintenance or operations of the bicycle sharing system other than the payments described in this

الأضرار واستبدال الأصول

يتحمل مقدم الخدمة مسؤولية إصلاح أو تصحيح أو استبدال أي أصول بما في ذلك الدراجات والأرصفة وغيرها، على نفقته الخاصة، ما لم يتم استثنائها على وجه التحديد من قبل محافظة القاهرة أو بموجب ظروف القوة القاهرة. وتشمل هذه:

- الضرر الذي يلحق بأصول المشروع بسبب الإهلاك في ظل الظروف الميدانية، أو الإخلال بالتزامات صيانتها أو أية التزامات أخرى محددة في هذا العقد و/أو إغفال التصرف من جانب مقدم الخدمة.
- خسائر بسبب سرقة الدراجات أثناء إخراج الدراجات من قبل الأعضاء أو بسبب أعمال تخريب.

سيحصل مقدم الخدمة على بوليصة تأمين لتغطية هذه الخسائر ولكن دفع قسط التأمين سيكون من مسؤولية مقدم الخدمة.

يتحمل مقدم الخدمة الأضرار الناجمة عن الإهمال في القيادة أو الحوادث من قبل موظفي مقدم الخدمة أو الممثلين المخولين في الشارع. وكذلك يتحمل مقدم الخدمة مباشرة أية غرامات تفرض على مقدم الخدمة أو أي من موظفيه أو مقاوليه الفرعيين من قبل شرطة المرور أو أي سلطة مختصة. ولا تتحمل محافظة القاهرة أية مسؤولية عن مثل هذه المخالفات.

لن تكون محافظة القاهرة مسؤولة عن سداد أية مدفوعات أخرى مثل تلك الناشئة عن أعمال الصيانة أو عمليات نظام مشاركة الدراجات بخلاف المدفوعات الموضحة في هذا القسم.

يجب تعويض مقدم الخدمة عن الأضرار التي لحقت بمعدات نظام

section.

The Service Provider shall be compensated for damages to bicycle sharing system equipment where the liability is traced to Cairo Governorate.

Service levels

The following fees will be deducted from the Payment to the Operator:

Parameters	Threshold value	Penalty
Delay in starting of Phase 1 operations	1 week after COD	EGP 10,000 per day
Delay in provision of full bicycle fleet	2 weeks after COD	EGP 100 / Cycle / day (for the missing cycles)
Unauthorised Advertisement hoardings at stations	-	EGP 1,000 / hoarding / day
Sub-letting of station space to third party for commercial activity	-	EGP 5,000 / infraction
Cycles parked outside of station area	Cycle parked outside of	EGP 100 / observation

مشاركة الدراجات حيث يتم تعقب المسؤولية إلى محافظة القاهرة.

مستويات الخدمة

سيتم خصم الرسوم التالية من الدفعة للمشغل:

المعلومات	القيمة الحدية	العقوبة
التأخير في بدء عمليات المرحلة الأولى	بعد أسبوع واحد من تاريخ بدء التشغيل	١٠,٠٠٠ جنيه مصري في اليوم
التأخير في توفير عدد الدراجات الكامل	بعد أسبوعين من تاريخ بدء التشغيل	١٠٠ جنيه مصري / دراجة / يوم (للدراجة المفقودة)
لوحات إعلانية ضخمة غير مرخصة في المحطات	-	١,٠٠٠ جنيه مصري / اللوحة الإعلانية / اليوم
تأجير فرعي لمساحة محطة لطرف خارجي لنشاط تجاري	-	٥,٠٠٠ جنيه مصري / المخالفة
دراجات موقوفة خارج منطقة المحطة	دراجة موقوفة خارج المحطة لأكثر من ساعة	١٠٠ جنيه مصري / ملاحظة وقوف خاطئ

	station for more than 1 hour	of erroneous parking	واحدة		
Revision in customer price without Governorate's approval	-	EGP 100 / overcharged ride	١٠٠ جنيه مصري / مشوار بتكلفة زائدة	-	مراجعة سعر العميل دون موافقة المحافظة
Operating the system without third party insurance	-	EGP 10,000 / day	١٠,٠٠٠ جنيه مصري / اليوم	-	تشغيل النظام دون تأمين طرف خارجي
Unauthorised release of customer data	-	EGP 500,000 / release	٥٠٠,٠٠٠ جنيه مصري / الإصدار	-	إصدار غير مصرح له لبيانات عميل

The following incentives will be added to the payment to the Service Provider:

Parameters	Threshold value	Incentive
Number of rides / cycle / day	Over 6 rides / cycle / day	EGP 50 / cycle / day

The variable p in the payment formula will be calculated as the sum of the applicable penalties and incentives over a period of one calendar month.

Summary of responsibilities

The following list is a representative but not exhaustive summary of the respective

حافز	قيمة العتبة	معامل
٥٠ جنيه / دراجة / يوم	أكثر من ٦ الرحلات / دراجة / يوم	عدد من الرحلات / دراجة / يوم

ستضاف الحوافز التالية إلى المبلغ المدفوع لمزود الخدمة:

سيتم حساب المتغير p في معادلة الدفع كمجموع الغرامات والحوافز المطبقة خلال فترة شهر واحد.

ملخص المسؤوليات

القائمة التالية عبارة عن ملخص تمثيلي وليس شامل لمسؤوليات

responsibilities of the Service Provider and Cairo Governorate.

Service Provider

- Design, procurement, installation, and maintenance of Cycles and Stations.
- Station siting plans.
- Electricity supply for Stations (if required).
- Redistribution of Cycles.
- Maintenance of Cycles and Stations.
- Customer service, including processing of Subscriptions and user payments, dissemination of system information, and complaint redressal.
- Space and equipment for maintenance of System equipment.
- Customer information systems including Station signage, system website and smartphone applications.
- System marketing.
- Service provider has to provide staff on 10% all stations on rotation basis for at least 6 months.
- Civil work.

Cairo Governorate

- Approval of fares, station locations, and sizes.
- Approval of system hardware design (Station and Bicycles).
- Land for Stations.

كل من مقدم الخدمة ومحافظة القاهرة.

مقدم الخدمة

- تصميم، وشراء، وتركيب، وصيانة الدراجات والمحطات.
- خطط تحديد موقع المحطة.
- إمدادات الكهرباء للمحطات (إذا تطلب الأمر).
- إعادة توزيع الدرجات.
- صيانة الدراجات والمحطات.
- خدمة العملاء، بما في ذلك معالجة الاشتراكات ومدفوعات المستخدمين، ونشر معلومات النظام، وتقييم الشكاوى.
- المساحة والمعدات اللازمة لصيانة معدات النظام.
- نظم معلومات العملاء بما في ذلك لافتات المحطة و الموقع الإلكتروني الخاص بالنظام وتطبيقات الهواتف الذكية.
- تسويق النظام.
- يجب على مقدم الخدمة تزويد الموظفين في نسبة ١٠% من جميع المحطات على أساس التناوب لمدة لا تقل عن ٦ أشهر.
- العمل المدني.

محافظة القاهرة

- الموافقة على الأجرة، مواقع وأحجام المحطات.
- الموافقة على تصميم أجهزة النظام (المحطة والدراجات) أرض للمحطات.

Annex A: System specifications

Cycle attributes

Physical design

- Safe and stable in all weather conditions.
- Easy to mount and dismount for all adult uses, for the range of heights present in Egypt.
- Theft-proof seat with adjustable height. Must be adjustable without tools.
- One-size-fits-all step-through frame design.
- Corrosion-resistant material with rust-proof external parts.
- Kick-stand to keep the bicycle upright when parked at locations other than the docks.
- Primary frame locks to docking mechanism (for dock-based model) or a locking mechanism secures the bicycle frame to an analogue dock (for hybrid model).
- Unique size and style of components and hardware to deter theft. Parts cannot be removed without specialized, proprietary tools.
- Front-mounted porous basket with load capacity of 10 kilograms for typical briefcase, handbag, or grocery bag.
- Capacity to display system graphics

الملحق أ: مواصفات النظام

سمات الدراجة

التصميم

- أمانة ومستقرة في جميع الظروف الجوية.
- سهولة التركيب والفك لجميع استخدامات للبالغين، لمجموعة الأطوال الموجودة في مصر.
- مقعد ضد السرقة مع إمكانية تعديل الارتفاع. يجب أن تكون قابلة للتعديل بدون أدوات.
- تصميم لهيكل الخطوة المنخفضة بمقاس واحد يناسب الجميع
- مادة مقاومة للتآكل بأجزاء خارجية مقاومة للصدأ.
- مسند للحفاظ على استقامة وقوف الدراجة عند إيقافها في أماكن أخرى غير الأرصفة.
- أقفال الإطار الأساسي لألية إرساء (لطرارز قائم على المرساة) أو لقفل آلية يؤمن إطار الدراجات إلى رصيف تناظري (للنموذج الهجين).
- حجم وأسلوب فريدين للمكونات والأجهزة لردع السرقة. ولا يمكن إزالة الأجزاء دون أدوات خاصة متخصصة.
- سلة مسامية مثبتة في الأمام بسعة حمولة ١٠ كجم لحقيبة أو حقيبة يد أو حقيبة بقالة نموذجية.
- القدرة على عرض رسومات النظام و/أو الإعلانات على أغطية العجلات و/أو مواقع أخرى واضحة للغاية.
- القدرة على عرض العلامة التجارية للنظام ومخطط الألوان على النحو المتفق عليه مع محافظة القاهرة
- رقاقة جهاز التعريف بموجات الراديو للربط مع

<p>and/or advertisements on wheel caps and/or other highly visible locations.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Capacity to display system branding and colour scheme as agreed with Cairo Governorate. ● RFID chip to interface with dock (for dock-based model). ● GPS tracking device on cycle. ● Chain-less or fully enclosed drivetrain. ● Flat pedals. ● Solid or puncture proof tires ● Simple, intuitive front and rear braking system with enclosed wiring. ● All gears, braking mechanisms, cables, and parts are fully enclosed from weather and are tamper-proof. ● If a hybrid model is used, individual cycles can be locked down while the remaining cycles are in operation. ● Compliant with ISO 4210. 	<p>الرصيف (للطراز القائم على الإرساء)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● جهاز تتبع نظام تحديد المواقع على الدراجة. ● نظام دفع بلا سلسلة أو مغلق بالكامل. ● دواسات مسطحة. ● إطارات صلبة أو مضادة للتقوب ● نظام فرامل أمامي وخلفي بسيط ونكي بأسلاك مغلقة. ● جميع التروس وآليات الفرملة والكابلات والأجزاء مغلقة بالكامل للحماية من الطقس وهي مقاومة للتلاعب. ● في حالة استخدام نموذج مختلط ، يمكن إغلاق الدورات الفردية أثناء تشغيل الدورات المتبقية. ● متوافقة مع ISO 4210.
<p>Safety</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Lighting system with front and rear lights that are always on when cycle is in use, including day time, and for the first 90 seconds after the cycle is at rest. ● Front, rear, and side reflector ● Loud bell or horn. ● Fenders to prevent dirt and water from getting on user. <p>The Service Provider is asked to include all safety instructions on signage and at stations.</p>	<p>السلامة</p> <ul style="list-style-type: none"> ● نظام إضاءة بأضواء أمامية وخلفية تعمل دائماً عندما تكون الدراجة قيد الاستخدام، بما في ذلك نهاراً، ولمدة ٩٠ ثانية الأولى بعد وقوف الدراجة. ● عاكس أمامي وخلفي وجانبي ● جرس أو بوق بصوت عالٍ. ● مصدات لمنع الأوساخ والماء من الوصول إلى المستخدم. <p>يطلب من مزود الخدمة تضمين جميع تعليمات السلامة على</p>

The signs should specifically mention that safety is the responsibility of the user of the system.

Warranty

- Estimated lifespan of 3 years or more with 8 rides per day.
- Guarantee of replacement of cycles and parts for a period of 6 year
- The Service Provider is free to introduce new cycle and technology as per their discretion before the replacement period.

Stations

- Cairo Governorate will supply the selected provider with tentative locations, sizes, and the necessary street space for station installation. The Service Provider will be responsible for surveying the site; conducting public outreach to gather input from the public to verify station locations and sizes; developing detailed installation drawings.

Physical design

- Aesthetic compatibility with existing streetscape.
- Electronic docks that hold cycles in a fixed, upright position (for dock-based model) or analogue docks that hold the cycles (for hybrid model).
- Continuous power supply, including backup power supply in case of

اللافتات وفي المحطات. يجب أن تذكر العلامات تحديداً أن السلامة هي مسؤولية مستخدم النظام.

الضمان

- يقدر العمر الافتراضي بـ ٣ سنوات أو أكثر مع القيام بعدد ٨ مشاوير في اليوم الواحد.
- ضمان استبدال الدراجات وقطع الغيار لمدة ٦ سنوات
- يحق لمقدم الخدمة تقديم دراجة وتقنية جديدة وفقاً لتقديره قبل فترة الاستبدال.

المحطات

- ستزود محافظة القاهرة المقدم المختار بمواقع تجريبية وأحجام ومساحة شوارع ضرورية لتركيب المحطة. وسيكون مقدم الخدمة مسؤولاً عن مسح الموقع؛ وإجراء التوعية العامة لجمع المدخلات من الجمهور لتأكيد مواقع وأحجام المحطات؛ ووضع رسومات تركيب تفصيلية.

التصميم

- التوافق الجمالي مع مناظر الشوارع القائمة.
- أرصفة إلكترونية تقوم بحمل دورات في وضع ثابت أو قائم (للطراز القائم على الإرساء) أو مساند دراجات تحمل الدراجات
- مصدر طاقة مستمر، بما في ذلك تزويد طاقة احتياطية

electrical power failure. Backup systems should provide power for a period of at least 12 hour EGP After the 12-hour period, the system must have the ability to mechanically lock cycles that users wish to return (for dock-based model only).

- Modular in design that can accommodate multiple sizes and configurations. Typical sizes will comprise small Stations (10 docking/parking spaces), medium Stations (20 docking/parking spaces), or large Stations (30 docking/parking spaces).
- Individual docks or cycles can be locked-down or replaced while the remaining docks are in operation. The dock indicates if cycle is available for hire.
- Parts are tamper resistant and cannot be removed without proprietary tools.
- Durable design that can withstand environmental elements (rain, sunlight). Rust and graffiti resistant. Easy to clean, replace, and repair.
- Stations are flexible in design to accommodate gaps caused by on-street or sidewalk obstructions such as manhole covers or planter boxes.
- Terminal design casing displays user information and maps and advertising potential (for dock based model only).
- A double-sided messaging panel with 1.5 sq m of display area on each side, as

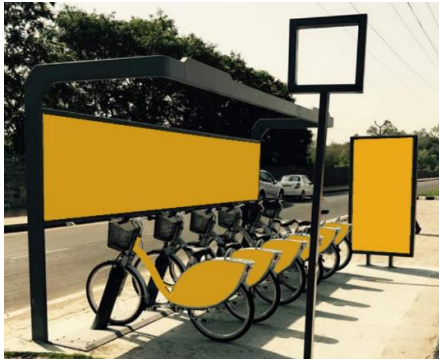
في حالة انقطاع التيار الكهربائي. يجب أن توفر أنظمة النسخ الاحتياطي طاقة لمدة لا تقل عن ١٢ ساعة وبعد مرور ١٢ ساعة يجب أن يكون لدى النظام القدرة على الإقفال الميكانيكي للدراجات التي يرغب المستخدمون في إعادتها (لطرز القائم على الإرساء فقط).

- وحدات قياسية في التصميم يمكنها استيعاب أحجام وتكوينات متعددة. وتشمل الأحجام النموذجية محطات صغيرة (١٠ أماكن للوقوف)، أو محطات متوسطة (٢٠ مكانًا للوقوف)، أو محطات كبيرة (٣٠ مكانًا للوقوف) (للطرز القائم على الإرساء فقط).
- يمكن تأمين الإرساء الفردي أو الدراجات أو استبداله أثناء تشغيل الإرساء المتبقية. ويشير الرصيف إلى ما إذا كانت الدراجة متاحة للتأجير.
- الأجزاء مقاومة للتلاعب ولا يمكن إزالتها دون أدوات ملكية.
- تصميم متين قادر على تحمل العناصر البيئية (المطر، أشعة الشمس). مقاومة الصدأ والكتابة على الدراجة. سهولة التنظيف، والاستبدال، والإصلاح.
- تتسم المحطات بالمرونة في التصميم لاستيعاب الثغرات التي تسببها العوائق في الشارع أو الطرق الجانبية مثل أغطية البالوعات أو صناديق النباتات.
- يعرض غلاف التصميم الطرفي معلومات المستخدم والخرائط والإمكانات الإعلانية (للطرز القائم على الإرساء فقط).
- يجوز لمقدم الخدمة إنشاء مناطق عرض في المحطات والأكشاك ومستودع للإعلانات كلوحة مراسلة مزدوجة الجوانب مع مساحة عرض ٢ م ٢ على الأقل على كل

shown below.



- The display areas will be backlit and will be integrated into the Station design.
- Twenty percent of stations in phase 1 may include a double sided messaging panel with a display area of 5 m x 1 m on each side, as shown below. The display area will be backlit and will be integrated into the Station design. One side is reserved for system details and map for directions in addition to partners' logos.



جانِب، كما هو موضَح أدناه.



- يجب أن تكون منطقة العرض ذات إضاءة خلفية ويجب دمجها في تصميم المحطة.
- شمل عشرون في المائة من المحطات في المرحلة بلوحة مزدوجة واحدة بمساحة عرض 5 م x 1 م على كل جانب ، كما هو موضَح أدناه. ستتم إضاءة منطقة العرض وإمكانية دمجها في تصميم المحطة. احدى جوانب اللوحة المزدوجة يجب أن تعرض تفاصيل النظام والخريطة بالإضافة إلى شعارات الشركاء.



- Cairo Governorate/System Sponsor will provide the Service Provider with the advertising material for 15 Stations. The Service Provider will be responsible for printing and installing the advertising material as per the Governorate's rules and regulations. Advertising on the remaining stations will be available for use by the Service Provider.

Warranty

- Expected lifespan for the duration of the contract.
- Guaranteed spare parts/replacement.

User Interface

- Terminal has a display screen guiding customers through menu options clearly in daylight or low light conditions (e.g. night time) and in all weather conditions. Touch screen or buttons acceptable.
- Information available in Arabic and English.
- Provides general, membership, safety and regulations about the system
- Guarantees data security as per Egyptian law and international best practices.
- Check-out permitted via SMS, USSD, or smartphone app.
- Accommodates temporary (e.g. daily) and long-term memberships.
- Allows user to report faulty cycle/station.

- ستزود محافظة القاهرة / احدة رعاہ النظام مقدم الخدمة بالمواد الإعلانية لخمسة عشر (١٥) محطة. سيكون مقدم الخدمة مسؤولاً عن طباعة وتثبيت المواد الإعلانية وفقاً لقواعد وأنظمة المحافظة. الإعلان في المحطات المتبقية قابلة للاستخدام من قبل مقدم الخدمة.

الضمان

- العمر المتوقع لفترة العقد.
- قطع الغيار مضمونة / استبدال مضمون.

واجهة المستخدم

- يحتوي التصميم الطرفي على شاشة ترشد العملاء خلال خيارات القائمة بوضوح في وضوح النهار أو في الإضاءة المنخفضة (مثل ليلاً) وفي جميع الظروف الجوية. شاشة تعمل باللمس أو بأزرار مقبولة.
- المعلومات متاحة باللغتين العربية والإنجليزية.
- توفر معلومات عامة ومعلومات عن العضوية والسلامة واللوائح حول النظام
- تضمن أمن البيانات وفقاً للقانون المصري وأفضل الممارسات الدولية.
- تسمح لك بإخراج دراجة عبر خدمة الرسائل القصيرة أو USSD أو تطبيق الهاتف الذكي.
- تستوعب العضويات المؤقتة (مثلاً، اليومية) وطويلة الأجل.
- تسمح للمستخدم بالإبلاغ عن دراجة / محطة خاطئة.

- Allows staff to record visits, cleaning, maintenance, or other necessary tasks.
- Resistant to vandalism.

Information technology systems

- Real-time information flow between cycles, control centre, and other web-based platforms (e.g. website, smartphone, third party apps).
- Ability to process temporary Memberships online.
- Control Centre has real-time information on the number of full/empty docks, broken cycles.

Control centre

- Staffed physical office with a customer service centre located in the coverage area and with good public transport access.
- Log of all complaints in a public journal.
- All software and communication interfaces must be compatible with Cairo Governorate systems or software and communication interfaces provided to Cairo Governorate (e.g. phones, computers, etc.).
- Computer terminals and communications equipment allowing Service Provider staff to monitor station status.
- Ability to provide internet-based system usage information to Cairo Governorate

- تسمح للموظفين بتسجيل الزيارات، أو التنظيف، أو الصيانة، أو غير ذلك من المهام الضرورية.
- مقاومة للتخريب.

نظم تكنولوجيا المعلومات

- تدفق المعلومات في الوقت الحقيقي بين الدراجات ومركز التحكم وغيره من المنصات القائمة على الويب (مثل الموقع الإلكتروني أو الهاتف الذكي أو تطبيقات الجهات الخارجية).
- القدرة على معالجة العضويات المؤقتة على الإنترنت.
- يحتوي مركز التحكم على معلومات في الوقت الحقيقي عن عدد الأرصدة الممتلئة/ الفارغة والدراجات المحطمة.

مركز التحكم

- مكتب مملوء به موظفين لخدمة العملاء ويقع في منطقة التغطية ويتمتع بوصول جيد لوسائل النقل العام.
- تسجيل جميع الشكاوى في دفتر عام.
- يجب أن تكون جميع واجهات البرمجيات وواجهات التواصل متوافقة مع أنظمة محافظة القاهرة أو واجهات البرمجيات وواجهات الاتصال المقدمة إلى محافظة القاهرة (مثل الهواتف وأجهزة الكمبيوتر، إلخ).
- محطات كمبيوتر ومعدات اتصالات تسمح لمقدمي الخدمة بمراقبة حالة المحطة.
- القدرة على توفير معلومات استخدام النظام القائمة على الإنترنت إلى محافظة القاهرة والأطراف الخارجية على أساس الوقت الحقيقي.
- القدرة على إعداد تقارير شهرية عن استخدام النظام.

and third parties on a real-time basis.

- Ability to prepare monthly reports on system usage.
- Call centre with the following capabilities:
 - Staff proficient in English and Arabic.
 - Allows users to obtain information on their membership status and recharge their accounts (by credit card).
 - Can provide information on how to subscribe to the system and on system functionality and respond to other customer queries.

Depot

- Equipment for maintenance and repair of Cycles.
- Space for spare Cycles, Stations, parts, and other equipment.
- Parking space for redistribution vehicles.

Customer service and marketing

- The Service Provider will be required to market the system with a direct focus on encouraging usage and safety around the system. The marketing and all aspects will be defined in the service level agreements. The Service Provider is encouraged to use a variety of traditional and more innovative marketing techniques.

● مركز اتصال بالقدرات التالية:

- يتقن الموظفون اللغتين الإنجليزية والعربية.
- يسمح للمستخدمين بالحصول على معلومات حول حالة عضويتهم وإعادة شحن حساباتهم (عن طريق بطاقة الائتمان).
- يمكنه توفير معلومات حول كيفية الاشتراك في النظام وحول وظائف النظام والاستجابة إلى استفسارات العملاء الأخرى.

المخزن

- معدات صيانة وإصلاح الدراجات.
- مساحة للدراجات الاحتياطية والمحطات وقطع الغيار والمعدات الأخرى.
- أماكن وقوف لمركبات إعادة التوزيع.

خدمة العملاء والتسويق

- سيطلب من مقدم الخدمة تسويق النظام مع التركيز بشكل مباشر على تشجيع الاستخدام والسلامة في جميع أنحاء النظام. سيتم تعريف التسويق وجميع الجوانب في اتفاقيات مستوى الخدمة. يتم تشجيع مقدم الخدمة على استخدام مجموعة متنوعة من تقنيات التسويق التقليدية

<ul style="list-style-type: none"> ● The Service Provider is asked to include all cycling safety instructions in all marketing material. ● From at least two months before the Commencement Date through the end of the contract, the Service Provider will carry out marketing activities, as per defined in the Service Provider Agreement, including but not limited to the following: <ul style="list-style-type: none"> ○ Establish and maintain a Facebook page with system updates, promotions, and other information. ○ Establish and maintain a Twitter feed with system updates, promotions, and other information. ○ Establish and maintain a blog on the bicycle sharing system website with news, interesting stories, and other features. ○ Conduct Membership drives targeted at specific user groups. ○ The Service Provider will be expected to spend an amount equivalent to 4 percent of total revenue on print, radio, and other forms of advertisements for the cycle sharing system during the first year after signing of the Service Provider Agreement and 2 per cent during years 2 through 6. 	<p>والأكثر ابتكاراً.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● يطلب من مزود الخدمة تضمين جميع تعليمات سلامة ركوب الدراجات في جميع المواد التسويقية. ● سيقوم مقدم الخدمة بتنفيذ الأنشطة التسويقية، كما هو محدد في اتفاقية مقدم الخدمة، من شهرين على الأقل قبل تاريخ البدء وحتى نهاية العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ما يلي: <ul style="list-style-type: none"> ○ إنشاء صفحة على Facebook والحفاظ عليها ونشر تحديثات النظام، والعروض الترويجية، وغيرها من المعلومات. ○ إنشاء تدفق على Twitter والحفاظ عليه ونشر تحديثات النظام، والعروض الترويجية، وغيرها من المعلومات. ○ إنشاء مدونة على الموقع الإلكتروني لنظام مشاركة الدراجات والحفاظ عليه ومشاركة الأخبار والقصص المثيرة للاهتمام والميزات الأخرى. ○ إجراء حملات عضوية تستهدف مجموعات محددة من المستخدمين. ○ يتوقع أن ينفق مقدم الخدمة مبلغًا يعادل ٤ في المئة من إجمالي الأرباح على الإعلانات المطبوعة والإذاعة وغيرها من أشكال الإعلانات على نظام مشاركة الدراجات خلال السنة الأولى بعد توقيع عقد مقدم الخدمة و ٢ في المئة خلال السنوات من ٢ إلى ٦.
--	---

Website

- Information available in real time on all public aspects of the system.
- Available in Arabic and English.
- Has point-of-sale ability to purchase memberships and recharge user accounts.
- Displays real-time station status overlay on a map: name of station, number of cycles, and number of available docks.
- Allows users to track their usage (other innovative applications are encouraged).
- Specially designed versions for multiple computing devices (desktop computers, smartphones, and tablets).
- Ability to handle 10,000 page views per day.

Customer service kiosk

- The Service Provider will maintain a customer service kiosk at a facility provided by the Cairo Governorate meeting the following standards:
 - Communicates real-time with the Control Centre.
 - Staff proficient in Arabic and English.
 - Allows users to apply for memberships, obtain information on their membership status, and recharge their accounts.

الموقع الإلكتروني

- معلومات متاحة في الوقت الحقيقي عن جميع الجوانب العامة للنظام.
- متوفر بالعربية والإنجليزية.
- يضم نقطة بيع لشراء العضويات وإعادة شحن حسابات المستخدمين.
- يعرض تراكب حالة المحطة في الوقت الحقيقي على خريطة: اسم المحطة وعدد الدراجات وعدد الأرصفة المتاحة.
- يسمح للمستخدمين بتتبع استخدامهم (تشجع التطبيقات المبتكرة الأخرى).
- إصدارات مصممة خصيصاً لأجهزة كمبيوتر متعددة (أجهزة الكمبيوتر المكتبية والهواتف الذكية والأجهزة اللوحية).
- القدرة على التعامل مع ١٠٠,٠٠٠ مشاهدة الصفحة يومياً.

كشك خدمة العملاء

- سيحتفظ مقدم الخدمة بكشك لخدمة العملاء في مرفق توفره محافظة القاهرة و يستوفي المعايير التالية:
 - يتواصل في الوقت الحقيقي مع مركز التحكم.
 - يتقن الموظفون اللغتين العربية والإنجليزية.
 - يسمح للمستخدمين بالتقدم للحصول على عضوية، والحصول على معلومات حول حالة عضويتهم، وإعادة شحن حساباتهم.
 - يمكنه توفير المواد المطبوعة باللغتين العربية والإنجليزية لشرح كيفية الاشتراك في النظام

Can provide printed material in Arabic and English explaining how to subscribe to the system and maps showing station locations.

Smartphone applications

- The Service Provider will provide smartphone applications for the top three smartphone operating systems used by the membership base as calculated through membership surveys with the following functionality:
 - Real-time station information: name of nearby station, number of cycles available, number of available docks.
 - Allows users to view membership status and recharge their accounts.

والخرائط التي تعرض مواقع المحطات.

تطبيقات الهاتف الذكي

- سيقدم مقدم الخدمة تطبيقات الهواتف الذكية لأفضل ثلاثة أنظمة تشغيل للهواتف الذكية التي تستخدمها قاعدة الأعضاء كما تم حسابها من خلال استبيانات العضوية، وتضم الوظائف التالية:
 - معلومات المحطة في الوقت الحقيقي: اسم المحطة المجاورة، عدد الدراجات المتاحة، عدد الأرصفة المتاحة.
 - يسمح للمستخدمين بمشاهدة حالة العضوية وإعادة شحن حساباتهم.

Annex B: Format for Letter of Application

(Letterhead of the Bidder/Lead Partner, including full postal address, telephone, fax, email addresses only to be used for this purpose)

Date: _____

To,

**Cairo Governorate - Urban
Upgrading Unit
[7, El-Gomhoria Square, Abdeen,
Cairo, Egypt]
E-mail: [dev_unit@cairo.gov.eg]
Phone: [+2 02 2391 65 49]**

Sir,

Being duly authorized to represent and act on behalf of _____ (here-inafter "the Bidder"), and having reviewed and fully understood the Technical bid qualification information provided in the RFP No.

_____, the undersigned hereby applies to be qualified by you as a Service Provider for the Cairo bicycle sharing system.

Attached to this letter are certified copies of the following original documents:

1. The applicant's legal status
2. The applicant's principal place of business
3. Documents evidencing the incorporation/registration of the

الملحق ب: تنسيق خطاب التقدم

(الورقة المعنونة لمقدم العطاء، بما في ذلك العنوان البريدي الكامل، الهاتف، الفاكس وعناوين البريد الإلكتروني فقط ليتم استخدامها لهذا الغرض)

التاريخ: _____

إلى،

محافظة القاهرة – وحدة تطوير العشوائيات
٧ ميدان الجمهورية - عابدين، القاهرة، مصر
البريد الإلكتروني Dev_unit@cairo.gov.eg
+2 02 2391 65 49

عزيزي السيد،

باعتباري ممثل رسمياً للتصرف بالنيابة عن _____ (المشار إليه فيما بعد باسم "مقدم العطاء")، وبعد مراجعة وفهم معلومات تأهل العطاء الفني المقدمة في طلب تقديم العروض رقم _____، يتقدم الموقع أدناه ليكون مؤهلاً من قبلك كمقدم خدمة لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة.

مرفق بهذا الخطاب نسخ مصدقة من المستندات الأصلية التالية:
١. الوضع القانوني لمقدم الطلب

<p>firm, including place of incorporation</p> <p>4. Memorandum of understanding (in case of consortium/joint venture), indicating share of the consortium member in equity of the proposed joint venture company</p> <p>5. All documents as specified in Technical Bid and RFP in respective envelopes.</p> <p>6. Bid Security amount of EGP 200,000 (Egyptian Pound two hundred thousand)</p> <p>The Cairo Governorate and its authorized representatives are hereby authorized to conduct any inquiries or investigations to verify the statements, documents, and information submitted in connection with this application, and to seek clarification from banker(s) and / or client(s) regarding any financial and technical aspects thereof by way of letters or otherwise from any such institutions, in order to verify statements and information provided in this application, or with regard to our resources, experience, and competence.</p> <p>This application is made in the full understanding that:</p> <p>1. Our bid and any information submitted for at the time of bidding will be subject to verification by Cairo Governorate.</p>	<p>٢. مكان العمل الرئيسي لمقدم الطلب</p> <p>٣. المستندات التي تثبت تأسيس / تسجيل الشركة، بما في ذلك مكان التأسيس</p> <p>٤. مذكرة تفاهم (في حالة الاتحاد / المشروع المشترك او الكونسورتيوم)، تشير إلى حصة عضو الاتحاد في حقوق ملكية المشروع المشترك المقترح</p> <p>٥. جميع المستندات على النحو المحدد في المزايدة الفنية وطلب تقديم العروض في المظاريف الخاصة.</p> <p>٦. التأمين الابتدائي بمبلغ ٢٠٠,٠٠٠ جنيه مصري (مئتي ألف جنيه مصري)</p> <p>يحق لمحافظة القاهرة وممثليها إجراء أية استفسارات أو تحقيقات للتأكد من البيانات والوثائق والمعلومات المقدمة فيما يتعلق بهذا الطلب، وطلب التوضيح من بنك (بنوك) و/أو عميل (عملاء) بشأن أي جوانب مالية وفنية من خلال الخطابات أو غير ذلك من أي من هذه الشركات، من أجل التأكد من البيانات والمعلومات المقدمة في هذا الطلب، أو فيما يتعلق بمواردنا، وخبراتنا، وكفاءتنا.</p> <p>تم تصميم هذا التطبيق مع الأخذ في الاعتبار الفهم الكامل بأن:</p> <p>١. عطاءنا وأي معلومات مقدمة في وقت تقديم العطاءات يخضعون للتأكد من قبل محافظة القاهرة.</p> <p>٢. احتفظت محافظة القاهرة بالحق في:</p> <p>١, ٢. تعديل نطاق العمل لنظام مشاركة الدرجات. في مثل هذه الحالة، يتم استدعاء العروض فقط من مقدمي العطاءات المؤهلين الذين يستوفون المتطلبات المعدلة؛</p>
--	--

<p>2. Cairo Governorate has reserved the right to:</p> <p>2.1. Amend the scope of work for the bicycle sharing system. In such event, bids will only be called from qualified bidders who meet the revised requirements; and</p> <p>2.2. Reject or accept any application, cancel the Technical Bid, the qualification/Bid process, and reject all applications; and</p> <p>3. Cairo Governorate shall not be liable for any such actions and shall be under no obligation to inform us of the grounds for the same.</p> <p>We confirm that we agree with the terms and conditions provided in RFP/Technical Bid.</p> <p>The Technical Bid and the Financial Bid submitted by us shall be valid for the period of 180 (One hundred and Eighty) days from the date of bid opening prescribed by Cairo Governorate.</p> <p>The Bid Purchase amount of EGP 15,000/- (Egyptian Pound Fifteen Thousand only) has been paid by us/ is enclosed by us along with this letter in the form vide DD number _____ dated----- of bank</p>	<p>٢, ٢. رفض أو قبول أي طلب، وإلغاء العطاء الفني، وعملية التأهيل / تقديم العطاء، ورفض جميع الطلبات؛</p> <p>٣. ولن تكون محافظة القاهرة مسؤولة عن أي أعمال من هذا القبيل، ولن تكون ملزمة بإبلاغنا بالأسباب.</p> <p>نؤكد أننا نتفق مع الشروط والأحكام الواردة في طلب تقديم العروض / العطاء الفني.</p> <p>يسري العطاء الفني والعطاء المالي المقدمان لنا خلال فترة ١٨٠ (مائة وثمانين) يومًا من تاريخ فتح العطاء الذي تحدده محافظة القاهرة.</p> <p>لقد تم دفع/إرفاق مبلغ ١٥,٠٠٠/- (خمسة عشر ألف جنيه مصري) من قبلنا مع هذا الخطاب في شكل XXXX رقم _____ بتاريخ _____ - من بنك _____ مصدر لصالح _____ ومستحق الدفع في جمهورية مصر العربية (في حالة تنزيل طلب تقديم العروض في شكل إلكتروني)</p> <p>يعلن الموقعون أدناه أن البيانات الصادرة والمعلومات المقدمة في الطلب كاملة وصحيحة ودقيقة في كل التفاصيل.</p> <p>التوقيع،</p> <p>[الاسم]</p>
---	---

_____ drawn in favour of _____
and payable at Cairo city (in the event that the
RFP has been downloaded in electronic form)

The undersigned declares that the
statements made and the information provided
in the application is complete, true and correct
in every detail.

Signed,

[Name]

For and on behalf of [name of Bidder or
Consortium/Joint venture]

(بالنيابة عن (اسم مقدم العطاء أو المشروع المشترك/ كونسورتيوم

Annex C : Format for General Information

(To be submitted for each firm in case of consortium/joint venture.)

Name of Firm	
Head office address	
Contact Person	
Telephone	
Fax	
Email	
Place of incorporation/registration	
Year of incorporation/registration	
No of employees	
Legal status of firm (company/partnership/proprietorship, etc.)	
Registration/incorporation documents	

الملحق ج: تنسيق المعلومات العامة

(يتم تقديمها لكل شركة في حالة المشروع المشترك /

الكونسورتيوم)

	اسم المؤسسة
	عنوان المكتب الرئيسي
	جهة الاتصال
	الهاتف
	الفاكس
	البريد الإلكتروني
	مكان التأسيس/التسجيل
	سنة التأسيس/التسجيل
	عدد الموظفين
	الوضع القانوني للمؤسسة (شركة / شراكة / ملكية، إلخ)
	مستندات التسجيل/التأسيس
	في حالة التقدم كمشروع مشترك/كونسورتيوم، وضع الشركة في المشروع المشترك
	هيكل الملكية، و/أو تفاصيل إيرادات نمو الأعمال، و/أو تفاصيل الموظفين و/أو بيان القدرات.
	فريق الإدارة
	المنتجات/الخدمات المقدمة
	حجم المبيعات السنوية (بالجنيه المصري)

If applying as a joint venture, the status of the company in the joint venture			العملاء الرئيسيون
Ownership structure, business growth revenue details, staff details and/or capability statement.			شركاء الأعمال (والخدمات) / المنتجات التي يقدمونها
Management team			تاريخ التقاضي أو الدعاوى
Products/services offered			المرفوعة ضد مقدم الطلب وجميع الشركاء خلال السنوات الثلاث السابقة مباشرة لوقت الإغلاق.
Annual sales volume (in Egyptian Pound)			تاريخ إشهار الإفلاس من مقدم الطلب وجميع الشركاء خلال السنوات الثلاث السابقة مباشرة لوقت الإغلاق
Major clients			
Business partners (and the services/products they offer)			
History of litigation or claims made against the Applicant and all partners during the three years immediately prior to the Closing Time			

History of bankruptcy filings by the Applicant and all partners during the three years immediately prior to the Closing Time		
--	--	--

Annex D: Format for Eligibility

The Service Provider will also complete the following forms, including an indication of whether each of the stated categories is unable, meets or exceeds the requirements (outlined in Annex A). The form is to be submitted for each firm in case of consortium/joint venture.

Technical eligibility

Time Period	City	In bicycle sharing systems operated by the Bidder, the number of Cycles in the operational Fleet during the specified time period	Does not meet requirements	Meets Requirements	Exceeds Requirements
DD/M M/YY - DD/M M/YY	[City 1]				
	[City 2]				
	[City 3]				

الملحق د: نموذج التأهل

كما سيقوم مقدم الخدمة باستكمال النماذج التالية، بما في ذلك بيان ما إذا كانت كل فئة من الفئات المذكورة غير قادرة على تلبية المتطلبات أو تجاوزها (المبيّنة في الملحق أ). يتم تقديم النموذج لكل شركة في حالة الاتحاد/المشروع المشترك أو الكونسورتيوم.

التأهيل الفني

يتجاوز المتطلب	يلبي المتطلب	لا يلبي المتطلب	في أنظمة مشاركة الدراجات التي يديرها مقدم العطاء، عدد المشاوير خلال الفترة الزمنية المحددة	المدينة	الفترة الزمنية
				[المدينة 1]	اليوم/ال شهر/ال سنة
				[المدينة 2]	
				[المدينة 3]	

		listed below						المحطة غير المذكورة أدناه	
1.	Station design	Discuss how the station blends fit into the urban landscape						مناقشة كيفية انسجام المحطة مع المشهد الحضري	١. تصميم المحطة
2.	Station typologies and space requirements	Provide architectural drawings of the station footprint including all dimensions ; specify exterior materials						تقديم الرسومات المعمارية لبصمة المحطة بما في ذلك جميع الأبعاد؛ تحديد المواد الخارجية	٢. أنواع المحطات ومتطلبات المساحة
3.	Docks / locking mechanism	Provide architectural drawings of the dock and locking mechanism including all dimensions ; specify exterior materials						تقديم الرسومات المعمارية للرصيف وألية القفل بما في ذلك جميع الأبعاد؛ تحديد المواد الخارجية	٣. الأرصفة/آليات القفل
4.	Station computer	Specify the operating system, software						تحديد نظام التشغيل والبرمجيات ونظام الاتصالات؛ متطلبات الطاقة	٤. كمبيوتر المحطة
								تحديد قارئ جهاز التعريف بموجات الراديو والمعايير التي يليها؛ إدراج	٥. قارئ البطاقة الذكية في الدرجات والأرصفة

		and communications system; power requirements					صورة أو تقديم	والمحطات الطرفية
							حدد متطلبات الطاقة (AC و/أو DC)؛ ثابتة أو الشمسية	٦. إمدادات الطاقة
5.	Smart card reader on docks , cycles , and/or terminals	Specify the RFID reader and the criteria it meets; include a photo or rendering					تحديد إمدادات الطاقة الاحتياطية	٧. وظائف خلال انقطاع التيار الكهربائي
6.	Power supply	Specify power requirements (AC and/or DC); hardwired or solar					وصف واجهة المستخدم والوظائف للإبلاغ عن الأعطال	٨. نظام للإخطار بالدرجات التالفة
7.	Functionality during power outage	Specify backup power supply					تحديد نوع الشاشة، تفاصيل القدرة على الأداء في البيئات ذات الإضاءة المنخفضة/العالية ؛ القدرة على تحمل العناصر البيئية (مثل الشمس والغبار والتخريب)	٩. عرض معلومات النظام
8.	System for	Describe the user						

	notification about damaged Cycles	interface and functionality for reporting faults						تحديد نوع وحجم وعدد الإعلانات المحتملة في جميع جوانب المحطة والدراجات والبطاقة الذكية	. ١٠ المساحة الإعلانية
9.	System information display	Specify screen type; detail ability to perform in low/high light environments; ability to withstand environmental elements (ex. sun, dust, vandalism)						تحديد نوع وقوة التحمل/الاستبدال الخاصة بتشطيب المحطة (السطح الخارجي وأي طلاء أو ملصقات)	. ١١ التشطيب
10.	Advertisement space	Specify the type, size and number of advertising potential on all aspects of the station, bicycle, and smart card						تقديم نظرة عامة موجزة عن إعداد الموقع، موضع المحطة، الآلات المطلوبة، الحفر إن وجدت، إلخ	. ١٢ عملية التركيب
11.	Finishing	Specify the type and durability/r						تقديم صورة وأية تفاصيل غير مذكورة أدناه	الدراجات
								المواد والحجم والهندسة وجودة الطلاء (يرجى توفير صور للدراجة)	. ١٣ الإطار والتفرع
								الكرنك (جميع الجوانب)،	. ١٤

		eplacement of station finishing's (both exterior surface and any paint or decals)					السلسلة، B/B: المواصفات والصنع والطرار	نظام الدفع
							المواصفات والصنع والطرار؛ تقديم تفاصيل عن مقاومة التلاعب والمرونة	١٥ . التتريس
12.	Installation process	Provide a brief overview of the site preparation , station placement, required machinery, excavation if any, other					محور العجلة (الأمام والخلف)، أسلاك الإطارات، الحواف: المواصفات والصنع والطرار	١٦ . العجلات
	Cycles	Provide a picture and any details not outlined below					المواصفات والصنع والطرار، تضمين تفاصيل عن مقاومة الثقب	١٧ . الإطارات
13.	Frame and Fork	Material, size, geometry and paint quality. Provide photos and drawings of the cycle.					المواصفات والصنع والطرار	١٨ . مقود الدراجة
							مواصفات وصنع وطرار الأمام والخلف	١٩ . آلية الفرامل
14.	Drive train	Crank (all aspects),					المواصفات	٢٠ .

		chain, B/B: Specification, make and model						والصنع والطرز؛ الأضواء؛ تضمين مصدر الطاقة وتفاصيل العمر الافتراضي؛ شهادة (ISO)	الأضواء/ لعاكسات
15.	Gearing	Specification, make and model; provide details of tamper resistance and resilience						المواصفات والصنع والطرز، تضمين تفاصيل عن إمكانية الإعلانات	٢١. واقيات الطين / المصدات
16.	Wheelset	Hub (F&R), spokes, rims: Specification, make and model						المواصفات والصنع والطرز	٢٢. المقعد
17.	Tyres	Specification, make and model; include detail on puncture resistance						المواصفات والصنع والطرز؛ القدرة (الوزن والحجم)	٢٣. السلة
18.	Handlebar	Specification, make and model						المواصفات والصنع والطرز؛ صورة تفصل ركوب الدراجة	٢٤. جرس / بوق
19.	Braking mechanism	Specification, make and model for front and rear						تقديم تفاصيل عن جميع الآليات البصرية والإلكترونية لتعريف الدراجة	٢٥. نظام التعريف

20.	Light s/ Reflectors	Specification, make and model; lumens; include power source and details of lifespan; Certification (ISO)						تفصيل جميع جوانب الدراجة التي لم تتم مناقشتها بعد (مثل: الأجهزة غير القابلة للصدأ)	.٢٦ التشطيب
21.	Mudguards / fenders	Specification, make and model; include advertising potential						مناقشة جوانب مقاومة السرقة للدراجة وأدوات الملكية المستخدمة	.٢٧ تصميم الملكية والحجم والأدوات
22.	Seat	Specification, make and model						تقديم نظرة عامة على البرمجيات والتوافقات وأين يتم استخدامها في مكان آخر	.٢٨ البرمجيات
23.	Basket	Specification, make and model; capacity (weight and volume)						تحديد كل بوابة دفع؛ الطرق المقبولة للدفع؛ أمن البيانات؛ الوقت (التأخير) بين الدفع والانعكاس في النظام	.٢٩ بوابات الدفع
24.	Bell / horn	Specification, make and model; picture detailing the mount to the cycle							مركز التحكم
25.	Identification	Provide details of all visual						تفصيل تدفق المعلومات في الوقت الحقيقي	.٣٠ تبادل

	system	and electronic mechanisms for identifying a cycle						بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نوع وألية وأمن المعلومات وآليات النسخ الاحتياطي	المعلومات بين المحطات ومركز التحكم وموقع الويب ومحافظة القاهرة
26.	Finishing	Detail all aspects of the cycle finishing not yet discussed (example: stainless hardware)						تحديد أمن البيانات ضد الاختراقات الخارجية والداخلية؛ الإشارة للامتثال بالقانون المصري	٣١. أمن قاعدة البيانات
27.	Proprietary design, size and tooling	Discuss theft-proof aspects of the bicycle and proprietary tooling used						تقديم خريطة الموقع	٣٢. موقع الإلكتروني
28.	Software	Provide an overview of software, compatibilities and where it is used elsewhere						وصف التطبيقات التي سيتم إنشاؤها، المنصات التي ستعمل عليها، أمثلة على التطبيقات الحالية. القدرة على العمل مع الجهات	٣٣. تطبيقات الهاتف الذكي
29.	Payment gateways	Specify each payment gateway; accepted methods of							

		payment; data security; time (delay) between payment and reflection in system					الخارجية على التطبيقات	
								التشغيل
							وصف إجراءات الصيانة الوقائية للأجهزة والبرمجيات	.٣٤ الصيانة الوقائية
							وصف بروتوكول الإصلاح للأجهزة والبرمجيات؛ تضمين المكان الذي ستأتي السعة منه وسلسلة التوريد (داخليًا أو الاستعانة بمصادر خارجية)	.٣٥ الإصلاحات
30.	Information exchange between stations, control centre, website, and Cairo Governorate	Detail the real-time information flow including but not limited to the type, mechanism, security of the information and back-up mechanisms						
							وصف خطة إعادة التوزيع من حيث العمليات والبنية التحتية والقدرات	.٣٦ إعادة التوزيع
31.	Database security	Specify data security against external and internal breaches;					وصف متطلبات خطة التشغيل والبنية التحتية لخدمة العملاء (بناء، تكنولوجيا المعلومات، غير	.٣٧ خدمة العملاء

	reference compliance with Egyptian law								ذلك	
									وصف الهيكل (الهيكل) المادي والخطة التشغيلية للمحافظة على المخزن وإجراء الصيانة	.٣٨ مرفق المخزن / الصيانة
32.	Webs ite	Provide a site map								
33.	Smart phone applic ations	Describe apps to be created, platforms they will run on, examples of existing apps. Ability to work with third parties on apps							وصف القدرة التسويقية (داخليًا مقابل الاستعانة بمصادر خارجية)، وتقنيات التسويق التقليدية والمبتكرة؛ وصف وجيز لأفكار الحملات لتلبية المتطلبات الموضحة	.٣٩ التسويق
Operations										
34.	Preve ntativ e maint enanc e	Describe preventativ e maintenanc e procedures for hardware and software							تقديم مخطط تنظيمي بالتقديرات الوظيفية؛ متطلبات التأهيل؛ تحديد الموظفين بدوام جزئي / كامل. تضمين إجمالي الوظائف التي تم إنشاؤها.	.٤٠ المتطلبات والخطة العامة للتوظيف
35.	Repai rs	Describe repair protocol for hardware								

		and software; include where the capacity will come from and supply chain (in-house or outsourced)			
36.	Redis tributi on	Describe redistributi on plan in terms of operations, infrastru ctu re and capacity			
37.	Custo mer servic e	Describe the customer service operational plan and infrastru ctu re requiremen ts (building, IT, other)			
38.	Depot / Maint enanc e Facili ty	Describe the physical structure(s) and operational plan for			

		maintaining a depot and performing maintenance			
39.	Marketing	Describe marketing capacity (in-house vs. outsourced), conventional and innovative marketing techniques; briefly describe campaign ideas to meet requirements outlined			
40.	Overall staffing requirements and plan	Provide an organizational chart with staffing estimates; qualification requirements; specify part-time/full time employees. Include			

total jobs created.													
التأهيل المالي													
<i>Financial eligibility</i>													
<i>Financial year</i>	<i>Turnover during the last three financial years (attach audited annual report and chartered accountant certificate)</i>												
Year 1													
Year 2													
Year 3													
Year 3 must be the most recent year for which an audited financial statement is available, and the three years must be consecutive.													
			<table border="1"> <tr> <td>السنة المالية</td> <td>معدل الدوران خلال السنوات المالية الثلاث الأخيرة (إرفاق تقرير سنوي مدقق وشهادة محاسب قانوني)</td> </tr> <tr> <td>السنة ١</td> <td></td> </tr> <tr> <td>السنة ٢</td> <td></td> </tr> <tr> <td>السنة ٣</td> <td></td> </tr> </table>			السنة المالية	معدل الدوران خلال السنوات المالية الثلاث الأخيرة (إرفاق تقرير سنوي مدقق وشهادة محاسب قانوني)	السنة ١		السنة ٢		السنة ٣	
السنة المالية	معدل الدوران خلال السنوات المالية الثلاث الأخيرة (إرفاق تقرير سنوي مدقق وشهادة محاسب قانوني)												
السنة ١													
السنة ٢													
السنة ٣													
يجب أن تكون السنة الثالثة هي السنة الأخيرة التي يتوفر فيها بيان مالي مدقق، ويجب أن تكون السنوات الثلاث متتالية.													

Annex E: Format for Financial Bid

The number of cycles in the Authorized Fleet and the number of Stations in the Cairo bicycle sharing system

[Signature]
[Company stamp]

الملحق هـ: تنسيق العطاء المالي

عدد الدراجات في الأسطول
المعتمد وعدد المحطات في
نظام مشاركة الدراجات
بالقاهرة

[التوقيع]
[ختم الشركة]

Annex F : Formats for Power of Attorney and Memorandum of Understanding for consortium

Power of Attorney

Dated this _____ day of _____
2019

Know all persons by these present that We, _____ and _____ (hereinafter collectively referred to “the consortium / joint venture”) hereby appoint and authorize _____ as our attorney.

Whereas the Cairo Governorate (“Cairo Governorate”) has invited applications from interested parties for the Cairo bicycle sharing system (hereinafter referred to as “the Project”), Whereas the members of the consortium/joint venture are interested in bidding for this project in accordance with the terms and conditions of this tender along with its amendments, addenda and related documents,

And whereas it is necessary for the members of the consortium/joint venture to appoint and authorize one of them to do all acts, deeds and things in connection with the aforesaid Project, We hereby nominate and authorize _____ as our constituted attorney in our name and on our behalf to do or execute all or any of the acts or things in connection with

الملحق و: تنسيقات التوكيل ومذكرة التفاهم للكونسورتيوم

التوكيل

تاريخ هذا اليوم _____ من _____ ٢٠١٩

ليعلم كل من ورد هذا الخطاب بأننا، _____ و _____ (يشار إليهما فيما بعد بشكل جماعي باسم "الكونسورتيوم") نعين _____ بصفته محامينا.

حيث إن محافظة القاهرة ("محافظة القاهرة") قد دعت طلبات من الأطراف المهتمة بنظام مشاركة الدراجات في القاهرة (المشار إليها فيما بعد باسم "المشروع")،

وحيث إن أعضاء الكونسورتيوم مهتمون بتقديم عطاء لهذا المشروع وفقاً لشروط وأحكام هذه المناقصة بالإضافة إلى تعديلاتها وإضافاتها والمستندات ذات الصلة،

وحيث إنه من الضروري لأعضاء الكونسورتيوم تعيين أحدهم للقيام بكل الأفعال والأعمال المتعلقة بالمشروع المذكور،

نرشح ونفوض بموجبه _____ بصفته محامينا المعين باسمنا وبالنيابة عنا لأداء أو تنفيذ كل أو أي من الأفعال أو الأشياء المتعلقة بتقديم طلب لمحافظة القاهرة، وللمتابعة مع محافظة

making an application to Cairo Governorate, to follow up with Cairo Governorate and thereafter to do all acts, deeds and things on our behalf until culmination of the process of bidding and thereafter till the license agreement is entered into with the successful bidder.

And we hereby agree that all acts, deeds and things done by our said attorney shall be construed as acts, deeds and things done by us and we undertake to ratify and confirm all and whatsoever that our said attorney shall do or cause to be done for us by virtue of the power hereby given.

All the members of this consortium will be jointly and severally liable for execution of this assignment in all respects.

In witness hereof we have signed this deed on this _____ day of _____ 2019.

[Signature]

For and on behalf of

[Company]

[Signature]

For and on behalf of

[Company]

Memorandum of Understanding

Know all men by these present that we, _____ and _____ (hereinafter collectively referred to “the consortium / joint venture”) for execution of tender.

Whereas the Cairo Governorate has invited tenders from the interested parties for the Cairo bicycle sharing system.

القاهرة وبعد ذلك للقيام بكل الأفعال والأعمال والأشياء بالنيابة عنا حتى تتويج عملية تقديم العطاءات وبعد ذلك حتى يتم إبرام العقد مع مقدم العطاء الفائز.

ونتفق هنا على أن جميع الأفعال والأعمال والأشياء التي يقوم بها المحامي المذكور يجب أن تفسر على أنها أفعال وأعمال وأشياء نقوم بها، ونحن نتعهد بالتصديق على وتأكيد كل ما يفعله المحامي المذكور أو يتسبب في فعله لنا بموجب القوة الممنوحة هنا.

سيكون جميع أعضاء هذا الكونسورتيوم مسؤولين بالتضامن والتكافل عن تنفيذ هذه المهمة من جميع النواحي.

وإثباتاً لذلك، فقد وقعنا على هذا المستند في هذا اليوم _____ من _____ ٢٠١٩.

[التوقيع]

لصالح والنيابة عن

[الشركة]

[التوقيع]

لصالح والنيابة عن

[الشركة]

Whereas the members of the consortium / joint venture are interested in bidding for the work of _____ in accordance with the terms and conditions of the RFP/tender.

This Consortium / Joint Venture agreement is executed to undertake the work and role and responsibility of the firms as _____.

And whereas it is necessary under the conditions of the RFP/tender for the members of the consortium / joint venture to appoint and authorize one of them as Lead Member to do all acts, deeds and things in connection with the aforesaid tender. _____ is the Lead Member of the Consortium.

We hereby nominate and authorize _____ as our constituted attorney in our name and on our behalf to do or executive all or any of the acts or things in connection with the execution of this Tender and thereafter to do all acts, deeds and things on our behalf and thereafter till the satisfactory completion of work.

And we hereby agree that all acts, deeds and things done by our said attorney shall be construed as acts, deeds and things done by us and we undertake to ratify and confirm all and whatsoever that my said attorney shall do or cause to be done for us by virtue of the power hereby given. All the members of this consortium will be jointly and severally liable for execution of this assignment in all respects. In witness hereof we have signed this deed on this _____ day of _____.

[Signature]

By the with named _____ through its duly

مذكرة التفاهم

ليعلم كل من ورده هذا الخطاب بأننا، _____ و _____ (يشار إليهما فيما بعد بشكل جماعي باسم "الكونسورتيوم") نتقدم لتنفيذ المناقصة.

حيث إن محافظة القاهرة دعت للحصول على عطاءات من الأطراف المهمة لنظام مشاركة الدرجات في القاهرة.

حيث أن أعضاء الكونسورتيوم مهتمون بتقديم عطاء على عمل _____ وفقاً لشروط وأحكام طلب تقديم العروض / المناقصة.

يتم تنفيذ اتفاقية الكونسورتيوم هذه للتعهد بعمل ودور ومسؤولية المؤسسات بصفتها _____.

وحيث إنه من الضروري بموجب شروط طلب تقديم العروض هذا/المناقصة هذه لأعضاء الكونسورتيوم تعيين أحدهم للقيام بكل الأفعال والأعمال المتعلقة بالمناقصة المذكورة. _____ هو العضو الرائد في الكونسورتيوم.

نرشح ونفوض بموجبه _____ بصفته محامينا المعين باسمنا وبالنيابة عنا لأداء أو تنفيذ كل أو أي من الأفعال أو الأشياء المتعلقة بتنفيذ هذه المناقصة وبعد ذلك للقيام بكل الأفعال والأعمال والأشياء بالنيابة عنا حتى تتويج عملية تقديم العطاءات وبعد ذلك حتى الانتهاء بشكل مرض من العمل.

ونتفق هنا على أن جميع الأفعال والاعمال والأشياء التي يقوم بها

constituted attorneys in the presence of

[Signature]

By the with named _____ through its duly
constituted attorneys in the presence of

_____.

Notes

For the purposes of Memorandum of
Understanding and Power of Attorney:

- The agreements are to be executed by the all members in case of a Consortium.
- The mode of execution of the Power of Attorney should be in accordance with the procedure, if any, laid down by the applicable law and the charter documents of the executants and when it is so required the same should be under common seal affixed in accordance with the required procedure.
- Also, wherever required, the Bidder should submit for verification the extract of the charter documents and documents such as a resolution/power of attorney in favour of the Person executing this Power of Attorney for the delegation of power hereunder on behalf of the Bidder.
- In case the Application is signed by an authorized Director / Partner or Proprietor of the Applicant, a certified copy of the appropriate resolution / document conveying such authority may

المحامي المذكور يجب أن تفسر على أنها أفعال وأعمال وأشياء نقوم بها، ونحن نتعهد بالتصديق على وتأكيد كل ما يفعله المحامي المذكور أو يتسبب في فعله لنا بموجب القوة الممنوحة هنا. سيكون جميع أعضاء هذا الاتحاد مسؤولين بالتضامن والتكافل عن تنفيذ هذه المهمة من جميع النواحي.

وإثباتاً لذلك، فقد وقعنا على هذا المستند في هذا اليوم

_____ من _____.

[التوقيع]

الاسم _____ من خلال المحامين المفوضين بحسب
الأصول القانونية وبحضور _____.

[التوقيع]

الاسم _____ من خلال المحامين المفوضين بحسب
الأصول القانونية وبحضور _____.

ملاحظات

لأغراض مذكرة التفاهم والتوكيل الرسمي:

- يتم تنفيذ الاتفاقيات من قبل جميع الأعضاء في حالة الكونسورتيوم.
- يجب أن يكون أسلوب تنفيذ التوكيل وفقاً للإجراء، إن وجد، المنصوص عليه في القانون المعمول به ووثائق ميثاق المنفذين وعند الطلب يجب أن يكون نفس الشيء تحت

be enclosed in lieu of the Power of Attorney.

الختم المشترك الموصوف وفقاً للإجراء المطلوب.
● كما يجب على مقدم العطاء، عند الاقتضاء، أن يقدم طلباً للتحقق من مقتطفات وثائق ومستندات الميثاق مثل قرار/توكيل لصالح الشخص الذي ينفذ هذا التوكيل لتفويض السلطة بموجب هذا العقد نيابة عن مقدم العطاء.
● في حالة توقيع الطلب من قبل مدير / شريك أو مالك لمقدم الطلب، يجوز إرفاق نسخة مصدقة من القرار المناسب/المستند المناسبة التي تنقل هذه السلطة بدلاً من التوكيل.

Annex G : Format for undertaking

It is certified that the information furnished in this Technical Bid, Qualification Bid and as per the document(s) submitted therewith is true and correct and nothing has been concealed or tampered with. We have gone through all the conditions of RFP and agree to be liable to any punitive action for furnishing false information / documents.

Dated this _____ day of _____
2019

[Signature]

[Company stamp]

[Name] in the capacity of _____, duly
authorized to sign bids for and on behalf of
_____.

الملحق د: تنسيق التعهد

يتم التصديق على أن المعلومات المقدمة في هذا العطاء الفني، وعطاء التأهيل، ووفقاً للوثيقة (الوثائق) المقدمة هي حقيقية وصحيحة، ولم يتم إخفاءها أو التلاعب بها. ولقد مررنا بجميع شروط طلب تقديم العروض ونوافق على تحمل المسؤولية تجاه أي إجراء عقابي على تقديم معلومات / مستندات زائفة.

تاريخ هذا اليوم _____ من _____ ٢٠١٩

[التوقيع]

[ختم الشركة]

الاسم [بوصفه _____، مخولاً رسمياً لتوقيع العطاءات
لصالح وبالنيابة عن _____.

Annex H : Format for Performance Guarantee

[On bank's letterhead with stamp]

To

[Designation of official]

[Address]

E-mail: []

Phone: []

Know all persons by these present that we _____ of _____ (Name and address of Bank) having our registered office at _____ (hereinafter called "the bank") are bound unto the Cairo Governorate (hereinafter called "the Owner") in the sum of EGP _____ (Egyptian Pound _____ only) for which payment will be made to the said Owner, the Bank binds itself, its successors and assigns by these present. Whereas a Letter of Acceptance No. _____ dated _____ has been issued by the Owner to _____ [Name of Service Provider] (Hereinafter called "the Service Provider") for execution of the Cairo bicycle sharing system, and whereas the Service Provider is required to furnish a Bank Guarantee for the sum of EGP _____ towards the Performance Guarantee for the said Cairo bicycle sharing system, and whereas _____ [Name of Bank] has, at the request of the Service Provider, agreed to give this guarantee as hereinafter contained without demur, we agree

الملحق ح: تنسيق لتأمين الأعمال

[على الورقة المعنونة للبنك مع الطوابع]
إلى

[لقب المسؤول]

[العنوان]

[البريد الإلكتروني]: []

[هاتف]: []

ليعلم كل من ورده هذا الخطاب بأننا _____ من _____ (اسم وعنوان البنك) ويقع مقر مكتبتنا مسجل في _____ (المشار إليه فيما بعد باسم "البنك") ملزمين تجاه محافظة القاهرة (ويشار إليها فيما بعد باسم "المالكة") بأجمالي _____ جنيه مصري (فقط) _____ جنيهه مصري) والذي سيتم الدفع مقابله للمالك المذكور، ويلزم البنك نفسه وخلفائه والمتنازل لهم من قبل هؤلاء الحاضرين. حيث إن خطاب القبول رقم _____ بتاريخ _____ تم إصداره من قبل المالكة إلى _____ [اسم مقدم الخدمة] (ويشار إليه فيما بعد باسم "مقدم الخدمة") لتنفيذ نظام مشاركة الدراجات في القاهرة، وحيث إن مقدم الخدمة مطالب بتقديم ضمان بنكي بمبلغ _____ جنيهه مصري لضمان الأداء لنظام مشاركة الدراجات في القاهرة المذكور، وحيث إن _____ [اسم البنك] قد وافق، بناءً على طلب مقدم الخدمة، على منح هذا الضمان كما هو موضح أدناه دون إبطال، فإننا نوافق على ما يلي:

- أن التأمين الوارد هنا لن يتأثر بأي تغيير في تكوين بنكنا أو في تكوين مقدم الخدمة.
- أن أي حساب يتم تسويته بين المالك ومقدم الخدمة يجب أن يكون دليلاً قاطعاً ضدنا بالمبلغ المستحق بموجب هذا الضمان ولا يجوز لنا التشكيك فيه.
- أن هذا الضمان يبدأ من تاريخه ويظل ساري المفعول لمدة هذا العقد.
- أن التعبير "مقدم الخدمة" و "البنك" الواردين هنا يشملان، ما لم يكن هذا التفسير مكرهاً في الموضوع أو السياق،

as follows:

- That the guarantee hereinbefore contained shall not be affected by any change in the constitution of our Bank or in the constitution of the Service Provider.
- That any account settled between the Owner and the Service Provider shall be conclusive evidence against us of the amount due hereunder and shall not be questioned by us.
- That this guarantee commences from the date hereof and shall remain in force for the period of this contract.
- That the expression 'the Service Provider' and 'the Bank' herein used shall, unless such an interpretation is repugnant to the subject or context, include their respective successor and assigns.
The Conditions on this obligation are:
 - If the Service Provider fails or refuses to enter into the Service Provider Agreement within the time limit specified in the Letter of Acceptance.
 - If the Service Provider fails to perform its obligations under the Service Provider Agreement to be entered into between the Cairo Governorate and the Service Provider pursuant to issuance of Letter of Acceptance by Cairo Governorate to Service Provider.

We undertake to immediately pay to the Owner in Public the above amount upon receipt of his first written demand, without the Owner having to substantiate his demand, provided that in his demand the Owner notes that the amount

الخلفاء والمتنازل لهما.

شروط هذا الالتزام هي:

- إذا فشل مقدم الخدمة أو رفض إبرام عقد مقدم الخدمة خلال المهلة الزمنية المحددة في خطاب القبول.
- إذا فشل مقدم الخدمة في تنفيذ التزاماته بموجب اتفاقية مقدم الخدمة التي سيتم إبرامها بين محافظة القاهرة ومقدم الخدمة بموجب إصدار خطاب القبول من قبل محافظة القاهرة لمقدم الخدمة.

نتعهد بأن ندفع على الفور للمالك المبلغ المذكور أعلاه عند استلام طلبه المكتوب الأول، دون أن يضطر المالك إلى إثبات طلبه، شريطة أن يذكر المالك في طلبه أن المبلغ الذي تم المطالبة به بسبب وقوع شرط واحد أو أكثر من الشروط المذكورة أعلاه ويحدد الشرط أو الشروط الواقعة.

[توقيع الشاهد]

[اسم الشاهد]

[عنوان الشاهد]

[توقيع مسؤولي البنك المخولين]

[اسم المسؤول]

[اسم البنك]

[ختم البنك]



claimed due to him owing to the occurrence of one or more of the conditions mentioned above and specifies the occurred condition or conditions.

[Signature of witness]

[Name of the witness]

[Address of the witness]

[Signature of the authorized officials of the bank]

[Name of the official]

[Name of the bank]

[Stamp of the bank]